

trimestriel
4^{ème}
trimestre
2004

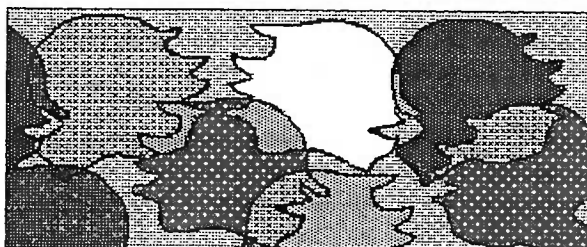
LA INFORMILO

N° 128

L' ESPERANTO ✪



la langue de l'amitié
sans frontières



ESPERANTO ✪



la lingvo de l'amikeco
sen landlimoj

Editeur

ESPERANTO FRANCE-EST

Association Culturelle
pour la promotion
de la langue
internationale
ESPERANTO

regroupant les
départements
Meurthe-et-Moselle (54)
Meuse (55)
Moselle (57)
Bas-Rhin (67)
Haut-Rhin (68)
Vosges (88)

Maison des Jeunes
et de la Culture
"Philippe Desforges"
27, rue de la République
FR-54000 NANCY

ABONNEMENT / ABONO
annuel / jara
12 €
eksterlando :
16 €



L' espéranto toujours "en marche !"

Atout maître pour conférer aux rencontres interjeunes -et à celles des seniors !- un "plus" irremplaçable, la langue internationale génère des séquences de vie inoubliables que l'objectif se plaît à mémoriser.

En haut, un groupe de participants à "Festo 2004" à Orléans, du 7 au 14 août, un rendez-vous apprécié où se sont mêlés dans une ambiance joyeuse Russes, Italiens, Roumains, Allemands, Britanniques... et Français !

Au-dessous quelques chanteurs en herbe, s'initiant à l'espéranto au cours de la rencontre culturelle, toutes générations confondues, du château de Teck, en Allemagne, dédient un "ĝis revido" -"au revoir !" - à tous les stagiaires !

Fructueuse année 2005 à tous nos lecteurs !

LA INFORMILO - Bulletin bilingue d'information sur la langue internationale ESPERANTO
édité sous les auspices de l'association **ESPERANTO FRANCE-EST**



Rédaction : **Pol DENIS**, 5 Chemin de Blamecourt, **55000 BAR-le-DUC**

☎ (+33) 03 29 79 01 44 ✉ pol.denis@wanadoo.fr

☎ mobile 06 98 09 62 81

*Tout article à insérer doit parvenir impérativement à la rédaction au minimum un mois avant la fin de chaque trimestre.
Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers.*

Comité de l'Association

Président : **Jean-Luc THIBIAS**, 37 Rue Pierre et Marie Curie, **54500 VANDOEUVRE**

☎ (+33) 03 82 53 05 54 ✉ thibias.jean-luc@wanadoo.fr

Vice-Président : **Gilbert STAMMBACH**, 24 rue Albert Zimmer **67610 LA WANTZENAU**

☎ (+33) 03 88 96 67 59 ✉ gilbert.stammbach@mageos.com

Secrétaire : **Jacques HERLE**, 1 Chemin du Berger **57380 MAINVILLERS**

☎ / fax (+33) 03 87 01 00 39 ✉ jacques.herle@laposte.net

Secrétaire-Adjoint : **Claudy DEMONGEOT**, 1203 Chemin de la Roquette, **84140 MONTFAVET**

☎ (+33) 04 90 22 17 02 ✉ claudy.esperanto@wanadoo.fr

Trésorier : **André GROSSMANN**, 5 rue des Pyrénées **68390 BALDERSHEIM**

☎ (+33) 03 89 45 62 89 ✉ andreo.gr04@free.fr (attention... nouvelle adresse !) ⇄

Cours par correspondance : **Edmond LUDWIG**, 26 route de la Schlucht, **68140 STOSSWIHR**

☎ (+33) 03 89 77 52 66 ✉ take.ladomo@wanadoo.com

Service librairie : **Jean-Luc THIBIAS**, 37 rue P. et M. Curie **54500 VANDOEUVRE**

☎ (+33) 03 83 53 57 54 ✉ libroservo.ef@wanadoo.fr

Junulrespondeculino : **Violette WALTHER**, 12a rue Jean Henri Schnitzler **67000 STRASBOURG**

☎ (+33) 03 88 61 34 31 08 71 74 68 15 (loka tarifo)

Rédacteur de « La INFORMILO » : **Pol DENIS** (voir ci-dessus)

Asseseurs : **Roger DEGRELLE** ☎ (+33) 03 82 21 92 40 ✉ rogerjeanjacques@aol.com

Catherine GALLEGO ☎ (+33) 03 82 53 05 51

Armand HUBERT ☎ (+33) 03 87 95 07 75

Ginette MARTIN ☎ (+33) 03 29 24 68 46 ✉ gimavo@wanadoo.fr

Abonnement à "La INFORMILO" (tarif en première page)

... chèque bancaire ou postal au nom de ESPERANTO FRANCE-EST **CCP : 1997 72 W - NANCY**

... adressé au trésorier (voir adresse ci-dessus)

Abono al "La INFORMILO" (vidu la unuan paĝon)

... banko- aŭ poŝt-ĉeko (en €) CCP 1997 72 W - NANCY, je la nomo de ESPERANTO FRANCE-EST
sendita al la kasisto

Changement d'adresse (adres-ŝanĝiĝo) informer le trésorier (informu la kasiston A. GROSSMANN)

Sommaire =====

1 5 infos	16 18 adhésion stage de printemps	38 39 trésorerie
6 10 la presse et les langues	19 28 cptes-rendus de voyages	40 anecdotes
11 13 rapports d'activités	29 soirée Z. à Battenheim	41 48 catalogue libro-servo.
14 page de UEA	30 32 tribune libre	49 dernière minute
15 adhésion stage chant	33 37 kaléidoscope	50 page détente

Ont contribué à ce bulletin : *B. Behra - R. et G. Colin - P. Denis - A. Grossmann - J. Hénin - Br. Henry - H. Masson - G. Martin - Cl. Longue Epée - E. Ludwig - O. Scheidel - G. Stammbach - J.-L. Thibias*

ISSN 0291 6037 trimestriel

bulletin d'information bilingue sur l'espéranto
édité par l'association culturelle

Espéranto France-Est

MJC Philippe Desforges – 27 rue de la République
54000 NANCY

Directeur de la publication : **Jean-Luc THIBIAS**

Rédacteur : **Pol DENIS**

dépôt légal : 31 décembre 2004

Imprimé par l'Office Central de Coopération à l'Ecole

1 rue Fr. de Guise 55000 BAR-le-DUC

N° CPPAP : **62887**

tous les grands rendez-vous de 2005
sont présentés en détail sur le site
<http://perso.wanadoo.fr/esperanto/kalendar.htm>

... d'ores et déjà ...

vosre bulletin d'inscription au
57^{ème} stage régional d'espéranto
à LUCELLE (68380)
dans ce bulletin



info - presse info - presse info - presse info - presse info - presse

(Sat Amikaro - Espéranto France - internet - émetteurs radio et organes de presse multilingues)

BOULOGNE 1905... BOULOGNE 2005 ————— ☆

C'est en 1905 en effet que la ville de Boulogne-sur-Mer accueillait le 1^{er} Congrès Universel d'Espéranto - le 90^{ème} se tiendra à VILNIUS en Lituanie du 23 au 30 juillet prochain- avec 688 participants de 20 pays. Le monde médusé allait avoir la preuve que l'espéranto, utilisé jusqu'alors essentiellement par écrit, fonctionnait parfaitement.

Cent années après, les contempteurs de la langue et les « décideurs » de tous horizons feignent de ne point reconnaître les atouts majeurs d'une langue d'intercommunication à l'heure d'une fragilisation inéluctable des frontières.

Le Congrès du Centenaire, du 25 au 30 mars 2005, vient de clore, contraintes techniques obligent, la liste des participants -plus de 500-, lesquels vont à nouveau témoigner de la vitalité et de l'universalité de l'espéranto. Conférences-débats, assises de nombreuses associations, soirées culturelles avec théâtre et folklore, excursions -l'une d'entre elles mènera les congressistes sur les pas du Docteur Zamenhof de l'autre côté de la Manche- vont animer une semaine symboliquement dédiée à un génie polyglotte, qui n'avait d'autre ambition que de délivrer ses semblables du syndrome de Babel, entrave certaine à l'établissement de relations pacifiques entre les hommes.

LES ANNIVERSAIRES CONCERNANT LES EVENEMENTS LIES A L'HISTOIRE DE L'ESPERANTO DEVIENNENT INNOMBRABLES ————— ☆

... Le 10 décembre 2004 sera le 50^{ème} anniversaire de la première résolution que la *Conférence Générale de l'Unesco* a adoptée en 1954, à Montevideo, en faveur de l'espéranto. Une grande exposition se prépare en souvenir de cet événement.

Les festivités du 40^{ème} anniversaire des émissions en espéranto de *Radio Chine Internationale* (auparavant "Radio Pékin") se préparent aussi. Des messages de salutations, de compliment, d'encouragement mais aussi de propositions, de suggestions, des souhaits sont envoyés à l'équipe jeune et dynamique. La rédaction d'espéranto publie un beau bulletin trimestriel, "Mikrofone", qui peut être reçu gratuitement. Il mérite d'être montré aux personnes sceptiques par rapport à l'espéranto et aussi pour les expositions. Un numéro spécial paraîtra pour le jubilé. Esperanto-Redakcio, CRI-36, Ĉina Radio Internacia, Poŝtkesto 4126, Pekino, Ĉinio, 100040. <espradio@cri.com.cn. <<http://esperanto.cri.com.cn>

Il faut savoir aussi que, le 25 mars 1905, mourut l'écrivain *Jules Verne*, président du groupe espérantiste d'Amiens (1903), qui avait commencé la rédaction d'un roman où l'espéranto avait droit de cité, roman malheureusement inachevé. Justement le 25 mars 2005, 100 ans après, commencera un congrès d'espéranto qui réunira toutes les associations d'espéranto de France en souvenir du premier congrès universel d'espéranto qui eut lieu dans la même ville en 1905 (voir <www.boulogne2005.com)

On pourrait trouver en grand nombre des anniversaires, des noms de pionniers et de lieux liés à l'histoire de l'espéranto dans l'**Enciklopedio de Esperanto**, maintenant en grande partie consultable dans l'encyclopédie libre **Wikipedia** grâce au travail bienvenu de Mirolslav Malovec : <http://eo.wikipedia.org/wiki/Enciklopedio_de_Esperanto.

Le millionième article de cette encyclopédie mérite aussi d'être fêté. Par la quantité d'articles proposés, l'espéranto se situe entre deux des dix langues les plus parlées du monde: le portugais (191 millions de locuteurs) et le chinois (plus d'un milliard et 200 millions).

LE "CANTIQUE DES CANTIQUES" CHANTE EN ESPERANTO ————— ☆

Ce célèbre recueil de "Chants d'Amour" (450 av. J.-C.), inséré postérieurement dans la Bible, a bénéficié de nombreuses traductions dans les langues les plus diverses, textes souvent accompagnés d'une musique originale.

La traduction de la Bible constitue pour l'espéranto, comme pour beaucoup de langues modernes, un socle solide. Zamenhof lui-même a traduit lui-même de l'original hébreu tout l'Ancien Testament.

Les spectateurs-auditeurs conviés au festival poétique "Tera Nova" le 19 novembre dernier à Rombas (Moselle) ont pu assister à ce que l'on pourrait appeler une "première mondiale"... Bruno Masala, président du club d'espéranto de Metz, traducteur de ce premier poème et son épouse Anne l'ont chanté, accompagnés au psaltérion tenu par cette dernière.

L'espéranto, avec ses cinq voyelles et son accent tonique sur l'avant-dernière syllabe, se prête bien à la psalmodie et à la poésie rythmique. Un jeune compositeur messin, séduit par l'harmonie spécifique de la langue parlée, avait composé à cet effet une mélodie inédite.

Beaucoup d'auditeurs présents, auxquels s'étaient joints quelques espérantophones privilégiés, découvraient ainsi la langue internationale sous un jour bien particulier.

Tous renseignements complémentaires sur le texte élaboré par Bruno Masala peuvent être fournis par courriel à l'adresse eo-metz@osiek.org.

L'ESPERANTO, LANGUE A PART ENTIERE DANS LES UNIVERSITES ET DANS LE DOMAINE SCIENTIFIQUE ===== *

Le 11 novembre, Ivan Bujdosó a défendu avec succès ("cum laude", 86%) à l'Université ELTE à Budapest, sa thèse de doctorat sur le thème *L'Enseignement de la langue construite espéranto*.

Au moment où l'on s'interroge en France et ailleurs sur l'enseignement des langues et des autres matières sacrifiées à l'anglais, c'est un sujet qui mérite plus que jamais des recherches. On peut trouver un bref résumé en espéranto de ce travail sur le site www.geocities.com/bujdosolvan/esperanta.

De son côté, l'Université Coréenne de langues étrangères la plus renommée de Corée du Sud a officiellement admis l'espéranto à partir de mars 2005 dans ses programmes d'enseignement pour le nouveau semestre. L' Université a deux établissements à Séoul et Yongin. C'est le troisième succès dans ce domaine après les universités de Dankook et Wonkwang.

L'actuel président de l'Association Coréenne d'Espéranto est Lee Young-Koo, professeur au département de chinois de l'Université coréenne des langues étrangères.

La conférence pour *l'Application de l'Espéranto dans les Sciences et les Techniques* s'est tenue du 12 au 14 novembre à Dobrichovice, en république tchèque, avec 40 participants. Les questions traitées ont touché le projet de préparation de plusieurs dictionnaires et terminologies spécialisées, les systèmes électroniques et les solutions utiles plus particulièrement dans la préparation de dictionnaires. Le travail de *E@I (Espéranto & Interreto)* a eu la vedette.

Communiqué de presse *Europe Démocratie Esperanto*

Le parti européen *Europe Démocratie Esperanto* dénonce l'aggravation de politique linguistique qui est imposée à nos écoles, à nos enfants et à notre budget. Notre diagnostic est clair : Cette politique ne tient pas compte de l'expertise pédagogique. En effet, il est démontré que l'intérêt pédagogique d'une initiation précoce à une première langue étrangère dépend des qualités linguistiques de cette langue d'initiation. Il a été démontré que **la langue internationale espéranto est incomparablement plus efficace pour remplir précisément cette mission.**

Les spécialistes les plus reconnus ont déjà critiqué le choix de l'anglais qui comme toute langue maternelle ne devient accessible qu'au prix d'un investissement très important, insupportable par les budgets d'éducation si l'on poursuit sa généralisation à tous les enfants. D'ailleurs l'échec actuel en témoigne, malgré des sacrifices croissants depuis une trentaine d'années pour l'initiation à l'anglais, au détriment d'autres matières, la performance globale en langue des enfants est constatée en déclin. Nous réfutons les affirmations ridicules qui désignent comme source de cette échec une prétendue incompétence de nos professeurs, voire une incapacité qui serait propre à nos enfants.

Cette politique d'enseignement exclusif de l'anglais enfonce encore plus la France dans **la monomanie anglophone** déjà très néfaste à ses intérêts économiques, culturels et intellectuels. Elle tourne le dos à la fois à la richesse culturelle du monde qui réclame que **toutes les langues soient enseignées**, et à la performance pédagogique en la matière. Cette politique prolonge une dénaturation de l'esprit éducatif, imposant aux enfants une vision du monde monotone et étroite, qui ne les prépare pas au respect mutuel et à la réciprocité des échanges donc aux nécessités de la construction européenne et de la paix mondiale comme proclamé en particulier par l'Unesco.

Europe Démocratie Esperanto appelle tous les partis, syndicats et citoyens choqués par cette "marche forcée" au tout anglais à manifester leur réprobation contre cette dérive nuisible à l'intérêt de nos enfants, qui constitue une spoliation culturelle, et un "impôt linguistique" inacceptable.

Le catalogue réactualisé de notre service de librairie est inséré dans ce bulletin et peut en être détaché facilement pour une consultation aisée.

Un merci spécial à notre président, responsable par ailleurs du service, d'avoir mené à bien l'élaboration de ce nouveau catalogue dont l'exhaustivité témoigne d'une présence culturelle majeure de la langue internationale...

Un libro-servo à votre disposition en permanence, pour une "consommation sans modération" !...



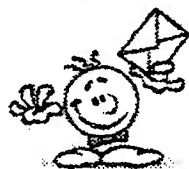
La rédaction

apprendre
l'espéranto...

rapidité...
efficacité...

- ★ un matériel adapté
- ★ une technique éprouvée
- ★ un réseau d'animateurs compétents
- ★ un savoir immédiatement opérationnel

"...? ...
- ...! ...!"



deux maîtres-mots
de notre cours
par correspondance !...

...chez soi !

Edmond LUDWIG
26 route de la Schlucht
68140 STOSSWIHR

une diffusion
sur toute la région
...et au-delà !



① 03 89 77 52 55

 take.ladomo@wanadoo.fr

pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...



➔ nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...



dans ce bulletin, votre fiche d'inscription
au 57^{ème} stage régional d'Espéranto France-Est

2005 à Vilnius ?



La Fédération d'Espéranto du Languedoc-Roussillon

vous invite à un voyage organisé au Congrès Universel

Durée prévue : 2 semaines, du 19 juillet au 3 août 2005

Pays sur le trajet (4 jours) : Allemagne, République Tchèque,
Pologne, Lituanie... Slovaquie, Autriche, Suisse

(en annexe : esquisse d'un premier projet de parcours, peaufiné
selon les nécessités)



Organisation à but non lucratif – Location d'un car à partir de Montpellier (autour de 250 € par passager) – Ajouter repas en formule libre, l'hébergement en hôtels simples, visites en cours de route avec rencontres éventuelles d'espérantophones, découverte au plus près des pays traversés, séjour à VILNIUS – Minimum requis 30 participants – Prix de revient par personne, nuitées comprises, inférieur à celui d'un voyage par avion.

Débutants en espéranto acceptés... sous réserve de faire des efforts pour progresser – Les « krokodiloj »... ceux qui ne parlent qu'en français, ne sont pas particulièrement souhaités !

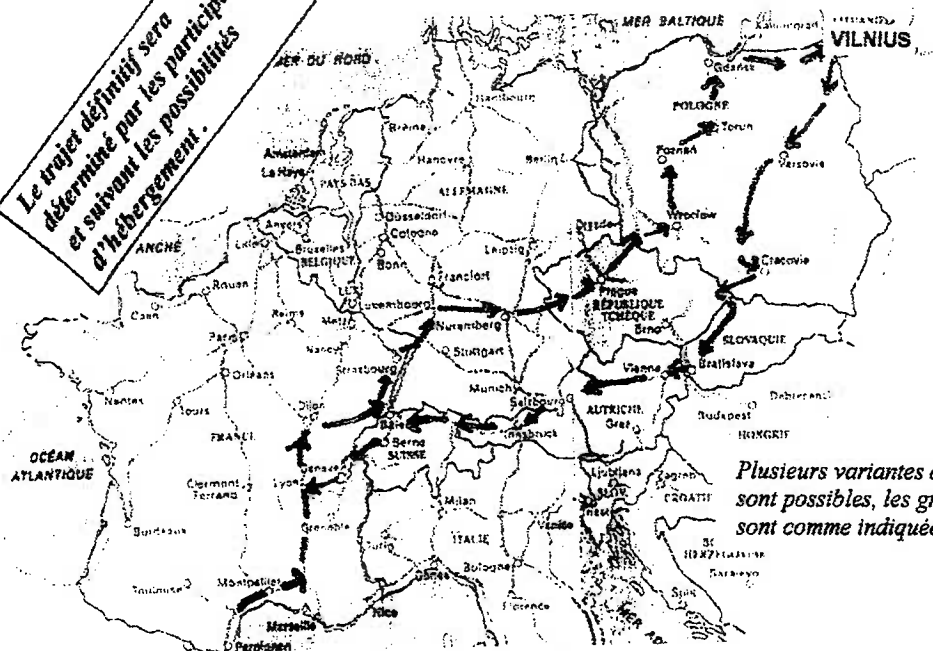
Décision début 2005 si le voyage est « viable » ; il importe donc de connaître dès que possible le nombre de personnes intéressées.

A l'attention de nos samideanoj de la région France-Est : l'itinéraire leur est favorable...

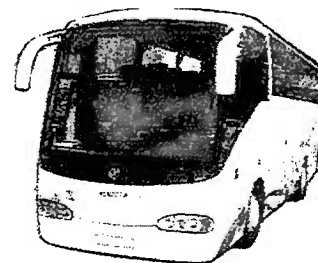
Contact : Jean HENIN, *Beauregard*, 48500 LA CANOURGUE

☎ 04 66 32 86 36 = jean.henin@wanadoo.fr

Le trajet définitif sera déterminé par les participants et suivant les possibilités d'hébergement.

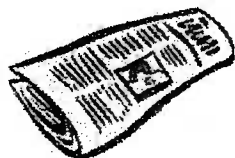


confort...



convivialité...

Plusieurs variantes du trajet sont possibles, les grandes lignes sont comme indiquées ci-contre



La presse et le problème des langues

SAULXURES-SUR-MOSELLOTTE

Ginette Martin traduit "journal de nuit"

Institutrice à la retraite, Ginette Martin a découvert l'espéranto en 1988. "J'ai rencontré des gens qui le parlaient chez une cousine. Comme j'étais partante pour une réforme du français, une langue très difficile à maîtriser, je me suis mise à l'espéranto. En effet, c'est une langue très facile à maîtriser, elle s'écrit comme elle se parle, et elle m'a donné des arguments pour défendre une modification du français."

Une conférence donnée en espéranto lui a permis de rencontrer la Croate Spomenka Stimec en 1990 à Mulhouse. "J'avais été surprise qu'elle ait choisi de nous lire un récit sur une scène de guerre dans laquelle l'un des pillards avait oublié de piler la maison qu'il visitait. Parce qu'il était tombé en arrêt devant la bibliothèque et s'était mis à lire."

Pourtant, ce coin du Monde

était en situation de paix. "Est-ce que Spomenka Stimec avait eu un pressentiment des événements survenus par la suite ? Quand la guerre a éclaté en 1991 en Yougoslavie, j'ai repensé à son récit", confie Ginette Martin. "Bien plus tard, j'ai découvert qu'elle avait été plongée au cœur de cette guerre et qu'elle avait été déchirée parce qu'elle avait des cousins adorés qui étaient serbes. C'est son beau témoignage sincère que j'ai décidé de traduire pour le faire connaître en France."

Ce "Journal de nuit", témoignage de femme dans la Croatie en guerre, a déjà été traduit en japonais et en allemand et le sera prochainement en italien. "Je viens de le traduire en français puisqu'il est à l'origine écrit en espéranto. J'ai été aidée par quelques amis et l'auteur elle-même qui vit tou-

jours à Zagreb. Deux années de travail ont été nécessaires."

"Même si certains passages semblent plus ennuyeux que d'autres, on ne sort pas complètement indemne de notre lecture, ajoute Ginette Martin, un livre que je n'ai pas traduit pour l'argent mais par passion. Je vais y perdre plus qu'y gagner. Mais c'est un livre pour la paix."

Quelques petites anecdotes amusantes émaillent le récit souvent douloureux. Et il se termine sur une note positive !

Imprimé par Girompaire, "Journal de nuit" est en vente dans la plupart des librairies des vallées de la Moselotte et de la Moselle au prix de douze euros. Les librairies qui n'auraient pas été approvisionnées peuvent contacter Ginette Martin au 03.29.24.68.46 ou sur internet gimavo@wanadoo.fr



Ginette Martin, institutrice à la retraite.

L'association Espéranto de Thionville et le Forum des citoyens avaient invité Mikaelo Bronshtein à se produire à la médiathèque de Nilvange. Une soixantaine de personnes ont répondu à l'appel des deux associations. Né en Ukraine, Mikaelo Bronshtein vit à Tichvin près de Saint-Pétersbourg. En 1962, il apprend l'espéranto en écrivant des poèmes dans cette langue internationale.

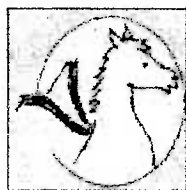
L'espéranto est construit à partir de langues européennes. 50% des mots sont familiers à un Français à cause de son origine latine. Elle a été proposée en 1887 par un docteur polonais, Louis Zamenhof. Pratiquée depuis un siècle, elle est désormais une langue vivante. L'espéranto s'apprend cinq à dix fois plus vite qu'une autre langue. Seize règles de grammaire, aucune exception, conjugaison facile, sans contrainte politique, économique et culturelle, c'est un choix lié à la qualité de la relation entre les individus et les peuples.

Depuis 1987, Mikaelo Bronshtein voyage, chante en espéranto et en russe, s'accompagnant à la guitare. Ce troubadour a parfaitement réussi son passage à Nilvange. De nombreuses personnes du public étant adeptes de cette langue, Mikaelo Bronshtein n'a eu aucune peine à se faire comprendre et a recueilli les applaudissements de son auditoire.

Le Républicain Lorrain - 4 décembre 2004

CULTURE

L'espéranto à l'honneur



Imaginons un instant que la réputation devenue internationale du Café littéraire de Metz ramène aux séances des participants venus de tous les pays du monde, et que l'on refuse par principe d'utiliser l'anglais. Il nous faudrait alors une langue unique, qui signerait notre appartenance à une communauté culturelle et ferait de nous des citoyens du monde!!

Des multiples langues synthétiques qui ont existé dans le but de faciliter la communication internationale, seul l'espéranto s'est répandu. Il est actuellement utilisé par des millions de personnes et reconnu par l'Unesco. Son patrimoine ne cesse de s'enrichir, il possède une littérature, des chansons, des émissions radiophoniques...

De plus aujourd'hui, la mondialisation porte sur le devant de la scène des questions chères aux espérantistes : diversité culturelle, politique linguistique, citoyenneté globale...

Pour faire découvrir les multiples aspects méconnus de l'espéranto, le Café littéraire de Metz invite, le samedi 2 octobre, de 16h30 à 18h, au caveau des Trinitaires, le président du Club espérantiste de Metz, Bruno Masaia, qui le parle depuis vingt ans. A travers le débat, on pourra se demander si l'espéranto représente une communauté linguistique, un mouvement politique ou une tradition culturelle.

Café littéraire le samedi 2 octobre, de 16h30 à 18h au caveau des Trinitaires

DNA

Pour une langue véritablement internationale

Président du Centre culturel espéranto de Strasbourg et représentant de l'Association mondiale d'espéranto auprès du Conseil de l'Europe, Gilbert Stammbach se livre ici à une analyse des problèmes que poserait le « tout anglais » en mettant en avant une autre solution, plus « démocratique », celle de la langue internationale espéranto.

... « Le rapport Thélot propose de rendre l'anglais obligatoire dès le CE2, au même titre que les maths et le français pour rattraper le retard de nos élèves dans la langue de Shakespeare. D'apparence louable, une telle décision -l'anglais pour tous- n'est pourtant pas de nature à préserver la diversité linguistique. Une fois de plus, ne risquons-nous pas de faire l'économie, dans une Europe de plus en plus élargie, d'un vrai débat pourtant fondamental sur la question de la communication internationale ?

La diversité, une richesse

D'emblée et sans détour, affirmons que la diversité linguistique est une richesse de l'humanité, mémoire collective des peuples, qu'il convient de protéger au même titre que nos différences culturelles. Aujourd'hui nous recensons 6 800 langues. Mais combien subsisteront dans un siècle, alors qu'il en disparaît une tous les quinze jours ? La plupart des langues indigènes de l'Europe ont déjà été décimées. . . Le breton, le basque, l'alsacien tentent de résister, mais pour combien de temps encore ? Néanmoins, le problème de la communication internationale se pose bel et bien et est loin d'être réglé. L'Union Européenne essaie de faire coexister, avec beaucoup de mal, 20 langues, toutes égales en théorie. Dès 1993, Bernard Cassen, agrégé d'anglais et directeur du Monde Diplomatique, disait fort justement : « La question linguistique ne fait pas l'objet de grands débats dans les instances communautaires, pourtant elle constitue sans doute l'une des bombes à retardement les plus dangereuses pour la construction européenne. Ce qui était valable à 6, 9, voire 12 devient véritablement un casse-tête au-delà ».

L'anglais, fausse solution

Pourquoi pas, alors, une seule langue internationale commune et pourquoi pas justement l'anglais ? Pour une raison très simple, l'anglais n'est pas une langue internationale. C'est avant tout une langue nationale issue essentiellement des pays

anglo-saxons. Et une langue véritablement internationale, avec une égalité d'accès à tous, ne peut être celle d'un pays ou d'un groupe de pays. Utilisé aujourd'hui dans de nombreux domaines, l'anglais privilégie de façon évidente ses locuteurs et donne une visibilité accrue à leurs valeurs, cultures et représentations du monde. On imagine aisément l'avantage que les anglophones peuvent en tirer sans avoir à y consacrer des années d'apprentissage. Est-ce là le respect des principes d'égalité des chances et de démocratie quand 10 % de l'humanité imposent leur langue aux 90% restants ? Au XVIIIe siècle déjà, Descartes insistait sur la nécessité d'une langue auxiliaire commune et neutre, suivi en cela par Montesquieu, Voltaire et tant d'autres. Depuis, plus de cent projets de langues nouvelles ont proposé des solutions avec plus ou moins de pertinence.

L'espéranto, utopie tout à fait réaliste

L'espéranto est le seul projet à être devenu une véritable langue vivante par ses racines et ses règles puisées au sein de diverses langues ethniques. C'est ainsi réellement un prolongement d'un héritage linguistique millénaire. Riche de sa culture et de son histoire plus que centenaires, l'espéranto permet une expression nuancée de la pensée, une construction logique, une grammaire précise et sans exception. A niveau de connaissance égal, il s'acquiert 10 fois plus vite que l'anglais et facilite, en outre, l'apprentissage d'autres langues grâce à ses qualités propédeutiques.

J'ai eu l'occasion de participer à mon premier congrès international d'espéranto, en Allemagne, 15 mois après avoir commencé à apprendre cette langue. Je me souviens de mon étonnement quand, lors d'une discussion animée avec des ressortissants de pays très divers, j'étais bien plus à l'aise en utilisant cette vraie langue internationale que celle de Goethe que j'avais pourtant étudiée durant plus de huit ans et pratiquée à de nombreuses reprises. Par deux résolutions déjà, en 1954 et en 1985, l'Unesco a reconnu son intérêt. En avril 2004, 43% de parlementaires européens présents ont appuyé la proposition d'amendement « Dell'Alba » visant à tester la « solution espéranto ». Certains pays ont fait des choix plus courageux que la France : la Hongrie reconnaît l'espéranto comme épreuve au baccalauréat et l'enseigne dans ses universités. Ne serait-il pas temps d'expérimenter réellement cette solution, de la proposer au moins comme langue pivot dans les instances européennes, avant, à terme, de la reconnaître comme deuxième ou troisième langue permettant de se comprendre réellement et facilement par delà les frontières linguistiques ? L'utilisation de l'espéranto ouvre dès aujourd'hui de larges portes : plusieurs dizaines de milliers de livres, des rencontres multiples et sans interprètes, Internet, un réseau d'accueil et de contacts dans le monde entier sont autant de sésames offrant une autre idée de la fraternité entre les peuples. »

Dernières Nouvelles d'Alsace - vendredi 19 novembre 2004

A Strasbourg, autochtones et étrangers ont l'apéro polyglotte...



Anglais, allemand, espéranto ou même langue des signes: une fois par mois dans un bar de Strasbourg, les adeptes des "apéros linguistiques" cultivent entre inconnus, lors d'une soirée cosmopolite et polyglotte, la convivialité de la capitale européenne.

Signalées par des écriteaux portant le nom de la langue concernée, les tablées en espagnol, en arabe ou en néerlandais rassemblent, dans une ambiance bruyante et bon enfant, locuteurs de tous âges et de tout niveau, désireux d'améliorer leur niveau de langue, ou tout simplement de faire des rencontres de manière vivante et amusante. "Je ne comprends pas tout, car il y a des gens qui se débrouillent bien mieux que moi en anglais, mais je fais des efforts et malgré

tout c'est très sympa", s'amuse Peggy, une comptable de 32 ans venue se frotter à l'anglais avec d'autres locuteurs presque aussi débutants qu'elle.

Avec ces "apéros linguistiques" qu'elle organise avec un succès croissant depuis l'an dernier, l'association SMILE (Strasbourg Métropole Internationale) qui regroupe une dizaine d'amis inventifs, veut faire en sorte que les Strasbourgeois, "de souche ou d'adoption, se rencontrent, se parlent et s'ouvrent les uns aux autres", explique le président de SMILE, Vincent Froehlicher. "On évoque souvent le rayonnement international de Strasbourg, qui peine cependant à être pleinement reconnue comme capitale européenne", souligne M. Froehlicher. "Alors, avec quelques amis, on s'est dit que chacun pouvait participer à ce rayonnement, en commençant par construire une ville où on est bien ensemble", ajoute le responsable associatif, lui-même polyglotte (il parle anglais, allemand et un peu espagnol).

Lancée en juin 2003 avec 60 participants et trois langues, l'initiative s'est depuis étoffée: près de 200 adeptes de ces conversations se retrouvent désormais une fois par mois, autour de 11 tables et autant de langues, et bénéficient, pour le simple prix d'une consommation, de l'intervention d'un "animateur de table", en principe de niveau "langue maternelle". Dans une ville où siègent plusieurs institutions internationales, l'initiative attire bien sûr de nombreux fonctionnaires européens et autres cadres expatriés, mais pas seulement. A la table des adeptes de l'italien, Hélène, 42 ans, secrétaire au chômage, est venue renouer avec la langue de ses parents qu'elle n'avait "jamais parlée en dehors du contexte familial". A ses côtés, Leïta, 25 ans, responsable de l'accueil des étudiants étrangers dans une grande école strasbourgeoise, a des motivations similaires: "J'ai grandi en Haïti dans une école américaine, mais l'italien est la langue de ma mère. J'ai peu l'occasion de le parler à Strasbourg", souligne la jeune femme, visiblement ravie de l'expérience.

Plus loin, les **espérantophones cultivent leur originalité**: Michel, Strasbourgeois d'origine mais établi depuis des années au Japon, discute avec Neil, un Britannique de Strasbourg adepte, comme lui, de la langue internationale. "Le but, et je crois qu'on y parvient, c'est que les étrangers se sentent ici chez eux. Et en plus, ces apéros sont un lien de rencontres idéal: j'ai eu vent de plusieurs couples qui se seraient formés ici. On aura peut-être bientôt les premiers "bébés SMILE", s'amuse M. Froehlicher.

AFP - 9 octobre 2004

L'humain sur la pellicule ...



Un retraité de la SNCF devenu vannier, une secrétaire passionnée de chevaux d'attelage, **une octogénaire professeur d'espéranto**, un maître-nageur sculpteur. Au total, 25 portraits sont exposés à la bibliothèque municipale de Betschdorf *** jusqu'au 11 décembre.

Pendant huit mois, Maddy Jacquot est allée à la rencontre des « *Gens de Betschdorf* » - titre de l'exposition -, mais aussi des habitants de Kuhlendorf, Reimerswiller et Schwabwiller. Chaque prise de vue, résultat de longues heures de discussions avec les modèles, fixe l'essentiel. Nom, profession, activité : une légende laconique, tracée au crayon, souligne les clichés. La photographe ne mise pas non plus sur l'esthétique ou les cadrages audacieux. Sur sa **pellicule**, Maddy Jacquot immortalise l'**humain**.

Tout simplement.

Les Dernières Nouvelles d'Alsace - 9 décembre 2004

PS - ... de la rédaction de « La Informilo » : *** Betschdorf, charmant village alsacien connu pour ses ateliers de poterie.

Nord|Eclair
GRAND QUOTIDIEN DU NORD DE LA FRANCE

Ils sont partout les espérantistes !

Même si on ne peut pas dire que la liste espéranto ait fait un score exceptionnel aux dernières élections européennes, les partisans d'une langue universelle ne désarment pas. Semaines touristiques et congrès se succèdent en France, en Belgique, en Allemagne et dans le monde. Des « universalaj kongresoj de esperanto » (congrès internationaux sans interprètes) sont prévus en Lituanie et en Italie, des rencontres sont annoncées en Ukraine, au Bénin, en Hollande et au Népal. Plus près de nous des stages pratiques sont organisés à Villeneuve-d'Ascq et à Morbecque. Des cours sont également dispensés sur le net (<http://lernu.net>). M.L.Giloteaux, 3/6 allée Béranger, 59170 Croix, nous signale par ailleurs qu'un annuaire de poche, un Jarlibro, récemment paru, détaille toutes les activités et met à jour la liste des 1783 délégués des 92 pays. C'est le Brésil qui en compte le plus. Enfin, un congrès international se tiendra à Boulogne-sur-Mer l'an prochain.

Nord Eclair 31 juillet 2004

Courier
INTERNATIONAL.com

n° 723 - 9 sept. 2004 - Europe UNION EUROPÉENNE

Les mauvaises langues de Bruxelles

En dépit de leurs promesses, les institutions communautaires ne maîtrisent pas encore les langues des nouveaux pays membres car elles n'ont pas réussi à recruter des traducteurs et interprètes qualifiés en nombre suffisant.

Jaromir Kohlicek, l'un des députés tchèques au Parlement européen, n'aime pas faire de vacheries. Il y en a quand même une qui le démange. Il songe à s'adresser à la Commission des transports et du tourisme, dont il est membre, en... tchèque ! **Il ne sera compris que par ses compatriotes**. Les autres n'entendront que le silence dans leurs casques; **il n'y aura personne pour traduire ses propos** !. Avant l'élargissement, Bruxelles avait promis que les langues des nouveaux pays deviendraient, dès le 1er mai, langues officielles des institutions européennes. Force est de constater que cette décision est restée lettre morte. La plupart des réunions doivent toujours se passer d'interprètes tchèques, lituaniens ou slovènes, et la majorité des documents de travail ne sont disponibles que dans les langues des anciens membres. "Les documents que l'on nous remet avant la réunion de la Commission ne contiennent le plus souvent qu'une seule page en tchèque: l'ordre du jour", explique Kohlicek. Les sujets à traiter, quant à eux, sont développés en anglais ou en allemand.

On n'élit pas un député sur ses compétences linguistiques.

Les interprètes sont indispensables au Parlement européen. "Personne ne peut demander aux députés de maîtriser des langues étrangères; ils n'ont pas été élus pour leurs compétences linguistiques !" précise Patrick Twidle, responsable du recrutement des interprètes à Strasbourg. **Quatre cents interprètes des nouveaux pays** devaient rejoindre le Parlement. A l'heure actuelle, **moins de la moitié des postes sont pourvus**. La Commission et le Conseil européens ne s'en sortent pas mieux. Les besoins en traducteurs de ces deux institutions s'élèvent -rien que pour le tchèque- à **135 personnes**, mais celles-ci sont difficiles à trouver. Si les candidats ont été 410 à se présenter au concours, seuls 80 ont réussi à franchir le barrage de l'écrit et à se présenter aux oraux. Le taux de réussite a été encore plus faible chez les interprètes: des 1147 candidats, 45 seulement ont été admis à l'oral.

Quant aux autres langues de l'Europe centrale et orientale, les résultats ont été sensiblement similaires, et Bruxelles prend de plus en plus de retard dans la traduction des directives. Bien que près d'un million et demi de pages aient pu être traduites rien que pour la Commission, on est loin du compte. ...

"Actuellement, nous avons un retard de 60 000 pages", reconnaît Erik Mamer, porte-parole de la Commission européenne. "Si rien n'est fait, le retard atteindra 300.000 pages dans trois ans, et cela risquera de devenir ingérable." La pénurie de

traducteurs est aussi à l'origine du retard de l'administration tchèque et de celle des nouveaux pays d'Europe dans l'adoption des nouvelles directives. "Lorsque l'UE prépare une nouvelle législation, nous recevons le plus souvent tous les documents en anglais", explique Dusan Uher, directeur de la Commission gouvernementale pour l'harmonisation de la législation. "Nous devons les faire traduire par les traducteurs assermentés nationaux, et cela prend du temps".

Si la plupart des novices européens sont plutôt indulgents envers l'administration de Bruxelles, l'Europe elle-même considère la situation comme grave. C'est pour cela que, au mois de mai dernier, Romano Prodi, président sortant de la Commission, a sommé les députés d'être brefs dans leurs communications écrites. Leurs rapports ne devraient pas dépasser quinze pages, alors qu'aujourd'hui ils en comportent en moyenne cinquante. Espérons que les bonnes intentions du président ont déjà pu être traduites.

Simona Holecová et Zuzana Kleknerová - Hospodarske Noviny

Langues - Depuis le mois de mai 2004, l'UE est passée de onze à vingt langues officielles. Elle estime indispensable de traduire les documents importants dans toutes les langues avant qu'ils soient adoptés et entrent en application. Mais ce casse-tête linguistique retarde l'approbation de nouvelles lois. Ainsi, souligne le grand quotidien économique pragois *Hospodarske Noviny*, la nouvelle législation sur les brevets, qui devait permettre d'exporter des médicaments pour le traitement du sida ou du paludisme à des prix abordables dans les pays du tiers-monde, a perdu du temps. Au détriment des malades.

15/09/2004 - Agnieszka Wojtyczek-Bonnand

L'incompétence est peut-être du côté de l'institution. . .

Je suis traductrice avec plusieurs années d'expérience (je traduis entre autres des constitutions pour les Editions du Parlement polonais). J'ai tenté ma chance dans le concours organisé par EPSO (Office européen de sélection du personnel) pour le poste de traducteur polonais. Je n'ai pas obtenu le minimum requis à la deuxième épreuve de traduction (j'avais réussi les tests de présélection et la première traduction). EPSO m'a rendu la copie avec le commentaire suivant "inadequate command of target language". Impossible cependant d'obtenir le barème de correction et la copie corrigée. L'institution refuse, sous prétexte que les délibérations du jury sont secrètes, bien que le Médiateur européen ait déjà émis des décisions en faveur des candidats.

En outre, EPSO n'offre aucune garantie sur les compétences des correcteurs, ni sur les connaissances linguistiques des membres du jury: **aucun membre de mon jury ne parlait polonais !**

Alors, la pénurie de traducteurs et d'interprètes vient peut-être d'une mauvaise procédure ou d'un barème de correction mal élaboré au départ, et non de l'incompétence des candidats.

"Tageblatt" - jeudi 7 octobre 2004



Le président français Jacques Chirac a défendu jeudi à Hanoi la diversité des langues et des cultures face à **une hégémonie américaine** qui conduit, selon lui, à "une véritable catastrophe écologique".

Face à plus d'une centaine de jeunes étudiantes et étudiants vietnamiens réunis à l'*Espace*, le nouveau centre culturel français de Hanoi, M. Chirac a défendu pendant une heure et demie les efforts de la France en faveur de la diversité culturelle, notamment au sein de l'*Organisation Mondiale du Commerce (OMC)*.

Cette rencontre avec les jeunes a eu lieu au second jour de sa visite d'Etat au Vietnam, avant le sommet *Europe-Asie* qui devait s'ouvrir en fin de journée.

Selon M. Chirac, si l'on suivait la thèse des États-Unis selon laquelle les biens culturels sont des biens marchands comme les autres, cela aurait pour conséquence que **"toutes les expressions culturelles seraient étouffées au bénéfice de la culture américaine"**.

Cela conduirait à "une sous-culture générale dans le monde", a-t-il dit, ajoutant que si une seule langue, une seule culture s'imposaient, "ce serait une véritable catastrophe écologique".

Il a fait valoir que seules des aides d'Etat permettaient de promouvoir par exemple des films nationaux face à la puissance économique américaine.

Répondant aux questions sérieuses, et posées en français, d'une demi-douzaine d'étudiants autour du thème "formation et diversité culturelle", M. Chirac a plaidé pour l'apprentissage du français dans ce pays de 80 millions d'habitants membre de la Francophonie. Selon les chiffres de cette organisation, seules 375. 000 personnes parlent toutefois le français dans cette ancienne colonie française et seuls 25. 000 élèves apprennent cette langue.

M. Chirac s'est engagé à accroître l'accueil des étudiants vietnamiens en France, au nombre de 2500 dont 600 boursiers. Il a aussi rappelé que la France et le Vietnam avaient signé mercredi un accord pour la création de pôles universitaires français à Hanoi et Ho Chi Minh ville avec la volonté de former les élites. »

<http://www.tageblatt.lu/edition/article.asp?ArticleId=27277> .

NB - ... de la rédaction de "La Informilo" : nos lecteurs prendront connaissance par ailleurs de la réponse "du président" à la missive que lui avait adressée récemment Claude Longue-Epée, président de UFE.



Angulo de la prezidanto



Jam revenas la tempo, kiam oni kutime deziras al ĉiuj konatuloj *feliĉan novan jaron kaj bonan sanon*. Kvankam oni scias, ke, samkvante kiel pasinte, iuj renkontos malfeliĉon kaj malsanon. Povus esti ankaŭ la tempo, deziri al ĉiuj mondanoj pacon. Kvankam oni konstatis, ke la tria jarmilo, same kiel la du antaŭaj, jam spertis militojn daŭrigitajn aŭ novnaskitajn

Ĉu do nenion aldeziri?... Antaŭ kelkaj monatoj, mi revenis veturile de esperantista renkontiĝo okazinta en Badvurtembergio. Kaj mi pripensis, kiel facile kaj agrable estas nun renkontiĝi kun niaj najbaroj, dank al malapero de landlimoj, uzado de similaj vojoj signoj, de sama mono kaj, por ni esperantistoj, de komuna lingvo. Kaj mi memoris mian avon, kies familio forlasis Strasburgon al Nancio post germanfranca milito de 1870/71. Al li, la gepatroj klarigis, kiel Germanoj tiam venkis Francojn. Al mia patrino, la avo rakontis kiel, dum la kruela Unua Mondmilito, Francoj, post multaj suferoj, venkis Germanojn. Kaj mia patrino rakontis al mi pri la dua mondmilito. Tiam mi komprenis, ke dum tiu plej terura milito nek Germanoj nek Francoj venkis.

Malgraŭ tio, rajtas mi feliĉi. Ĉar mi povas fiere klarigi al mia filino, kiel, post jardekoj da malamikeco kaj militoj, dum la sesdek lastaj jaroj, Francoj kaj Germanoj sukcesis gajni la Pacon ! Do al homoj, kiuj nuntempe suferas pro milito aŭ malamikeco en Sankta Tero, en Irako, en Eburaj Bordo, en eks-Jugoslavio, en Ĉeĉenio kaj aliaj lokoj, mi povus diri tion: vera paco estas malfacile atingebla... sed ĝi eblas

Jean-Luc Thibias

STRASBURGO ————— ☆

Forumo en Strasbourg kaj aliaj novaĵoj :

Kiel vi scias, ni ne povis partopreni al nia autuna staĝo ĉar ni deĵoris en tiu asocia forumo organizata ĉiuj du jaroj. Laŭ mi, ni tre trafe partoprenis tiun forumon ĉar estis multaj strasburganoj kiuj vizitis ĝin... Bedaŭrinde nia loko estas iomete ekstere la "centro" de la forumo, sed tamen multaj dekoj interesiĝis pri esperanto, ofte demandante ĉu tiu lingvo ankoraŭ ekzistas...

Dankal' al tiu forumo, kaj al la gazetoj (vidu ĉi sube) ni sukcesis stari novan kurson (gvidota ĉefe de Fabien). Do ni havas nun... 9 lernantojn !

La gazetoj *-DNA* kaj *L'Alsace-* unuflanke kaj du radioj (*France bleu* kaj *Judaica*) aliflanke informis la publikon. Sur *France Bleu*, ni estis "en direct" el unu kafejo dum 5 minutoj kaj debatis pri esperanto. Sur *Judaica*, temis pri intervjuo dum 2 minutoj (de mi).

Tiuj komunikiloj informis la publikon pri nia ia publika inform-kunveno, kiun ni organizis la 18an de oktobro (la celo : proponi kursojn).

Smile : tiu afero ĉiam daŭras

Ekspozicio en universitato : Dank' al Fabien, ni sukcesas prezenti 10 panelojn -dum du semajnoj- pri la lingvaj riĉecoj, kuminikad-problemoj kaj solvoj (Eo). Tio estas alia maniero allogi eble novajn lernantojn. Tiuj paneloj -konstruitaj ĉefe dank'al Bruno- estas nun videblaj sur nia *venonta* ret-adreso (<http://balou67.free.fr/eo-stg/>). dank'al Christian...

Mi plezure konstatas, ke nia grupo denove viglas dank'al novaj membroj, kiuj multe kaj efike laboras...

Gilbert Stammbach

PS – el la redaktejo : notindas la informtrafa artikolo far Gilbert, kiu aperis en « DNA ».

Ĝin vi povos legi en la rubriko « La presse et le problème des langues ».

METZ ————— ☆

Daŭre aktivas la loka klubo (*MJC St-Marcel*). Krom la vendredaj plurnivelaj kursoj, diversaj eventoj kuŝas sur la „kalendaro”. Ni aparte kaj nepre menciui la dinamismon de la prezidanto *Bruno Masala*, kiu diversmaniere atestas „ekstere” la kulturalan flankon de la lingvo.

En *Rombas*, la 19an de novembro, elstara prezento far Bruno kaj sia edzino Anne, kiuj surpodiumis por kanti ambaŭ en **esperanto** la unuan poemon de la „*Cantique des Cantiques*”, en la kadro de la „*poeta festivalo Teranova*”. Anne muzikakompanis per psalteriono kaj la specifan melodion kreis juna Metza-komponisto

Bruno estis invitita gasto dum vespero ĉe la „*Café littéraire*” de Metz, la 2an de oktobro, kie sidis tre scivolemaj personoj. La 26an de novembro, post la kurso, en la sidejo de la klubo, *Doktoro Patureaux* gvidis debaton sub la temo „*dialoguer et argumenter*”.

Sub la aŭspicoj de la klubo, *Mikaelo Bronstein*, la esperantista „bardo”, kantis kaj deklamis en la *Centro de la Juda Komunumo* de Metz la 1an de decembro, en tre varma etoso.

Klubkunveno ĉiun vendredon dum du horoj (krom dum lernejoj ferioj) = A/ kursoj 18 / 19h

- por komencantoj , pere de la Fundamento de Esperanto. *Les bases de l'Espéranto* de Marc Bavant.

- por progresantoj, pere de *Paŝoj al plena posedo* de William Auld.

monato, kantado, ludoj kaj poste komuna manĝo en restoracio
(ĉiufoje unu aŭtoro; la 8an de aprilo 2005 pri *Raymond Schwartz*, okaze de lia datreveno).

= B/ klubo 19 / 20h - unuan vendredon en
- duan vendredon en monato, literatura vespero
- trian vendredon; aŭskultado de kanzonoj,
radio-programoj, surbendigitaj prelegoj, ktp.
- kvaran vendredon; prelego-debato en la franca
(jam anoncita la 28an de januaro... *Universalismee*)

et relativisme, fare de juna profesoro pri filozofio)

Du adresoj; <http://www.osiek.org/eo-metz> kaj eo-metz@osiek.org

THIONVILLE



Tre sukcesa koncerto de **Mikaelo Bronŝtejn** en la biblioteko "Médiathèque" de Nilvange (Moselle) la 30an de novembro 2004. Inter la kantoj, li prelegis pri sia vivo, sperto pri Esperanto, deklamis poemojn, elvokis Puchkin, Rusion. . . .

50 personoj ĉeestis, inter kiuj 15 esperantistoj de la kluboj de *Thionville*, *Metz*, *Nancy*, *Luksemburgo*, kaj eĉ ano de la *akademio de Esperanto*. Partoprenis ankaŭ anoj de asocio "Forum des Citoyens" de Nilvange, direktoro kaj bibliotekistino de la "Médiathèque" kaj interesita publiko, kun multaj homoj, kiujn mi ne konas.

La ĉeestantoj starigis interesajn demandojn pri Esperanto... mi memoras ĉi tiun: "Ĉu Mikaelo amas Ukrainon?". Li respondis "Jes, estas mia naskiĝlando!". Unu nova esperantistino rusdevena el Ukraino faris demandojn en la ukraina lingvo kaj Mikaelo respondis en la esperanta.

Bernard Vivier bonege tradukis la prelegon kaj la respondojn al la franca. La publiko multe aplaudis Mikaelon, kaj fine de la koncerto la prezidanto de "Forum des Citoyens" (*Forumo de Civitanoj*) *Michel Dourson* petis du kantojn, en Esperanto kaj en la rusa. Li dankis Mikaelon kaj nian tradukiston Bernard. Nia gasto devis aldoni pliajn kantojn kaj eĉ kantigis la publikon en la universala lingvo! Tre bona etoso! Koncerto kaj prelego daŭris 2 horojn!

Poste la homoj trarigardis, en la koncertsalono, ekspozicion por Esperanto kaj elektis sur tablo dokumentojn pri la internacia lingvo. Kelkaj aĉetis malmultekostajn kompaktdiskojn por lerni la lingvon per komputilo, kaj havigis al si ĉe Mikaelo kompaktdiskojn pri liaj kantoj. La direktoro de "Médiathèque" demandis al mi "ĉu estas aĉeteblaj libroj pri Esperanto por la biblioteko?" ... mi donis al li liston de libroj aĉetindaj. Al li plaĉis la koncerto, pri kiu li estis entuziasma.

Por varbi al tiu koncerto, "Forum des Citoyens" disdonis 1000 flugfoliojn en la leterkesto de la civitanoj el Nilvange. Kelkaj estis disdonitaj sabate ĉe la pordo de la "Médiathèque", la deĵorantoj alparolis 50 homojn. . . Antaŭe ili aŭdis pri la vorto Esperanto! Kun tiu asocio mi gluis afiŝojn sur la murojn de nia urbeto. Ankaŭ pli ol 30 invitiloj estis senditaj perpoŝte al asocioj kaj diversaj personoj. Anoncon elsendis loka televido (kablo "Sivom" de urbetoj *Algrange*, *Nilvange*, *Fontoy*, *Knutange*, *Sérémange* kaj *Neufchef*). Bedaŭrinde ne venis la kameraisto kiel promesite, kiu tamen senkulpiĝis.

La gazeto "Républicain Lorrain" anoncis la koncerton en la eldono de *Hayange*.

<http://www1.republicain-lorrain.fr>

La "Médiathèque" informis en sia TTT-ejo kaj per flugfolioj.

<http://www.mediathèque-nilvange.net>

...ankaŭ TTT-ejo de "Association d'Idées"

http://www.associationdidees.com/03_brev_alire57_B04.htm

La kunlaboro de la du asocioj "Forum des Citoyens" kaj "Esperanto - Thionville" cele organizon de la koncerto estis tre bona kaj fruktodona.



PS: sur la foto, de maldekstre al dekstre, *Michel Dourson* "Forum des Citoyens", *Bruno Henry* "Esperanto - Thionville", *Mikaelo Bronŝtejn*... la "Bardo".

Bruno HENRY

Bruno HENRY, 8 rue Pasteur - 57240 NILVANGE - Tel. : +33 (0)3 82 53 25 47 - bruno_henry@laposte.net
ESPERANTO-THIONVILLE - <http://www.esperanto-thionville.fr> St

SAULXURES-sur-MOSELLOTTE

Sub la subskribo de *Ginette MARTIN* ĵus aperis „*Journal de nuit*” kun subtitolo „*Témoignage de femme dans la Croatie en guerre*”, traduko en franca lingvo far *Ginette* de la originala verko de *Spomenka Stimec*, „*Kroata milita noktilibro*”.

En iom pli ol 100 paĝoj *Spomenka* rakontas neimageblajn travivaĵojn de juna virino dum la aludita konflikto. *Ginette Martin* proponas al la francalingvanoj menstafan tekston, kiu „pensigos” la leganton.

Tuj post la apero de tiu traduko, *Ginette* estis intervjuita de regionaj radioj -unu hora pridemandado en la unua, duonhoro en la dua- kaj aperis paralele gazetartikoloj... Jen unika okazo por elmontri la kulturen flankon de la internacia lingvo ĉe publiko foje misinformita aŭ skeptika. La libro komencas „vojaĝi” eksterlanden, eĉ al Japanio!

Ginette klarigas: "... Mi estis helpata de kelkaj Eo-parolantoj kaj de *Spomenka* mem, kiuj donis al mi kelkajn precizigojn kaj kuragiĝis min. La laboro postulis pli ol du jarojn... La libron mi presigis per mia propra mono kaj nun ĝi estas aĉetebla ĉe la libro-servoj de Esperanto France-Est, UEA, SAT-Amikaro kaj Esperanto-France... kaj ankaŭ ĉe mi kompreneble (12 €). Mi insistas, por ke vi aĉetu tiun francan version por la ne-esperantista publiko -tiucele mi tradukis ĝin- sed mi plue insistas, por

ke vi ne forgesu havigi al vi la tre emociigan originalon en esperanto. Tiu verko estas ne nur valora dokumento pri la milito en Kroatio sed ankaŭ pensiga libro kaj pledo por la Paco. Ĝi restas aktuala”

Ni aldonu, ke nia samideanino gvidas kursojn kiel ĉiujare en privata, teknika kolegio kaj en Gérardmer.

NB el la redakto de „La Informilo”: Konsilinde... Pli oportune mendi la libron rekte ĉe

Ginette MARTIN 92 rue du Riant Côteau FR-88200 SAULXURES-sur-MOSELOTTE .

reta kontakto: gimavo@wanadoo.fr

L'accès au public est
situé à l'angle des rues
Jacques Cœur et
Cerisaie, à 2 minutes à
pied de l'arrêt de
métro Bastille, desservi
par les lignes 1, 5 et 8 -
sortie Boulevard Henri
IV ou Boulevard
Bourdon -

**esperanto
France**

ESPERANTO-FRANCE

4bis rue de la Cerisaie

75004 PARIS

☎ 01 42 78 69 86

télécopie : 01 42 78 08 47

courriel : info@esperanto-france.org

Horaires d'accueil du public :

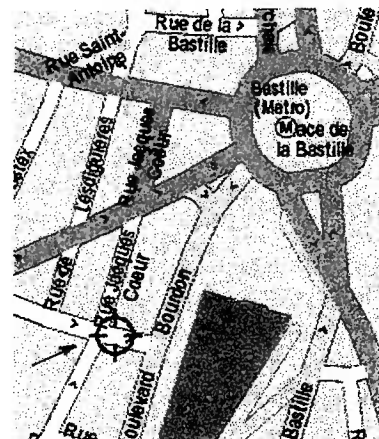
Lundi et mercredi : 9h / 12h – 13h30 / 19h

Mardi : 16h / 20h

Jeudi : 16h30 / 19h

Vendredi : 18h / 20h

Samedi : 9h / 12h – 13h30 / 19h



Comme prévu depuis plusieurs mois, la composition du bureau d' **Esperanto-France** et la répartition des rôles au sein de celui-ci a évolué en date du 1er octobre 2004 :

Président :	Claude LONGUE-EPEE (dont relations extérieures)
Vice-président :	François BARTSCH (information)
Vice-président :	Xavier GODIVIER (développement local et régional)
Secrétaire Général :	Vincent CHARLOT - en remplacement de Jérôme Mathieu
Trésorier :	Alain FAGOT - en remplacement de Jean-Louis Texier
Membre :	Claude NOURMONT (culture et revues)
Membre :	Jean-Louis TEXIER

FRANCA ESPERANTO-INSTITUTO



FEI estas instituto komuna al **Esperanto-France** kaj **SAT-Amikaro** pri organizo de ekzamenoj en Francio kaj disdono de diplomoj. Ĝi ankaŭ kontolas la manuskriptoj de lernolibroj aŭ literaturajoj, kondiĉe, ke gi estu petita.

Elektiĝis nova teamo, kiun prezidas *Michel DUC-GONINAZ*. Ĝi celas akceli la instruadon de esperanto en Francio kaj provizi la kursgvidantojn per taŭgaj informoj prei ekzamenoj. Ĉicele, gi nun havas TTT-ejon, kiun zorgas *Serge*

SIRE : <http://fei.chez.tiscali.fr>

Sekve bonvolu sendi al tiu adreso ĉiujn informojn pri staĝoj de Esperanto, semajnfinaj kursoj, dato de ekzamenoj (nenio malhelpas homon el Avignon trapasi ekzamenon en Liono!).

Informu ankaŭ la sekretario: *Renée TRIOLLE*, Bello Bauco, Chemin de la Civade Verte, 13600 LA CIOTAT aŭ enkaze de urĝeco (sed ĝi malbone funkcias) triolle.renee@wanadoo.fr.

Rilate la ekzamenojn, bonvolu vin turni al la nuna direktoro de la ekzamenoj : *Gaston RISTE*, 57 avenue de St-Donat, 26100 ROMANS, tel. 04 75 02 01 07 aŭ gaston.riste@laposte.net.

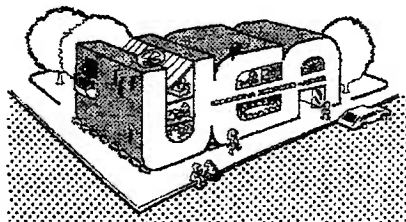
La FEI-anoj estis elektitaj ĝis 2007. Vic-prezidanto restas *Claude ROUX*, kasisto *Thérèse PINET* kaj sekretario de la ekzamenoj *Suzanne BOURROT*.



Rekte el la UEA-sidejo...

GAZETARA KOMUNIKO N-ro 188 = 2004-11-30

"MALFERMA TAGO" ripetis rekordon kaj faris novan !...



De ses jaroj la **Centra Oficejo de UEA** ne estis tiel homplena kiel en la **21-a Malferma Tago**, sabaton, la 27-an de novembro, kiam ĉ. **150 esperantistoj el 18 landoj** vizitis sian domon en Roterdamo. Tio egalas la rekordon el novembro 1998, sed ĉi-foje la vizitantoj estis pli aĉetemaj ol tiam. La antaŭa vendorekordo estis 4961 eŭroj, sed kvazaŭ por festi la 10-jariĝon de la tradicio de Malfermaj Tagoj, la **Libroservo de UEA** povis registri novan rekordon de 5262 eŭroj.

La programo de la "Tago" estis aparte riĉa kaj kulminis en mallonga ceremonio, dum kiu prezidanto **Renato Corsetti**

transdonis la Premion "*Onisaburo Deguĉi*" al **Marjorie Boulton**. Tiu ĉi plej grava premio de UEA rekonas longdaŭran agadon por internacia amikeco kaj paco pere de Esperanto. Ĝia ĉi-jara ricevanto estis anoncita en la UK en Pekino, sed ĉar Marjorie Boulton ne povis ĉeesti tie, la transdono de la Premio okazis en la Malferma Tago. Post la premiado la laŭreatino faris impresan prelegon kun la temo "*Tra Lumo kaj Mallumo: kelkaj memoroj de veteranino*". UEA eldonos ĝin en formo de ilustrita libreto.

Estraranino **Claude Nourmont** enkondukis omaĝon al **Luiza Marin**, al kiu *Unuiĝo Franca por Esperanto* donacis partoprenon en la Malferma Tago por danki ŝin pro preskaŭ 27-jara deĵorado en la oficejo de UFE. Ĝenerala Direktoro **Osmo Buller** laŭdis la agadon de s-ino Marin kiel modela ĉefdelegito kaj peranto, kaj **Atie van Zeist**, sekretariino de la CO, transdonis al ŝi rozon kiel simbolon de la dankemo de la Roterdama stabo pro bona kunlaboro tra la jaroj.

Pluraj novaj originalaj Esperanto-verkoj estis prezentitaj. La plej freŝa estis la romano "*La kastelo de Vitro*" de John Francis, kiu estis unufoje aĉetebla en la Malferma Tago. Ĝin prezentis **Francisco Veuthey**, kiu ilustris la verkon. **Jorge Camacho** prezentis siajn poemarojn "*Celakantoj*" kaj "*Saturno*", kiuj aperis ĉi-jare same kiel la romano "*Dek tagoj de kapitano Postnikov*" de **Mikaelo Bronŝtejn**, kies mult-talenta aŭtoro krome plezurigis la publikon per siaj kantoj. Alian muzikan kontribuon al la programo faris la kantgrupo *Akordo*, kiu prezentis ankaŭ sian kompaktan diskon "*Kristnaska kordo*" kun 25 kristnaskaj kantoj el diversaj landoj kaj kulturoj.

Fine de la posttagmezo du surprizaj aldonoj al la antaŭanoncita programo plenigis la salonon Zamenhof. Unue **Povilas Jegorovas**, prezidanto de LKK, raportis pri la preparoj por la **90-a UK en Vilno**. La LKK-prezidanto vidis sian raporton premiita per kelkaj tujaj aliĝoj. La programero "*Estraranoj respondas*" donis okazon diskuti kun la ĉeestantaj estraranoj, kiuj estis entute kvar, ĉar apud Corsetti kaj Nourmont partoprenis ankaŭ **Ulla Luin** kaj **Ans Bakker-ten Hagen**, respektive ĝenerala sekretariino kaj estraranino pri financo kaj administrado. Plia agrabla surprizo estis la ebleco renkonti du membrojn de la *Esperanto-redakcio de Pola Radio*, **Barbara Piertzak** kaj **Gabriela Kosiarska**, kiuj registris dum la Tago plurajn intervjuojn por aŭdigo en proksimaj elsendoj. Al Marjorie Boulton redaktorino Piertzak ankaŭ transdonis kiel specialan donacon de Pola Radio registraĵon de iama intervjuo kun la fama verkistino.

Al la nova vendorekordo de la *Libroservo* precipe kontribuis kelkaj novaj titoloj. La plej furora estis la *dudirekta nederlanda vortaro*, kiu estis vendita en 29 ekzempleroj, sekvata de la nova romano de Francis (21). Aliaj furoraĵoj estis "*Mil unuaj vortoj en Esperanto*" (14), la *Postnikov-romano* de Bronŝtejn (10) kaj la plej nova titolo en la Serio Oriento-Okcidento, la klasikaĵo "*Aventuroj de la brava soldato Ŝvejk dum la mondmilito*" de Jaroslav Haŝek (10). Inter diskoj pleje furoris la ĵus aperinta nova KD de **Kajto**, "*Lokomotivo, rulu nun!*" (14).

La vizitantoj povis konatiĝi ankaŭ kun malgranda ekspozicio pri Unesko kaj UEA, kiun **Ziko Sikosek** kunmetis lige kun la 50-a datreveno de la akcepto de la *Montevidea Esperanto-rezolucio de Unesko*.

Jam nun, la stabo de la Centra Oficejo invitas al la **22-a Malferma Tago** sabaton, la 23-an de aprilo 2005.

Renato Corsetti, Via del Castello, 1, IT-00036 Palestrina, Italujo <renato.corsetti@virgilio.it>

Saluton!

Vi certe jam aŭdis pri la **reta humor-gazeto Vola Püg'**. Se vi ankoraŭ ne konas ĝin, iru al: www.volapug.net. Multaj homoj maltrankviliĝas kaj skribas al ni: ĉu *Vola Püg'* mortas? Kiam estos nova numero? Ne timu: la numero 4 baldaŭ aperos dum la sekvaj monatoj.

Sed estas alia novaĵo: ni ankaŭ faros iun paperan version de *Vola Püg'*, jes, papere vi povos rekte tuŝi ĝin!!! Cetere, kvankam ni estas jam aro da geredaktantoj, ne multaj bildstrioj alvenas al nia redakcio. Kaj ni vidas tie kaj tie esperantistojn, kiuj desegnas. Sed ofte ili ne aŭdacas kontakti *VolaPug-on* por proponi siajn desegnojn, ĉar ili pensas: tio ne estas mia stilo de komiksoj, tio ne estas mia stilo de humuro, ktp. Sed nepre ne pensu tiel: *Vola Püg'* estas malfermata al ĈIAJ specoj de humuro kaj desegnoj! Se kelkaj personoj opinias, ke la gazeto aspektas tro eŭropeca, estas ĉar estas multaj eŭropanaj redaktantoj



[tro! ;-) en la teamo, sed ni volas vere internaciigi la gazeton: do, ESPERANTISTAJ DESEGNISTOJ EL ĈIUJ KONTINENTOJ, NI BEZONAS VIN!

Se vi ŝatas desegni (aŭ se vi havas ideojn por bildstrioj kaj povus kunlabori kun iu desegnisto), ne hezitu! Por kontakti nin, unu adreso : redaktejo@volapug.net

Komikseme salutas,

Henri De Sabates, ĉefredaktoro de *Vola Püg'*

CEEA(Cerde d'Etudes Espérantistes de l'Arège)
Mairie – FR - 09340 VERNIOILLE

13-a KORUSO-STAGŔO

en *esperanto* kun
folk-muzikaj interŝanĝoj

de 6-a ĝis 13-a de februaro 2005

en *Montferrier*, piede de *Montségur*,
en Arĝejaj Pirenoj



en feriejo *La Freychède* (sen-GMO-aj manĝoj)

La **korusan laboron** ĉef-gvidos juna

dana korusestro **Jesper JACOBSEN**,
helpata por partaj trejnadaj de aliaj E-**kaj neE-lingvaj**

korusestroj, jam antaŭvidas sian partoprenon

Franjo PROVOST el Bretonio,
Jaktin' SCHMITTER el Elzaco,

Christian DOUCELIN el Limogio,
Bernard BIGONNET el Provenco, ...

Plurvoĉaj kantoj el diversaj tempoj kaj teritorioj (plej grave Romantikaj/ Renesancaj)

Pro lastjara sperto pluraj partoprenantoj alportos siajn muzikinstrumentojn por ankaŭ **folk-ludadi** kun lokaj spertuloj *Gérard GARRIGUES* kaj *Patrick TERRIS*.

Eble komencantoj en E° aŭ akompanantoj de korusanoj krome petos **E - kurson** ...

Programo : ĉiutage 5 horoj da kanto-trejnado, kulturaj/turismaj vizitoj, pied- kaj ski-ekskursoj, kaj vespere: ludoj, debatoj aŭ video-spektado, ktp...

Akcepto: ekde dimanĉo 6-a de februaro je la 15-a

Stag-eko: lundon 7an de februaro je la 8a horo 45

Stag-fino: dimanĉon 13-an de februaro je la 15-a.

Aliĝo-kondiĉoj:

CEEA-amigo (pri asociaj asakuroj kaj pro kiu vi ricevos rimordan bulleton « ESPERANTO PYRENEES »)

normale: 16 Eŭroj rabate: 11 Eŭroj

paroj: 24 Eŭroj infanoj(->16-jaraj): 5 Eŭroj

Enskribiĝo por la semajno: malplikoste se fine aŭ/kaj se junaĝe aŭ/kaj se plurope el sama familio

Enskribiĝo	Enskribiĝo	Enskribiĝo	Enskribiĝo
Adulte -> 36 E	Adulte -> 24 E	Adulte -> 12 E	
Adulte -> 48 E	Adulte -> 36 E	Adulte -> 24 E	
Adulte -> 60 E	Adulte -> 48 E	Adulte -> 36 E	

Rimarko: akompanantoj, kiuj restadas sed ne stagumas ne pagos enskribiĝon.

Restad-kostoj:

7 x 24 horoj (nokto + 3 manĝoj): 200 Eŭroj
Sen Tag-Manĝoj: 170 Eŭroj

Aliaj eblecoj: petu apartan tarifon

ALIĜILO Vok-Nomo

Familia Nomo

Adreso

Land- & poŝt-kodoj

Urbo

Tel-n° @dreso

Mi alvenos la ...-an de februaro je la ... h

en Montferrier (jes/ne), sag-ŝildoj indikos la vojoni!

Mi havas ... liberajn sid-lokojn en mia aŭto ek de (turbo) ... kaj pretas venigi iu(j)n alia(j)n

Mi alvenos trajne en Toulouse/Pamiers je la ... h

(kaj poste per buso en Lavellanet) aŭ en Bram

Mi partoprenos la stagon, kiel:

akompananto (jes/ne) - korusano (jes/ne)

/ /sopranino, / /aldino, / /tenoro, / /baso;

komencanto / kantademulo / kapabla legi partiturojn

(jes / ne) kaj deziras tujn anticipe nicevi (jes / ne)

/ / folk-muzikanto kaj mi ludas

/ / E°-komencanto kaj deziras E-kurson (jes / ne)

ĉi-kunas mia pago

(ĉeko por CEEA - CCP n°257934E Toulouse) pri:

1) Amigo ce CEEA (devige)

2) Enskribiĝo je l'stago

3) Restado (kosto) ___ E, antaŭpago 10 %)

4) Donaco (laŭvole)

5) Sumo

6) Pagota je alveno

Repagobios nur enskribiĝ-kostoj ĝis 5-a de januaro

kaj restad-kostoj ĝis 5-a de februaro.

Ĉian sendaĝon al : JORGOS FR - 11 420 LAFAGE

(tel: 33/0 468 605 417) @dreso : jorgos@tiscali.fr

Viaj ideoj, proponoj, petoj :

..... (dankon !)

Vous invitent au

57^{ème} Stage Régional d'Espéranto

Invitas vin al la

57a Regiona Staĝo de Esperanto

La 15 - 16 - 17-ajn de aprilo 2005
en Lucelle en la sudo de Alzaco
ĉe la svisa landlimo

Les 15 - 16 - 17 avril 2005
à Lucelle dans le sud de l'Alsace
près de la frontière suisse

Koncerto de JoMo

Riĉa programo kun

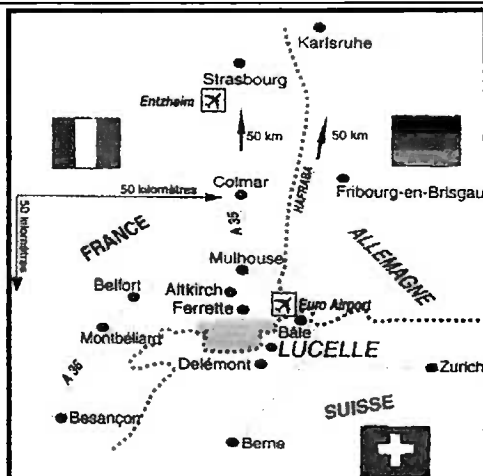
Prelegoj de Ed. Borsboom



JoMo estas konata kantisto, kiu per sia gitaro kaj sia agrabla voĉo sukcesas kapti la atenton de la spektantoj. Liaj kantoj kvazaŭ lude saltas de lingvo al lingvo surprizante la aŭskultantojn. En lia repertuaro kantoj en pli ol 20 lingvoj por la plezuro de la ĉeestantoj.

Ed Borsboom prelegos pri cent jaroj de rusaj Esperanto-verkistoj. De Ŝirjaev ĝis Bronŝtein. Eksterteme pri la biografio *Vivo de Andreo Cseh*.

La vilaĝo Lucelle troviĝas grand-parte en Svislando, mal-granda parto inkluzive de la domo Saint-Bernard, nia staĝejo, troviĝas en Francio. Por pli facile atingi Lucelle ekde Altkirch, prefere traveturu la vilaĝojn Feldbach, Moernach, Durlingsdorf, Winkel ĝis Lucelle. Sur la apuda mapo eblas vidi, ke la strato al la staĝejo trairas iom Svislandon. Tamen la svisa doganejo troviĝas nur poste direkte al Délémont.



Le village de Lucelle se trouve en grande partie en Suisse, une petite partie se trouve en France y compris la maison Saint-Bernard où aura lieu notre stage. Pour atteindre plus facilement Lucelle, utiliser de préférence l'itinéraire suivant à partir d'Altkirch: par les villages Feldbach, Moernach, Durlingsdorf, Winkel jusqu'à Lucelle.

Sur la carte de gauche on peut remarquer que pour atteindre la Maison Saint-Bernard il est nécessaire de traverser un peu la Suisse. Mais il faut laisser le poste de douane à votre droite.

57^{ème} Stage Régional d'Espéranto

esperanto

 organisé par **MULHOUSE**  **ESPERANTO**
France-Est

Vendredi le 15, samedi le 16 et dimanche le 17 avril 2005

à Lucelle au sud de l'Alsace à la frontière suisse.

Centre Européen de rencontres - Maison Saint-Bernard

Programme provisoire

Vendredi le 15 avril 2005

- 17h Accueil
- 19h Dîner
- 20h30 Diaporama du Congrès d'Espéranto 2004 à Pékin et de l'après-congrès.
- 21h30 Bienvenue! Rencontres.

Samedi le 16 avril 2005

- 8h Petit déjeuner
- 9h30 11h30 Visite du musée paysan de Oltingue.
- 12h-13a Déjeuner
- 13h Au choix, promenade digestive.
- 13h-14h30 Accueil de stagiaires.
- 14h30 - 18a30 Cours et conférences
- 16a30 - 17h Pause café
- 19h Dîner
- 20h30 – 22h Concert de JoMo en Espéranto et autres langues.
(dans la salle à côté du restaurant)

Dimanche le 17 avril 2005

- 8h-9h Petit déjeuner
- 9h-11h30 Cours et conférences
- 12h-13h Déjeuner
- 14h-16h Assemblée Générale de Espéranto France-Est
- 14a Visite du lieu de pèlerinage de Marienstein en Suisse.
- 17h Fermeture du service Librairie

Adhésion et séjour

prix en euros

Adhérent principal, pour les abonnés à "La Informilo" et pour les étrangers.	25 €
Adhérent principal avec abonnement à "La Informilo" pour les non abonnés	37 €
Autre adhérent (à la même adresse)	20 €
Adhésion enfants et étudiants	1 €
Pension complète pour 1 personne	45 €
pour enfant 5 à 15 ans	16 €
Demi-pension pour 1 personne	41 €
pour enfant 5 à 15 ans	12 €
Supplément pour chambre individuelle pour 1 ou 2 nuités	12 €
Repas supplémentaire sans nuité	9,50 €

La pension complète comprend une nuité, 3 repas avec boisson et un café au déjeuner

Veuillez retourner votre adhésion et votre paiement à:

 (au minimum l'adhésion)
S-ro André Grossmann
 5, rue des Pyrénées
 68390 BALDERSHEIM Francio
 Chèque ou virement au nom de:
 Mulhouse-Espéranto
 CCP 19 684 F Strasbourg
 Virement international:
IBAN: FR24 2004 10101500
 1968 4F03 617
BIC: PSSTFRPPSTR

Cours

- A. pour débutants:**
Ginette Martin apportera le matériel adéquat.
- B. pour progresser:**
Familiarisons-nous avec les règles de l'espéranto en bavardant avec Roberto Kueny.
- C. conversation** animée par Edmond Ludwig avec matériel spécifique.

Adhésion et réservation pour le 57^{ème} Stage Régional d'Espéranto à Lucelle

M. Mme	Nom de famille	Prénom	Adhésion	Cours choisi
1				
2				
3				

Adresse

Téléphone:

Courriel:

 Je désire participer à la visite du musée paysan à Oltingue
 à la visite du lieu de pèlerinage de Marienstein en Suisse

Je verse à Mulhouse-Espéranto la somme de:

Nombre de repas ou de nuités	Vendredi	Samedi	Dimanche
Déjeuner			
Dîner			
Nuité + petit déjeuner			
Chambre Individuelle			

Préférences	Chaque chambre avec douche et WC
	Chambre avec grand lit (pour couple ou pour chambre individuelle)
	Chambre avec 2 lits
	Chambre avec grand lit (pour couple)
	Chambre avec 2 lits et lit supplémentaire pour enfant

57a Regiona Staĝo de Esperanto

organizita de **MULHOUSE**  **ESPERANTO**

esperanto

France-Est

Vendrede la 15an, sabate la 16an kaj dimanĉe la 17an de aprilo 2005
en Lucelle en la sudo de Alzaco ĉe la svisa landlimo
Centre Européen de rencontres - Maison Saint-Bernard

Provizora Programo

Vendrede 15an de aprilo 2005

- 17h Akcepto de la unuaj alvenantoj
- 19h Vespermanĝo
- 20h30 Prezento de fotoj pri Ĉinio (UK kaj postkongreso al Urumĝi).
- 21a30 Bonveno, konatiĝo.

Sabate 16an de aprilo 2005

- 8a Matenmanĝo
- 9a30 - 11a30 Vizito al kamparana muzeo en la vilaĝo Oltingue.
- 12a-13a Tagmanĝo
- 13a Laŭ deziro, digesta promenado
- 13a-14a30 Akcepto de staĝanoj
- 14a30 - 18a30 Kursoj kaj prelegoj
- 16a30 - 17a Kafopaŭzo.
- 19a Vespermanĝo
- 20a30 – 22a Koncerto de JoMo en Esperanto kaj en aliaj lingvoj. (en salono apud la restoracio)

Dimanĉe 17an de aprilo 2005

- 8a - 9a Matenmanĝo
- 9a -11a30 Kursoj kaj prelegoj
- 12a -13a Tagmanĝo
- 14a -16a Ĝenerala asembleo de Esperanto France-Est
- 14a Vizito al pilgrimejo Marienstein en Svislando
- 17a Fermo de la libroservo.

Aliĝoj kaj restado

kosto en eŭroj

Ĉef-aliĝanto jam abonanto al "La Informilo" kaj por eksterlandanoj	25 €
Ĉef-aliĝanto kun abon-pago al "La Informilo" (por ne abonantoj)	37 €
Kun-aliĝanto (sama adreso kiel ĉef-aliĝanto)	20 €
Aliĝo por infanoj kaj gestudentoj	1 €
Kompleta pensio por 1 persono por infano 5 ĝis 15-jara	45 € 16 €
Duon-pensio por 1 persono por infano 5 ĝis 15-jara	41 € 12 €
Suplemento por individua ĉambro por 1 aŭ 2 tranoktoj	12 €
Kroma manĝo sen tranokto	9,50 €

Kompleta pensio inkluzivas unu tranokton, 3 manĝojn kun trinkaĵo kaj kafon kun la tagmanĝo.

Bonvolu sendi la aliĝilon kaj vian antaŭpagon al:

(minimume la aliĝkotizon)

S-ro André Grossmann

5, rue des Pyrénées

68390 BALDERSHEIM Francio

Ĉekoj aŭ ĝiroj je la nomo de:

Mulhouse-Esperanto

CCP 19 684 F Strasbourg

Internacia ĝiro:

IBAN: FR24 2004 10101500 1968

4F03 617

BIC: PSSTFRPPSTR

Kursoj

A. por komencantoj

Ginette Martin alportos specifan materialon.

B. por progresantoj

Ni amikiĝu kun la Esperanto-reguloj babilante kun Roberto Kueny.

C. konversacio

vigligata de Edmond Ludwig kun specifa materialo.

D. Prelegoj

Ed Borsboom prelegos pri cent jaroj de rusaj Esperanto-verkistoj. De Ŝirjaev ĝis Bronstein. Eksterteme pri la biografio *Vivo de Andreo Cseh*.

Aliĝilo kaj rezervado por la 57a Regiona Staĝo de Esperanto en Lucelle

S-ro S-ino	Familia nomo	Persona nomo	Aliĝkotizo	Elektita kurso
1				
2				
3				
Adreso				
Telefono: Ret-adreso:				
Mi (ni) deziras partopreni la proponitajn vizitojn al Kamparana muzeo en Oltingue : <input type="checkbox"/> Pilgrimejo en Marienstein Svislando: <input type="checkbox"/>				
Mi antaŭpagas jenan sumon al Mulhouse-Esperanto:				

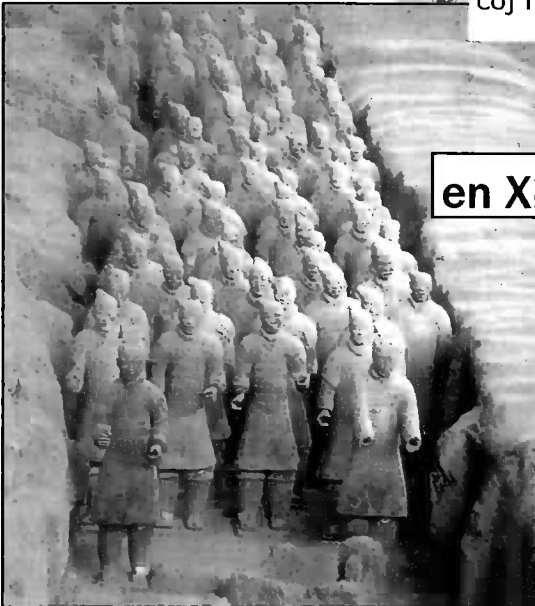
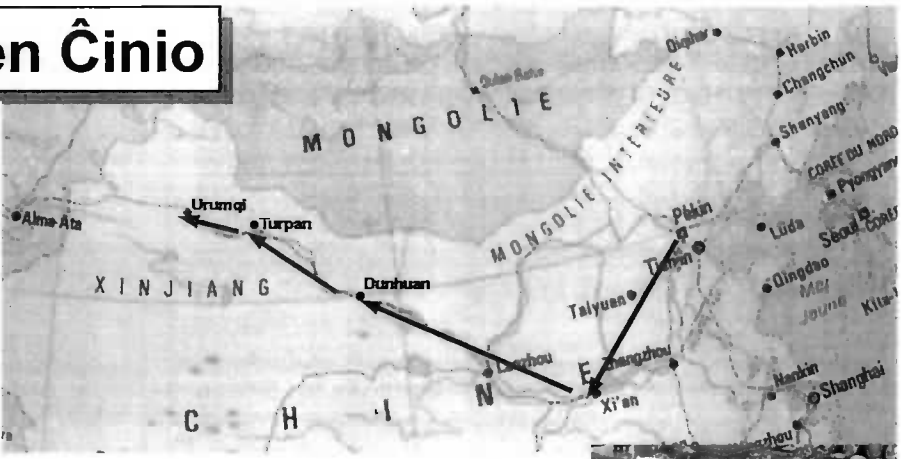
Numero da manĝoj aŭ tranoktadoj	Vendrede	Sabate	Dimanĉe
Tag-manĝo			
Vesper-manĝo			
Tranoktado + Maten-manĝo			
Individua ĉambro			
Mia prefero	Ĉiuj ĉambroj kun duŝoj kaj necesejoj		
	Ĉambro kun granda lito por paro aŭ por individua ĉambro		
	Ĉambro kun 2 litoj		
	Ĉambro kun granda lito (por paro) kaj kroma lito por infano		
	Ĉambro kun 2 litoj kaj kroma lito por infano		

Post-kongreso en Ĉinio

La ĉi-jara Universala kongreso okazis kun granda sukceso en Pekino. Ĝi estis vere mirinda kaj bone organizita. Diversaj post-kongresoj estis proponitaj al la kongresanoj por konatiĝi kun la vasta lando Ĉinio. La postkongreso "Silka Vojo" allogis 60 kongresanojn. La unuan de aŭgusto ni flugis de Pekino al Xi'an (sian). Tiu urbo estas fame-konata pro la tera-kotaj militistoj kaj ĉevaloj de la maŭzoleo de la Unua Imperiestro de Qin-dinastio (antaŭ pli ol 2000 jaroj). Ili fakte estis malkovritaj de kamparano nur en la lasta jarcento. Vera mirindaĵo.

Ĉe vendejo oni montris al ni, kiel oni muldas kaj pretigas miniaturajn soldatojn. Krome en la vendejo abundis multaj artaĵoj, kiujn oni proponis al la turistoj.

Vespere en restoracio ni ĝuis agrablan mildan muzikon dum la manĝo. Poste komenciĝis vera spektaklo kun muzikistoj kaj gedancistoj en multkoloraj vestaĵoj. Iliaj dancoj montris diversajn rakontojn de la ĉina historio.



en Xi'an

Entute troviĝas 6000 tiaj argilaj statuoj sub la tero. 1000 estas jam trovitaj. La militistoj estas alt-staturaj je 1,80 m.

Tri haloj estas viziteblaj. En la du unuaj estas videblaj la fositaj lokoj, la statuo-riparejo, ĉevaloj. En la lasta halo oni vidas la soldatojn vice starantaj.



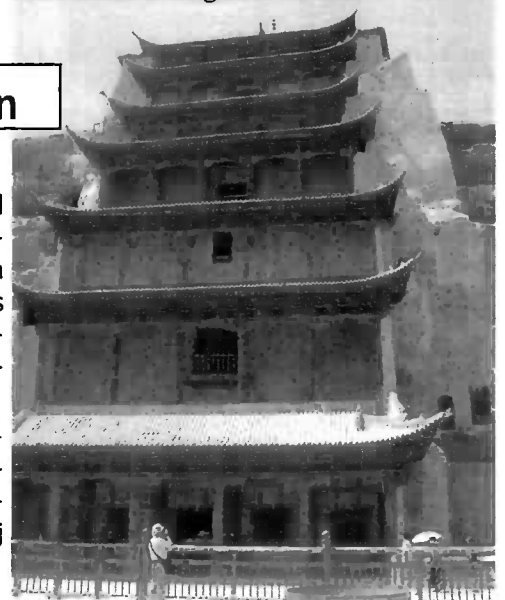
Ĉarmaj dancistinoj regalis la spektantojn per multkoloraj vestaĵoj

en Dunhuan

De Xi'an ni flugis pli okcidenten al Dunhuan. Ni vizitis tie Mogao-karveraron kun miloj da Budaoj de la 12a jarcento. Bedaŭrinde oni de rajtis foti interne. En iuj kavernoj troviĝis ankaŭ grandaj budaoj, sidantaj kaj kuŝantaj.

En tapiŝo-vendejo oni vendis tre belajn silkajn tapiŝojn, kiuj postulas plurajn monatojn da laboro. Krome aĉetebliis tie diversaj bidloj kaj multe da aliaj memoraĵoj.

Parto de la Mogao-karveraro



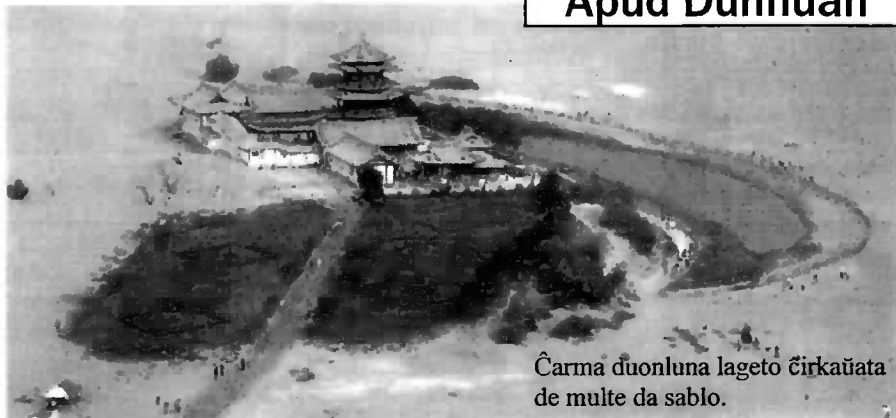
La regiona estis jam pli dezerta, aparte interesa estis la Sonanta Sablo-monto. De la parkejo eblis ĝin atingi piede (15 mn) per kamelo aŭ aŭtobuse. Tiel nia grupo dividiĝis en 3 partoj. Multaj poste grimpis la monton dank'al lignaj ŝtuparoj metita sur la sablo. De supre oni ĝuis agrablan panoramon, jes multe da sablo, sed jen en malgranda oazo troviĝis la duon-luna lageto kaj apude iama templo. (Nun ĝi estas kiosko).

Per lignaj sledoj oni facile povis malsuprengriti. Laŭdire, se plurope oni tiel malsuprengritas, oni povas aŭdi vibradon, pro tio ĝi nomiĝas la Sonanta Sablo-monto.

Taŭga transportilo en la dezerto: La kameloj ĉe la sablo-monto



Apud Dunhuan



Ĉarna duonluna lageto ĉirkaŭata de multe da sablo.

Nia posta etapo estis Turpan, kiun ni atingis per nokta trajno. Tamen la plej proksima stacidomo estis je 130 km de Dunhuan. Ni atingis ĝin aŭtobuse.

Turpan troviĝas en la aŭtonoma regionon Ujgurio. Tie la ŝildon estas en la ĉina kaj ujugura lingvoj. Ĝi estas multe pli dezerta, malmute pluvas kaj ĉielo estas preskaŭ daŭre blua.



Sekigitaj vinberoj estas specialaĵo en Ujgurio.

En Ujgurio oni produktas multe da vinberoj. Unu triono estas uzata por fari vinon, alia triono por produkti sekigitajn vinberojn kaj la cetero estas vendata kiel manĝeblaj vinberoj. Ankaŭ nia grupo vizitis tian vitejon kaj gustumis diversajn vinberojn.

Sur la flamanta monto troviĝas aliaj kavernoj kun multaj budaoj, pluraj el ili estis difektitaj aŭ for-ŝtelitaj. Meze en la dezerto gura lingvoj troviĝas ruinoj de malnova urbo de la 7a jarcento. En muzeo oni klarigis, kiel antaŭ 2000 jaroj oni sukcesis fari akvo-tuneloj por transporti la montaran akvon al la valo.



La ŝildo en la ĉina kaj ujaŭ for-ŝtelitaj. Meze en la dezerto gura lingvoj.

Apud Turpan

Aŭtobuse tra dezerto sed sur bonaj ŝoseoj ni atingis la ĉef-urbon de Ujgurio Urumĉi (urumĉi). Ĝi estas tre moderna urbo, tie loĝas 80% da ĉinoj, sed en ceteraj partoj de Ujgurio nur 20%. Sur montaro ni vizitis jurtojn de tataroj kaj montaran lagon. Nia turismado estis vere tre varia. En ĉiu urbo ni loĝis en komfortaj hoteloj. La 8an de aŭgusto ni reflugis al Pekino, kie finiĝis la postkongreso.

Sur montaro, jurto de la tataro minoritato



Ĉirkaŭ Unrumĉi



Survoje al montara lago, vendistoj proponas fruktojn.

Sur la montaro Jacugatake en Japanio troviĝas Esperanto-Domo administrata de Japana Esperanto-Instituto.

La Esperanto-Domo en la regiono de Jacugatake-montaro povas akcepti ĝis 20 gastojn en komfortaj du- aŭ 3-litaj ĉambroj aŭ en pligranda tatamio-ĉambro. Tie okazas diversaj Esperanto-aranĝoj, krome la domo ankaŭ akceptas individuajn gastojn.

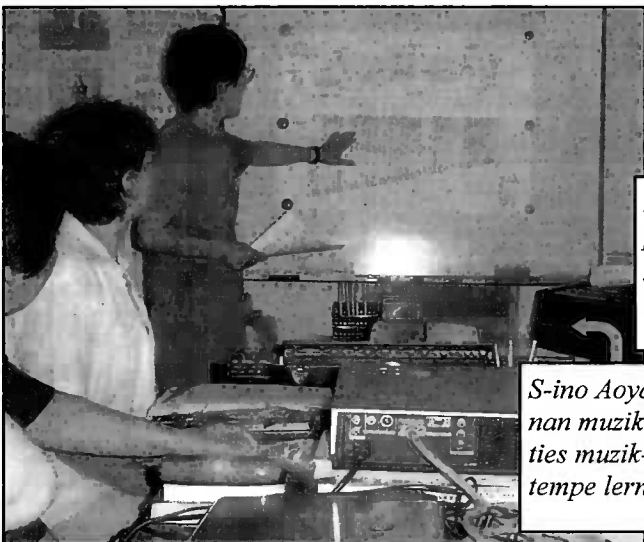
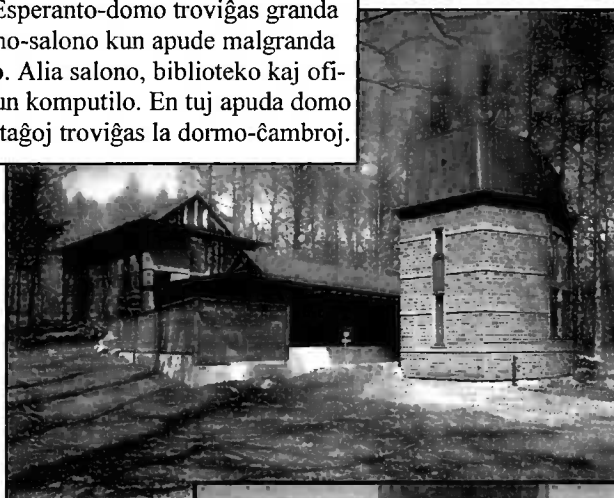
De la 21a ĝis la 23a de aŭgusto okazis Esperanto-seminario nomata "Nur-Esperanto-Kunvivado", kiun partoprenis 19 personoj. S-ro Iŝikaŭa estis la organizanto de tiu aranĝo, kiu akceptis komencantojn kaj progresantojn kaj havis la celon, ke ĉiuj laŭ sia kapablo parolu en Esperanto. Plej multaj programeroj estis komunaj por ĉiuj partoprenantoj, sed por kelkaj programeroj oni kreis iom hazarde, (ne laŭ niveloj) 3 grupojn, kiuj aparte lernis en la domo aŭ dum promenado.

Dum la komuna programo ĉiuj partoprenantoj laŭvice prezentis 10-minutan paroladon plej ofte antaŭ-preparitan. Temis fakte pri mallongaj prelegoj laŭ plej diversaj temoj. Iuj parolis pri sia hobbio aŭ vojaĝoj, aliaj pri sia profesio aŭ pri sia familio aŭ pli gravaj temoj estis pri fotisto dum milito en Irako, ktp... Post la prelego, la organizanto petis sinsekve 3 partoprenantojn fari demandojn. Kaj se restis tempo eĉ pliaj demandoj estis akceptitaj. Kelkfoje tio kreis interesajn diskutojn.

La sama kunveno-ĉambro estis ankaŭ uzata por la diversaj manĝoj de la tago, tial necesis iom strikte respekti la horojn de la diversaj programo-partoj. Pri tio bone zorgis s-ro Iŝikaŭa.



En la Esperanto-domo troviĝas granda kunveno-salono kun apude malgranda kuirejo. Alia salono, biblioteko kaj oficejo kun komputilo. En tuj apuda domo sur 3 etaĝoj troviĝas la dormo-ĉambroj.



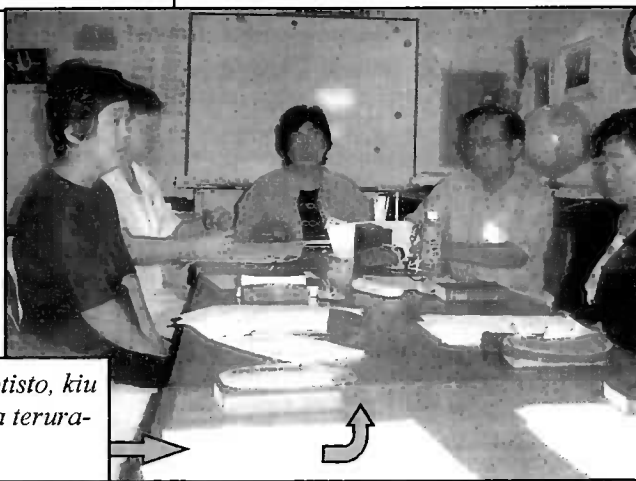
S-ino Aoyama prezentas japanan muzikilon, Tajŝo-kotoo kaj ties muzik-notojn, kiujn ŝi lastatempe lernis.



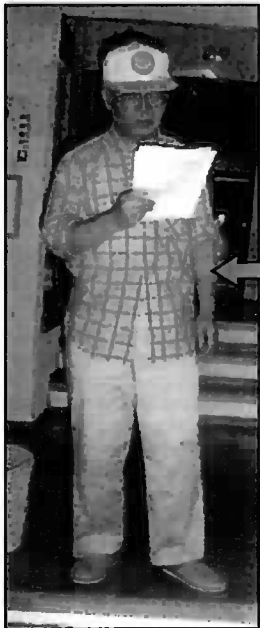
S-ro Fujiki interese rakontas pri sia familio, kiu konsistas el 4 gefiloj, kies fotojn li iom post iom afiŝas sur la tabulon.



S-ino Yamada rakontas kun emocio kiel dum la lasta mond-milito japana konsulo en Litovio helpis al pli ol 6000 judoj por fuĝi kaj migri al Japanio



S-ino Sanpei parolas pri fotisto, kiu deziras montri per bildoj la teruraĵojn de la milito en Irako.



S-ro Saiki rakontas al ni kiel li perdis kaj poste klopodis por trovi sian fotilon dum la kongreso en Pekino. Li trovis la taŭgajn vortojn por priskribi siajn sentojn kaj emociojn, ĝis finfine li retrovis sian fotilon, kvazaŭ batalo, kun rezigno kaj esperoj ĝis fina venko.

Plej ofte la manĝoj ne estis pretegitaj surloke, sed kunportitaj en specifaj skatoloj. Tiaj tipoj de skatoloj aĉetebraj en multaj vendejoj kaj stacidomoj kaj proponataj al vojaĝantoj.

La distraj vesperoj estis ne-formalaj sed iom improvizitaj, laŭ la preteco de la partoprenantoj, kiuj iom spontane proponis rakontetojn, anekdotojn, amuzojn, kantojn. Aparte ŝatata estis la tajŝo-kotoo-muzikaĵo de s-ino Aoyama. Sed la vesperoj finiĝis multe pli poste en amikaj rondoj ĉe bongustaj bieroj kaj sakeoj, kun manĝajetoj, kiuj

subite aperis sur la tablo kaj agrabligis la etoson.

Iuj partoprenantoj interesiĝis pri la prelego "Esperanto en komputiloj", kiun mi prezentis. Kaj mirakle eĉ japanaj komputiloj (kun Vindozo XP) plene akceptis la instaladon de la programoj **EK** kaj **Eliteroj**. Tio plezurigis ne nur la ĉeestantojn sed ankaŭ la preleganton.



S-ino Judita havis la malfacilan taskon prijuĝi la paroladon de ĉiuj inter-venantoj. Ŝi tre kompetente faris komentojn pri la enhavo kaj la temo, kaj diplomate aldonis kuraĝigajn vortojn.

La manĝo-skatoloj enhavis simplan sed bongustan japanan manĝon.



En la unua vespero estis proponita viziti komunan banejon en iom proksima ferio-centro. Tiaj banejoj estas plej ofte apartaj por viroj kaj virinoj. En Japanio estas kutimo sin lavi ekster la banejo, ĉe apartaj lavejo-duŝejoj. Poste oni eniras la diversajn banejojn por ĝui la varman akvon (35 ĝis 45 gradoj).

La somero en Japanio estis ĉi-jare tre varma, la temperaturo estis inter 25-30 ĝis 39 gradoj, kaj la klimato estas tre humida, tial multaj japanoj sopiras al montara loko kun malpli altaj temperaturoj fore de svarmantaj grandurboj.



Dum promenado, la enirejo de muzeo pri kaligrafio.

Jacugatake allogas multajn turistojn kaj la Esperanto-Domo troviĝas tie oportune en agrabla verda naturo. Sed bedaŭrinde pluvaj nuboj malhelpis admiri la montaron en la ĉirkaŭaĵo dum iu matena ekskurso.

Dum "**Nur Esperanto Kunvivado**" esti farita rekomendo uzi nur Esperanton dum la tuta kunvivado. Plej multaj partoprenantoj diligente respektis tion. Bedaŭrinde ĉe la oficiala fino de la aranĝo ankaŭ finiĝis tiu "promeso" kaj krokodilojinvadis la domon. Sed antaŭ nia foriro jam alvenis al la domo nova grupo da esperantistoj, kiuj tre serioze studis la lingvon kaj kun kiuj ni iom konatiĝis.

Restas agrablaj rememoroj pri tiuj simpatiaj tagoj pasigitaj en la Esperanto-Domo, kie ni estis varme akceptataj dank'al la klopodoj de s-ro Iŝikaŭa kaj ĝuis simpatian etoson.



André Grossmann

La partoprenantoj de la Kunvivado.

Dum la Kongreso en Pekino deĵoris multaj junaj studentoj. Dum kunveno la direktoro de la Universitato de Xi'an klarigas al la publiko siajn celojn kaj la ĉeeston de tiuj studentoj.



Prelegas s-ro Ding Zu Yi, la direktoro de la universitato de Xi'an kaj s-ro Wang Shi Rong tradukas al Esperanto.

En Ĉinio estas pli ol 1300 privataj universitatoj kun proksimume 2 ĝis 3 milionoj da studentoj. En la privata universitato de Xi'an (si-an) studas 36000 studentoj. Ĝi ricevis apartan subtenon de la direktoro s-ro Ding Zu Yi, kiu fakte ne estas esperantisto. En la Traduka Instituto la studentoj lernas la anglan, la germanan kaj la japanajn lingvojn kaj krome informadikon kaj aliajn fakojn. En la lastaj 3 monatoj 100 el tiuj studentoj lernis intensive Esperanton. Inter ili 30 estis elektitaj por vojaĝi al Pekino por partopreni la kongreson kaj tie deĵori. Kelkaj jam bone parolas Esperanton.

Ĝenerale la privataj universitatoj estas malfortaj kompare kun la ŝtataj kaj estas iom malestimataj, sed la direktoro esperas, ke la privata universitato de Xi'an pli kaj pli famiĝos. La edukado en ĝi estas severa. En 18 jaroj 32000 studentoj diplomiĝis. Ili laboras plej parte en eksterlandaj kompanioj, bankoj, en Singapuro.

La Esperanto-instruisto estas s-ro Wan Shi Rong, kiu dum multaj jaroj laboris en la redakcio de "El Popola Ĉinio". Sed la direktoro planas, ke la studentoj, kiuj nun intensive lernas la internacian lingvon, poste instruos Esperanton al ĉiuj studentoj de la Universitato.



Studentoj de Xi'an-universitato kaj ilia bonveniga balon-ŝildo antaŭ la kongresejo.



Miaj impresoj pri Ĉinio:

Ĉinio estas plene progresanta lando. Grandaj modernaj plur-etaĝaj hoteloj ĉirkaŭas la kongres-centron. La aŭtoŝoseoj estas modernaj, sed la trafiko estas iom kaosa, sen respekto de prioritato. Multaj gardistoj deĵoras ĉe la hoteloj, ĉe eniroj de kvartaloj, sur la stratoj. Ankaŭ en la hoteloj, en la vendejoj, restoracioj troviĝas multaj deĵorantoj. Mi povis viziti domon, kie maljunuloj agrable aktivis, per diversaj societaj ludoj, dancoj, tablo-teniso, ktp. Sed ankaŭ eblas vidi tre simplajn restoraciojn, malriĉajn kvartalojn. En la turismaj lokoj la vendistoj iom aroge aliras la turistojn. Plej ofte necesas marĉandi ĝis duon-prezo aŭ eĉ malpli. Jes, grandega lando, kiu plene moderniĝas.

André Grossmann

Alzacanoj en Bretonio.

En la kalendaro de Esperanto-aranĝo ni povas legi:

14. - 21. aŭgusto 2004 - 8-aj Bretonaj Renkontiĝoj en Plouézec (Bretonio)

Kultura aranĝo kun ĉ. 200 partoprenantoj.

Pliaj informoj: Jean-Pierre Ducloyer, 8, Rue de Montauban, FR-35750 Iffendic, Francio, tel:+33-2 99 09 71 92, fakso: +33-2 99 09 71 92

Tiun aranĝon partoprenis en 2004 Bernard Behra. Li tre interese rakontas al ni sian restadon tie.

Post kelkaj regionaj staĝoj en Franc-oriento, Svisio kaj Germanio, kaj partopreno al Eŭrop-Unia Esperanto Kongreso (Verono, Italio, 2002), Universala Kongreso (Gotenburgo, Svedio, 2003), Eŭropa Bunto (Strasburgo, 2004) mi partoprenis al la 8-aj Internaciaj Renkontiĝoj de Pluezek (Bretonio – Francio).

Mi venis ankaŭ al tiuj okazintaĵoj por revidi miajn bretonajn amikojn, kiujn mi unuafoje renkontis en Verono. Inter tiuj ĉi Franjo Provost, kiu ne nur scias bone estri la Bretonan Esperanto-Koruson sed ankaŭ vigligi kaj kuraĝigi ĉiujn personojn, kiujn ŝi renkontas. Dank'al Esperanto kaj al Franjo ni daŭrigas la longtempan tradicion, kiu faras solidajn amikecajn ligojn inter bretonoj kaj alzacanoj.

Kiel ĉiu-jare mi havis multe da laboro en majo ĝis julio kaj la necerteco pri mia libereco pro miaj du grandaj knaboj (fino de studoj, novaj loĝejoj, ktp), faris ke mi ne preparis niajn feriojn. Sed la amo de mia edzino por Bretonio, la ebleco revidi la bretonajn amikojn kaj partopreni al la Pluezkaj Renkontiĝoj decidigis nin lastmomente ferii en Bretonio.

Do ni foriris (mia edzino Odette kaj mia pli juna filo Timothée) por du semajnoj da ferioj en Bretonio. La unuan semajnon ni vizitis Rennes, Brest, Morlais kaj fine Saint-Brieuc, kie ni retrovis niajn bretonajn amikojn por agrabla vespermanĝo. Ankoraŭ korajn dankojn por la varma akcepto, la bona etoso kaj interalie la bonegaj mituloj kuiritaj en propra suko. Por la dua semajno ni elektis agrablan hotelon en Paimpol, ĉarna bretona plezur-ŝiphaveno, ĉar pro nia tro mal-

frua aliĝo al la Renkontiĝoj ni ne plu trovis loĝejojn en Pluezek.

Tiel, ĉiu-matene (dum ses tagoj) mia edzino kaj mia filo kondukis min al la lernejo de Pluezek, kie mi sekvis, kiel obeema knabo, la kurson de S-ro Bill Chapman (el Britio-Kimrio). Temis pri interparolado. Mi elektis tiun kurson ĉar, mi ja preskaŭ bone legas Esperanton, sed mi pli malfacile parolas ĝin. Mi ŝatis la instruadojn de Bill Chapman. Li estas afabla homo kun bonegaj britaj manieroj. Tiu profesoro sciis interesi nin kaj gardi nian atenton ĉiujn tagojn dum tri horoj. Lia kurso estis divers-speca: kantoj, humor-rakontoj, skeĉoj, multaj debato-temoj, demando-ludoj, ktp...kun la konstanta zorgo partoprenigi la lernantojn. Brave. Mi estis interesita pri tiu kurso, sed eble estis iom tro da partoprenantoj kun kelkaj « facil-interparoladistinoj ». Pro tio mi ne tro aŭdacis ofte peti la parolon. Sed mi gardas bonan memoron pri tiu kurso kaj pri S-ro Chapman. Dank'al li mi certe denove progresis.

Mi aŭdacis trapasi la ekzamenon por la Atesto pri Elementa Lernado. Momento de streso... mi timis ridindigi min, sed finfine post la skriba parto, la parola parto bone okazis.

Dum mi sekvis la kurson aŭ trapasis la ekzamenon, mia edzino kaj mia filo malkovris la regionon. Ĉiutagmeze ili venis preni min por kune tagmanĝi kaj ankoraŭ viziti la regionon. Ni estis tre feliĉaj pri la bela regiono, preĝejoj, krutaj klifoj, ŝipoj, kasteloj (interalie la kastelo de la Roche-Jagu kun ĝiaj belaj ĝardenoj) pejzaĝoj, insuloj, tipaj domoj, ŝip-havenoj, ktp.

Plouézec

170 personnes participent aux 8^e rencontres espérantistes



Ni vizitis ankaŭ la ĉarman urbon Tréguier. Mi ne preparis tiun ekskurson per la legado de gvidlibro. Mi estis do agrable surprizita malkovri trabar-domojn, belajn stratojn, la domon de Ernest Renan, la Katedralon Saint-Tugdual (juvelo de la bretona religia arkitekturo - flamgotika stilo), ĝian klostron kaj la tombon de Sankta Yves, sankta patrono de Bretonio kaj de la legistoj. Promenante en tiu urbo, mi meditis pri tia bona hazardo ĉar mi estas juristo : jen ankaŭ ligo inter Bretonio kaj mi. Mi konsentas pri tiu parto de la preĝo al Sankta Yves : « Faru ke ni sciu defendi niajn rajtojn sen damaĝi al la aliuloj, serĉante unue la reamikiĝon kaj la pacon. Estigu defendantojn, kiuj pledas favore al la subpremato, por ke la justeco estu farata en amo. » (*Fais que nous sachions défendre nos droits sans porter préjudice aux autres, en cherchant avant tout la réconciliation et la paix. Suscite des défenseurs qui plaident la cause de l'opprimé pour que « justice soit rendue dans l'amour. »*) Mi pripensas ankoraŭ al Renan, kiu eldonis verkojn skandal-juĝitajn, ĉar ili rekomendis racian kaj kritikan kristanisman. Mi trovis interesa la kontraston inter la tradicio (katedralo + Sankta Yves) kaj la modernismo (Renan). Mi faris tiun instruon al mi : bone estas koni la tradicion kaj la historion, sed ni devas ofte ekzameni niajn kredojn kaj opiniojn tra la lumo de la racio kaj de la kritiko per si mem certe, kaj ankaŭ helpe de la pensuloj, speciale de tiuj, kiuj kuraĝis pensi kaj skribi libere kaj alimaniere.

Ĉiujn tagojn de la semajno mi ŝatis la bonegan libroservon. Oni povis elekti kaj aĉeti esperanto-librojn en bonega stato (eble vi jam renkontis libroservojn, kiuj ŝajnis brokantejo !) kaj ricevi kompetentajn konsilojn.

Ĉiuj vesperoj estis agrable organizitaj : prelegoj, bretonaj dancoj, ludoj, maristaj kantoj, teatraĵoj, ktp. La neesperantistaj loĝantoj de Pluezek partoprenis volonte al niaj vesperoj. Tio ĉi estas bona ideo, tiel oni vidas kion faras la esperantistoj kaj ĝui nian bonan etoson. Ni ŝatis la prelegon de Zef Jegard, kies libron ni jam legis. Li estas simpatiega kaj fama esperantisto kaj biciklisto. Li parolis al ni pri « Mia biciklado ĉirkaŭ la mondo ». Lia lasta vojaĝo celis atingi bicikle en du monatoj lfiniac (Bretonio) al Vladivostoko (ekstremorienta Rusio). Malgraŭ tiu nova vera heroaĵo Zef Jegard restas modesta kaj afabla homo. Li faris tion, por ke oni parolu pri Esperanto. Pri la bretonaj dancoj, mi malkovris, ke ili estas facile lerneblaj kiel Esperanto. Oni nur bezonas multe da tempo se oni estas stulta kiel mi. Alia konstato: la ĉinoj havas pli bonajn kapablecojn por lerni la bretonajn dancojn ol la alzacanoj.

Laŭ la tradicio, la lasta vespero estis la Adiaŭa Vespero. Oni prezentis kantojn kaj teatraĵojn preparitajn dum la semajno. Mi denove miris pro la granda kapablo, sed kun speciala mencio por la bretonaj esperantistoj, de nia komunumo por organizi altkvalitajn agrablajn spektaklojn sen pretendoj sed laŭ koro (oni faris tion por la amo kaj la pasio). Dankojn al vi ĉiuj karaj bretonoj kaj partoprenintoj, ĉar per la emocioj kaj la ridoj ni faris « unu grandan rondon familian ».

Ni bone revenis hejmen plej riĉaj kaj « feliĉa kiu, kiel Uliso faris belan vojaĝon ». Ni revenos en Bretonion.

Bernard Behra

Mi memoras ke mi devis lerni parkere tiun poezion en elementa lernejo. Mi havis multe da malfacilaĵoj por lerni ne nur la poezion, sed ankaŭ la restaĵon. Mi parkerigis nur la unuan version ! "La douceur angevine" (alia plurvorta esprimo) estis por mi ĉefe la plezuro de la fino de la teda lerno, sed mi neniam alvenis parkere ĝis tia "douceur angevine". Estis nur espero. Mi estas nun sen malpardonemo, temas nur pri nostalgio.

Bernard Behra

HEUREUX, COMME ULYSSE

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,
Ou comme celui-là qui conquiert la toison,
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,
Vivre entre ses parents le reste de son âge !

Quand reverrai-je, hélas, de mon petit village
Fumer la cheminée, et en quelle saison
Reverrai-je le clos de ma pauvre maison,
Qui m'est une province et beaucoup davantage ?

Plus me plaît le séjour qu'ont bâti mes aïeux
Que des palais romains le front audacieux,
Plus que le marbre dur me plaît l'ardoise fine,

Plus mon Loire gaulois que le Tibre latin,
Plus mon petit Liré que mont Palatin,
Et plus que l'air marin la douceur angevine.

* FELIĈA SORTO

Feliĉa sorto, kiel Ulises multvojaĝa,
aŭ kiel konkerinto de la ŝaflano ora,
reveni fine hejmen, kaj dum vivresto glora
inter parencoj vivi pli sperta, kaj pli saĝa.

Ve, kiam fumon vian, kameno hejmvilaĝa,
mi vidos gaje fumi, en kiu tempo fora
mi vidos vin, dometo, kaj korto, pli valora
al mi ol tuta reĝa provinco riĉpejzaĝa?

Pli plaĉas al mi nia prapatra domo paca,
ol de palacoj Romaj la frunto plej aŭdaca,
pli ol marmoro dura l'ardezo fajne blua,

pli mia Loire galla, ol la Tiber' latina
pli mia Liré eta, ol Monto Palatina,
pli ol marvento saĝa, la dolĉa mild' Anĵua.

Evidente mi serĉis la esperantan tradukon de tiu soneto. Kie ? Kiel ? Unue, en mia esperanta biblioteko : ĝi ankoraŭ ne estas sufiĉe komplete. Due, helpe de Interreto serĉilo : mi nenion trovis.

Trie, per retmesaĝo al la samideanoj : sen respondo.

Kvare, mesaĝon al ufo-membroj@yahoogroupes.fr : S-ino Jocelyne Monneret skribis al mi ke ŝi perdis la tekston, sed ke mi povas peti ĝin poste ĉe du francaj samideanoj (S-roj A. Bardin aŭ Ch. Gasse). Ŝi sciigis ankaŭ al mi ke okaze de inaŭguro de placo "Esperanto" en Liré (Francio), naskiĝvilaĝo de Joachim du Bellay, tiuj samideanoj disdonis la poemon. Kvine, mi rigardis en la elektronika katalogo "Trovanto", ĉe <http://www.onb.ac.at.sammlung/plansprochen/index.htm> : kaj mi trovis :

<Du Bellay, Joachim :

<Feliĉa sorto ; Feliĉa estas / Joachim Du Bellay

<En : Tutmonda sonoro / Hrsg.:

Kalocsay, Kalman = Kalocsay,

<Kolomano = Kolochajo, Kolomano

= Peneter, Peter <pseud.> ; p.312,

vol. 1

<dokumentnumero: 708.376-B. Esp-

17

La 17an de julio, je la sepa matene, du aŭtomobiloj startas el *Gérardmer* en la direkto al *Budapeŝto*. Interne, sep vogezaj geesperantistoj.

Kial tiu longa vojaĝo?... La pasintan jaron, okaze de ŝia restado en *Le Tholy*, nia fidela rumana amikino *Lenke* proponis rendezuon en tiu historiĉa ĉefurbo, kie loĝas ŝia filino.

Kaj ek de tiu decido, esperantista solidareco plenvivis. Dank' al la libreto "*Adresaro de SAT*", ni antaŭe kontaktis tute nekonatan esperantistinon en *LINZ* (Aŭstrio), kiu tre afable rezervis nianome dormoĉambron en la komforta hotelo "*Zur Lokomotive*". Tie, dekduo da samideanoj atendis nin! Ili tuj alproponis al ni viziton de urboparto per tramo kaj kablotraĵno (...sen kablo, ni rimarkis!...), per kiu ni supreniris sur faman monteton... De tie, je la subiro, *Linz* kaj ĝia *Danubo* oferis al ni ĉiuj mirindan panoramon. Forkurante, ni sukcesis eviti fortegan fulmotondron kaj ni vivis komunan vespermanĝon. Manette deziris kanti en esperanto, sed « *ne estus dece en altnivela restoracio* » oni diris al ni.

Dankon al la grupo de *Linz*, al *Greta* kaj al ŝia impete vigla fratino, kiu amike akceptis nin.

Per detala kaj preciza mapo, ŝajnis al ni facile malkovri nian hotelon *Fabius* en Budapeŝto.

En Francio, ĉiuj konas *Fabius-on*!... Ne en Hungario! Dum unu horo, ni vagis, trapasis ponton, ne retrovis vojon... por retrapasi la ponton! Malgraŭ niaj verdaj steloj, ni ne renkontis samideanojn. Ho ve!... ne ĉiuj ankoraŭ parolas esperanton... Fine, montrante nian mapon, dank' al multaj gestoj, ĉarma Hungarino klarigis al ni, kiel fari por trovi nian simpatian hotelon, kie *Lenke* senpacience atendis nin.

Ni ne alpriskribos vin ĉiujn belegajn monumentojn, iluminitajn avenuojn, modernajn vendejojn, kastelojn, muzeojn... de tiu grandioza ĉefurbo; vi trovos tion en gvidlibroj! Ni ne parolos pri la impona piroteknikaĵo, kiu, okaze de nacia festo, ravas ĉiujare unu milionon da spektantoj. Ni multe vizitis, ni multe piediris.

Kvartaloj kun luksaj bankoj, riĉaj restoracioj kontrastas kun

aliaj, kie rubaĵoj diskovras la grundon... kaj jam kiel en Francio, pentr-art-aĉo (*tags*) makulas multajn murojn eĉ freŝdate refarbitajn.

Sed precipe ni aprecis la atentindan helpon, la estimindan sindonemon de nia rumana amikino. Hungario devena, ŝi kompreneble flue parolas la hungaran. Ŝi helpis nin por aĉeti tram-biletojn; ĉar ni estas emeritoj, ŝi malpliigis la prezon de enirbiletoj en muzeojn, sinagogon, ktp.

Sed aliaj surprizoj atendis nin... *Iiona*, leterkorespondantino de *Michèle* (ili neniam renkontiĝis!) veturis per buso el Rumanio - 450 km-ojn!- por vivi nur unu duan tagon kun sia franca amikino. Nepriskribebla emocio! *Kalman*, korespondanto de *Jean*, alvenis akompanata de sia juna edzino kaj de la bebo... Ili veturis 220 kilometrojn! Komuna tagmanĝo, promonado sur *Margit-insulo*, interŝanĝo de donacoj, kaj multe, multe da amikeco. Kortuŝaj estis tiuj momentoj plenplenaj de profunda kaj sincera emocio.

Kiam alproksimiĝis la adiaŭoj, estis malfacile kaŝi larmojn...

Pri tiu neforgesebla semajno en Budapeŝto, certe ni ankoraŭ longtempe parolos. En nia kapo bildoj denove dancos. Ni memoros pri multaj belaĵoj, pri la pejzaĝo ĉirkaŭ *Balaton-lago*, sed ni ĉefe revivos tiun eblecon paroli, komuniki kaj profunde senti la amon de la alia en senlima frateco.

Dankon al ĉiuj kaj, sendube, al Esperanto!

Robert kaj Guitou COLIN
La grupon fotis Jean-Paul LAMBERT





... Je la fundo de la valo, ni jam ekvidis la urbeton *Saugues*. Subite, rando de la vojo, stranga, alta skulptadejo pikis nian scivolemon... Halto...

Niaj legantoj bonvolu sekvi nin sur la spurojn de la tiel nomata "*Bête du Gévaudan*" (*Besto de l'Ĵevodan*) ...

Dum la dua parto de la 18a jarcento ia fabela besto terurigis la loĝantaron de la regiono *Gévaudan*, nuntempe departemento *Lozère*. Taksita kreaĵo de l' diablo kaj kvazaŭ nevundebla, ĝi estis ĉaspelita de vilaĝaj ekspedicioj kaj poste de oficialaj ĉasesploroj, tio dum tri jaroj... sen rezultoj.

La afero komencis la 30an de junio 1764, kiam oni malkovris la kadavron de 14-aĝa ŝafistino, *Jeanne Boulet*, tutcerte agresita taglume de besto simila al enorma lupu, sed laŭ unuaj diraĵoj, kun pli dika kaj pli akrepinta kapo, kun eksternorma faŭko kaj dika harkovrita vosto.

Post tiu malkovro sekvis sanga buĉado, dum kio pereis pli ol cent homoj!

Pli kaj pli multiĝis la atakoj far la „monstro”. Ĉiuj viktimoj elmontris hororajn vundojn: ŝirita ventro, kap-haŭto forigita, fojfoje tranĉitaj kapoj kuŝis apude... Memevidente tiuj eventoj nutris multajn raportojn kaj la „rumoro” atingis la orelojn de la reĝo *Ludovika la dekvina*. Li komisiis siajn „*Dragonojn*” organizi ĉasesplorojn... Monsumo je 9400 pundoj estis eĉ promesita, en la kazo se sukcesus la kupto de la „besto”. Sed ĝi restis nekaptebla kaj dekoj da korpoj estis daŭre malkovritaj en ofte malfacile traireblaj veproj. La raraj ĉasistoj, kiuj pretendis esti vundintaj la kreaĵon, rakontis ke ĝi falis grunden sed ĉiufoje tuj restariĝis antaŭ malapero. Jes, tiam disvolviĝis opinio, laŭ kiu „la Diablo” kaŝigis ene!

Laŭ unua popola kredo, temis pri atakoj de izolitaj lupoj, sed tiu tezo -ankoraŭ hodiaŭ pridefendata de „serĉantoj”- estis neprobabla, ĉar tiaj lupoj tre malofte agresas homojn, nur se ili suferas grandan malsaton. Plue, malfacilas imagi, ke lupu povus senkapigi sian viktimon! Rimarkiĝis baldaŭ, ke la aluditaj viktimoj neniam estis pli ol 18 jara-aĝaj... Cetere preskaŭ ĉiuj elvenis el katolikaj familioj, en regiono kie tre gravis streĉiteco inter tiuj kredantoj kaj la protestantoj - „*Hugenotoj*” - ... tiam tre eta minoritato.

Nu, post 250 jaroj persistas la mistero!

PS – Abundas multfaceta bibliografio pri la afero, eĉ kompakt-diskoj! Se vi intencas turismi somere en la regiono, vi eĉ povos partopreni en „fakaj piedmigradoj”, viziti specifajn muzeojn...

La scivolemuloj simple tajpu „*bête du gévaudan*” ĉe la serĉilo „*google*” kaj ili ricevos pli malpli ekscitajn TTT-paĝojn!

Sport-trejnado... kaj seminario !



Vere naiva ideo supozis, ke atingi *Ŝvaban Ĵurason* en Germanio -je ĉirkaŭ 300 kilometroj de *Metz* en Francio- estus veturbagatelaĵo... Kial ne antaŭe pripensi, ke ĉiun vendredon migras granda parto de la regiona popolo cele finsemajn-ferion en “facile atingebla” loko, kaj ke manko de surkamparaj multnombraj stratoj kiel en Francio, devigas uzi preskaŭ ekskluzive la allogajn (?) aŭtovojejojn...

Imagu nur... Nia “heliketo” -kial diable dediĉis ni tiun kromnomon al nia domveturilo? -bezonis preskaŭ ok horojn por finfine halti, je la naŭa vespere, tra densa nebularo, sur la parkejo “*Hörnle*”... Plue, punktaj survojaj akcidentoj bremsis la seninterrompan aŭto-fluon, kiu estis forpuŝita sur unikan ŝoseon... Feliĉe, ĉe la stirilo de la domveturilo, eksterordinare pacienca kaj atentema virino !

Teorie -kaj praktike!- romantika pado (?) ebligas aliri la kastelon *Teck* ek de la aludita parkejo... nur en kvaronhoro, laŭ aserto de la staĝ-aligilo !... Prudente, post vana serĉo helpe de pošlampo, kiu apenaŭ traboris unu metron da nebulo, ni decidis tranokti surloke...

Ĉu malkasi, ke la morgaŭan frumatenon, ni konstatis, ke la elvokita promen-voĵeto iĝas fakte sport-itinero, kiun ni nepre devas engluti por meriti la sopiratan maten-manĝon, kiu atendis nin, post... du kvaronhoroj da higien-piedirado ! Rekompencis nin agrabla kaj varma etoso, kaj tradicia germana matenmanĝo, kiu satigis nian stomakon ! Eta surprizo : nur naŭ francaj “seminariantoj”...

Jen kelkaj petaloj de la tiel nomata “bukedo”, kiun ni ĝuis : tre altnivela prelego de *Andreas Emmerich*, GEA-prezidanto, kiu provis, helpe de iom “baza” teknika instalaĵo, inici la ĉeestantojn pri ekonomiko parte ligata al la esperanto-movado. Ĉu vi jam aŭdis pri la verko “*Bapto de Caro Vladimír*” ?... Dank’ al *Michael Scherm* ni konatigis kun tiu fama satira poemo, cetere humure ilustrita !

Jen malkovro de la Danubo-delta kaj ties ekologiaj problemoj, pensige atentigitaj far *Manfred Westermayer*...

Paralele deĵoris *André Grossmann* kaj *Edmilson Serejo Lima*, gvidantoj de kursoj por progresantoj... dum prizorgis tiun por infanoj *Renate Steinke* kaj *Alois Eder*...

Ankaŭ seminariis kun specifaj debatoj la tiel nomata *dua generacio* (...15/30 jaraĝuloj?...)... La tutjuna infanaro regalis nin per pup-dialogoj kaj kantoj je la fino de la adiaŭa sekvenco... Ni gratulu la tutan skipon de intervenantoj, kurs-gvidantoj, organizantoj... kaj speciala gratulon al nia amiko Jean-Luc *Thibias*, kiu paciencie - kaj fruktodone !- deĵoris ĉe la libro-servo...



Finfine ni dediĉu koran specifan dankon al *Inge*, kasistino kaj ĉiĉeronistino, kiu ebligis al ni pli ol interesan viziton de la paleontologia muzeo en la valo.

La subskribintoj kaptis la okazon de la Teck-renkontiĝo por veturi kviete ĝis la *Konstanz-lago* kun malkovro de la insulo *Mainau*, kie mirinde plenfloris okulfrapa, vasta ĝardeno de ĉiusecaj dalioj !

Finfine, jes... ni "bone *Teckumis*"!

koalo kaj marmotino

" Avo biciklas ĉirkaŭ la mondo..."

Niaj legantoj certe memoras pri la ĉef-paĝo de *la Informilo* (n°127), kiun ni dediĉis al *Zef Jegard*... Jen tucerte leginda libro pri unu el siaj aliaj perbiciklaj "aventuroj".....



Fine de novembro ĵus aperis ĉe la "*Eldono de la Liber-rado*" la libro "*Avo biciklas ĉirkaŭ la mondo*" de Zef, esperantigita de *Jean-Pierre Ducloyer*. La originala versio titoliĝas en la franca : "*Papy fait le tour du monde*". En tiu libro, Zef, bretona pensiulo, travivigas al ni, kun ĉiutagaj detaloj, la duan etapon -en 2001- de sia perbicikla vojaĝo laŭ la 50a paraleleo. Li foriris el *Islamabado* en Pakistano por atingi *Vladivostokon* ĉe la Japana Maro tra Himalaĵo, la dezertoj Taklamakan kaj Gobio, la mongola stepo, la siberia tajgo, ktp... Li ankaŭ priskribas siajn renkontojn laŭ la tuta vojo kun la surlokaj loĝantaro kaj ... esperantistaro.



La libro estas mendebla ĉe la aŭtoro : 21 € - 40 € por 2 ekzempleroj – por pli granda kvanto, kontakti la aŭtoron.
Zef Jegard, 13 rue du Val Josselin, FR-22120 YFFINIAC (franca versio disponebla je la sama prezo)
Retadreso : jzefi@wanadoo.fr - Tél : +33 296 63 85 88

Jen eta eltiraĵo por montri al vi la stilon de tiu libro;

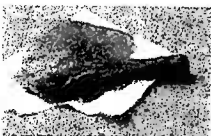
„... Senkompata suno brule disradias al fantoma pejzaĝo, kie nur kelkaj dornarbustoj sukcesas transvivi. Jen kaj jen torentoj trafluas tiun mornan spacon. Sur la mapo iliaj bluaj strekoj finiĝas punktolinie en la dezerto, antaŭ ol malaperi meze de nenie... Kelkaj torentoj pli grandaj estigas iom da vivo laŭ sia fluado; irigacirojoj, konstruitaj antaŭ pli ol du mil jaroj, naskas oazojn, kies abunda vegetaĵaro kontrastas kun la ĉirkaŭa arideco.

Varmego devigas nin rifuĝi en ombron de poploj apud senakva kanalo. La termometro indikas 40 gradojn. Ĉirkaŭ la kvara posttagmeze, malforta venteto malaltigas la temperaturon ĝis 35 gradoj. Ni profitas tiun relativan spirmomenton por bicikli ĝis la urbo Jengisar, fama pro siaj tranĉiloj, same kiel la urbo Thiers en Francio aŭ Solingen en Germanio.”



... el la frandindaj receptoj de avinjo *Odette* !...

" falsaj birdetoj ! "



Prenu tiom da femuraĵoj de kokido kiom da gastoj.

Tranĉu ilin cele senostigon... sed lasu la parteton, kiu ligas la piedon al la artiklo (3 ĝis 4 cm-ojn) ... tio iĝos la "kapo"! Por tion fari uzu tutsimple hakileton... Nun vi disponas pri peco, kiu similas al eskalopo.

Sur ĝin vi demetu tranĉon de ŝinko, kiun vi kovros per tranĉo de grujero.

Fermu la tuton... "kudru" aŭ simple uzu ŝnureton, aŭ pli simple dent-pikilon...

Metu en pladon. Sur tiujn "falsajn" birdetojn dismetu buteron, iom da salo (ne tro!) kaj enfornigu en varman bakujon dum ĉirkaŭ duon-horo...

...

Se via bakujo estas sufiĉe vasta, vi povos enfornigi samtempe la gratanaĵon kaj la „birdetojn”. Jen konsilo por ŝpari brulmaterialon aŭ gason!...

Bonan apetiton!



Zamenhof-festo en Battenheim organizita de Mulhouse-Esperanto.

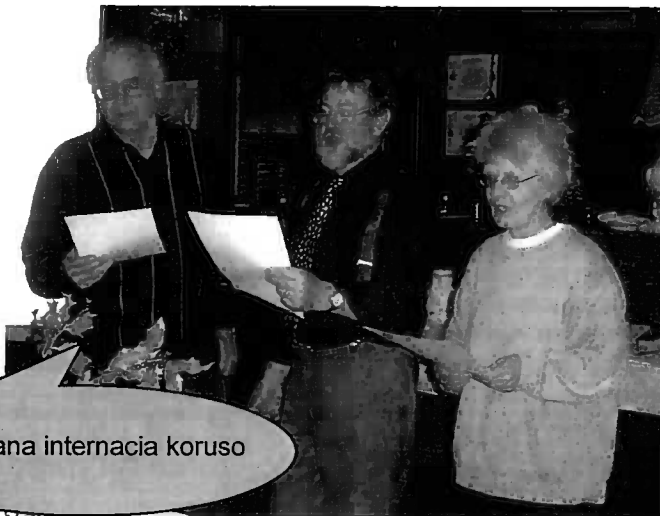
La 11an de decembro okazis en Battenheim norde de Mulhouse la tri-landa Zamenhof-festo organizita de Mulhouse-Esperanto. Pro bona informado dank'al la reto venis kvindekda partoprenantoj el la najbaraj landoj Germanio, Svislando kaj el la granda Orienta parto de Francio (eĉ el Nancy, Strasbourg, ktp). Ekde la 15a30 la gastoj estis akceptitaj per kafo, kukoj kaj tortoj, kiujn bonvoleme bakis samideanoj de la grupo.

Poste eblis spekti la fotojn pri UK en 北京 Pekino kaj pri la postkongreso tra Xi'an - Dunhuan - Turpan kaj ĝis Urumqi en Ujgurio. La tuton prezentis André Grossmann dank'al multaj fotoj faritaj dum sia vojaĝo en Ĉinio. Per tiuj bildoj oni bone vidas la grandajn ŝanĝojn okazintajn en la lastaj jaroj en Ĉinio. (Raportoj pri la samaj temoj aperas ankaŭ en ĉi-tiu numero.)

Frédéric Porretti, lernanto en vespera kurso en Espace 110 en Illzach, prezentis koncerteton kun iom da francaj kantoj. Li akompanis sin per gitaro. Lia kantado instigis Engelbert Sester proponi kun-kanti Esperanto-kantojn. Kaj tiel tute spontane kreiĝis internacia koruso.



Frédéric Porretti kun sia gitaro

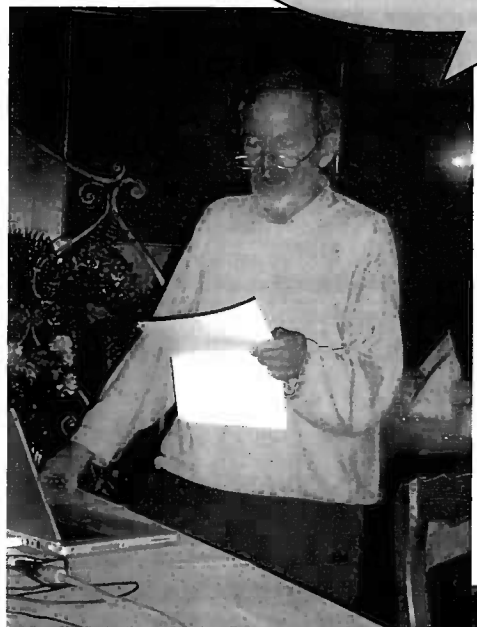


Bruno Schmitt prezentas EDE kaj ties celojn.

Spontana internacia koruso

Por sekvanta programero Bruno Schmitt prezentis la aktivecojn de EDE kaj montris al la ĉeestantoj la diversajn televidajn filmetojn, kiujn milionoj da televidaj spektantoj povis vidi dum la lasta balotkampanjo en Francio. Sekvis debato pri tiu temo.

La planitaj ludoj de Roberto Kueny ne plu povis okazi pro manko de tempo. Jam necesis altablīgi por ĝui la lokan specialaĵon: tre bongustaj frititaj karpoj, kiujn plej multaj elektis. La vespero finiĝis per longa babilado kaj prezentado de estonta Esperanto-aranĝo, nome nia regiona staĝo en Lucelle meze de aprilo 2005.



Parto de la partoprenantoj



Pluraj gejunuloj partoprenis la Zamenhof-feston



REAĜOJ

Rekte el la Elysée-Palaco (?)...

(NB - ... unue alparolas nin Claude Longue-Épée, prezidento de UFE)

Estimataj,

En mia mesaĝo de la 21-a de septembro 2004, mi informis vin pri la leteroj de UFE senditaj al la prezidento Chirac, al la ministro pri Nacia Klerigado kaj al la Eŭrop-deputitoj, kun ekzempleroj de la "Deklaro de Grésillon" kaj de la "Rezolucio de Bilbao".

Mi ĵus ricevis respondon de la "Respublik-Prezidentejo"... jen ties teksto :

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE.

Le Chef adjoint de Cabinet,

SCP/E & A/T054372.

Paris le 15 oct. 2004.

A Monsieur Claude Longue-Épée

Président de l'Association "Espéranto-France"

4bis rue de la Cerisaie

75004 PARIS

Monsieur le Président,

Votre correspondance est bien parvenue au Président de la République.

Chargé de vous répondre, je puis vous indiquer que votre démarche a été signalée au Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche qui vous informera de la suite susceptible d'y être réservée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Gérard Marchand.

... la prezidanto de Esperanto-France ret-mesaĝas ...

... *post interparolado en Ministerio (Nacia Edukado)...*

Estimataj,

Sekve de niaj petoj al la ministro por rendevuo (vidu niajn retaĵojn de oktobro 2004).

S-ro Jouve, "konsilanto de la ministro pri sociaj kaj instituciaj temoj", akceptis, dum 1 h. ½ reprezentantojn de UFE-KER (Cl. Longue-Épée kaj V. Charlot), de JEFO (S. Merlet, vicprezidanto) kaj de la esperantoparolanta instruistaro (K. Berizzi).

Detala raporto aperos en la venonta numero de « *Le Monde de l'Espéranto* » pri tiu renkontiĝo kaj ĝia rezulto - atendita - sed seniluziiga....

Kaj la problemo estas komentota dum nia komitata kunsido de la 23-a de januaro 2005.

Ni prezentis nian sintenon kaj niajn proponojn kun komentoj, rilate la francan instruadan sistemon :

- 1) "Esperanto en bakalaŭro", tuj kaj facile realigebla, kiel en Hungario ekde 1995. Por allogi gelernantojn kaj gepatrojn.
- 2) Prezervado de la lingva kaj kultura diverseco kaj egalrajteco. Por reagi al la danĝeroj de la nuna "tunelo al nuranglismo" (Thélot-raporto).
- 3) Efikeco de la propedeŭ-tikeco de esperanto. Por ŝatigi kaj faciligi la studadon de lingvoj kaj katalizi aŭtentikan plurlingvecon.
- 4) Eksperimentoj en pluraj lernejoj kaj kolegioj de instruado de esperanto antaŭanta kaj kompletiganta instruadon de alia(j) fremda(j) lingvo(j). Por kontroli kaj mezuri ĝian propedeŭtikecon kaj ĝiajn avantaĝojn.

Estis donitaj al la Konsilanto interalie: kelkaj libroj kaj revuoj; Rezolucioj de Unesko; Deklaroj de Grésillon kaj de Bilbao; studo mendita de la itala registaro pri la avantaĝoj de esperanto en la instruadaj sistemoj; UEA-studo de R. Phillipson pri la "Internaciaj lingvoj kaj internaciaj homaj rajtoj".

Ĉiu el nia skipo priskribis kaj komentis konkretajn ekzemplojn kaj personajn spertojn pri:

- 1) La natureco de la bazoj de esperanto kaj la logikeco kaj precizeco de konstruo de ĝiaj frazoj kaj vortoj.
- 2) La rapideco de la lernado de esperanto kaj ĝia entuziasmigo kompare al la aliaj lingvoj, aparte al la angla laŭdire "facila".
- 3) La propedeŭtikeco de esperanto, inkluzive al "lernantoj en situacio de lernejoj malfacilaĵoj".
- 4) La sento de egaleco inter esperantoparolantoj, kompare al la malsupereco sentata en diskutado ekzemple en la angla.

- 5) La ekzemploj de hegemonio de la angla-usona lingvo kaj la konkretaj ekzemploj de lingva diskriminacio (ekzemple en 1000 dunganoncoj de organizaĵoj dependantaj de *Eŭropa Unio*).
- 6) La kultureco de esperanto, ĝia ampleksa literaturo, kaj ĝia efiko kiel alproksimigilo al ĉiuj kaj ĉies kulturoj, inkluzive de la regionaj same kiel de la plej malproksimaj.

La respondoj de la Konsilanto estis tre klaraj kaj precizaj, sed bedaŭrinde kun plej multaj konfirmantaj **la ĉiaman gurde ripetatan argumentaron**:

- 1) La fama *Thélot*-a sugesto pri deviga lernado de "*internacia komunikada angla lingvo*" nek estis alprenita de la ministerio, nek estos enleĝigita.
- 2) Male *la plurlingveco* restas la ĉefa celo kaj konduklinio de la ministerio. (Ĉi tiu ne kulpas pro la elekto de la gepatroj, ĉu ne ?).
- 3) *Iu ajn fremda lingvo* havas propedeŭtikan efikon; tio ne estas specifo de esperanto.
- 4) Dum zorgo de la Institucio estas simpligo de bakalaŭro, *estas absolute malakceptebla* la eventualo de kroma ekzamenero pri esperanto.
- 5) Neniel la Institucio akceptos "*eksperimenton sur homa materialo*" (evidente ludo el la vortoj, kiam ni proponas "*kontrolatajn eksperimentojn*" de enkonduko de instruado de esperanto eglrajte kun aliaj lingvoj en lernejoj).
- 6) Kompreneble "*esperanto estas senkultura kaj senhistoria*".
- 7) Klare dirite: la ministerio pri Nacia Klerigado *tute ne volas konsideri esperanton en siaj rezonoj kaj projektoj*.
- 8) Esperanto estas tre laŭdinda afero. La esperantistoj pravas barakti sur sia asocia tereno; ili restu sur ĉi-tiu; ili ne devojiĝu en la instruadan sistemon.

... Kaj ni tamen ĝentile dankis la konsilanton pro lia akcepto kaj pro la klareco kaj nekaŝemo de liaj diraĵoj !! . . .

La konkludoj de KER estas, ke :

- 1) **Ni daŭre batalu** paj peticiu por "*Esperanto en bakalaŭro*", (kiun fakte niaj fortoj kapablas alfronti, kaj kiu estas afero senkosta).
- 2) **Ni daŭre batalu** por krei esperanto-kursojn en lernejoj kaj kolegioj, dum la "eksterprogramaj horaroj", kio estas ja permesata.
- 3) Ne multege utilas -ĉiukaze antaŭ la ministerianoj- prezenti nuda la faman "*leteron de Chirac*". Ili rimarkigos, ke la aŭtoro precizigis sian intencon rekomendi esperanton en bakalaŭro. . . . "*notamment au regard des souhaits exprimés par les élèves et parents. . . .*".

Jes, ni komprenis kaj ne bezonas pliajn klarigojn. . . .

Tio fortigas la neceson vigligi nian kampanjon de peticio subskribota kaj de deklaroj farotaj de liceanoj kaj gepatroj.

Krom tio, ni atendas viajn komentojn,

Samideane, *Claude Longue-Épée*



Voici la réaction de notre collaborateur **Henri Masson** à l'article de *Pierre Lance* paru dans la publication hebdomadaire "*Les 4 vérités*" (6 nov.) sous le titre "*Sauvons la langue française*".
Voir : <http://www.les4verites.com/articles/Social%20Sauvons+la+langue+fran%EA7aise-372.html>

Monsieur,

Dans l'article dont le titre figure en objet, vous avez traité de la nécessité d'une langue internationale et de la légitimité de l'anglais dans ce rôle. Or, du fait qu'elle amène tout le monde à croire qu'il n'existe pas d'alternative autre que celle de **subir un sabir**, la reconnaissance de l'anglais dans ce rôle, même s'il s'agit en fait d'un anglais appauvri, mutilé, abâtardi, contribue à renforcer toujours plus sa position, donc à accroître toujours plus une menace contre laquelle vous estimez très justement qu'il faut faire barrage.

Le monde a effectivement besoin d'une langue internationale. Elle doit être conçue pour jouer ce rôle, **ce qui n'est le cas d'aucune langue nationale**. Le latin avait l'avantage d'être neutre, mais le retour à son usage serait d'autant plus utopique qu'il n'a plus de support social, que son apprentissage présente des difficultés excessives, et que le continent avec lequel l'Europe aura de plus en plus d'échanges, l'Asie, ne se sent guère concerné par les racines culturelles latines. L'espéranto, qui n'en porte pas moins l'empreinte du latin, et que vous estimez utopique, n'a rien à envier au "*Bad English*" qui appauvrit la culture, qui accroît la dépendance de tous les peuples par rapport à la première puissance mondiale en faisant d'elle le point de départ et d'arrivée des flux d'échanges et le centre des décisions. Avec la Chine, qui a souvent fait preuve de bienveillance à l'égard de l'espéranto, notamment auprès de la SDN et de l'Unesco (*Radio Chine Internationale* en fait aujourd'hui usage: voir <http://esperanto.cri.com.cn/> et aussi <http://www.chinareport.com.cn/>), et l'Inde où, malgré plus de deux siècles de présence britannique, **l'anglais n'est réellement maîtrisé que par 1% de la population**, l'espéranto mérite plus que jamais d'être pris en considération.

Comme pour toute autre langue nationale que l'on veut réellement maîtriser, l'anglais exige de longs séjours linguistiques dans le ou les pays où on le parle (mais l'encyclopédie "*Encarta*" en recense 38 variantes !). Langue d'aucun peuple, l'espéranto n'en est que mieux la langue de tous. **Il s'apprend très bien là où se trouve celui qui veut le maîtriser** et il ne limite pas son horizon linguistique et culturel à un seul pays ou groupe de pays. Il lui laisse le champ libre pour apprendre ensuite la langue pour laquelle il aura un coup de coeur.

Personne ne s'interroge sur le fait que l'anglais contraint à séjourner en pays anglophones pour se perfectionner. La majeure partie des peuples européens est ainsi amenée -- et ceci au prix d'un grand effort intellectuel et financier ! -- à **subir l'influence exclusive d'un pays** conduit par un gouvernement et des milieux d'affaires qui ne se soucient guère de l'intérêt général au niveau de l'Europe. Après, certains s'étonnent de constater des influences excessives: l'ancien ministre de l'Éducation nationale *Claude Allègre* avait dit, en 1997, que l'anglais ne devait plus être considéré comme une langue étrangère. Aujourd'hui, c'est le français qui est en voie de devenir la première langue étrangère de France pendant que **l'enseignement des autres langues**, hormis celui de l'espagnol, comme l'ont confirmé les deux rapports Legendre (n° 73 de 1995-1996 et n° 63 de 2003-2004), **est en pleine débâcle au profit de l'anglais**. C'est ce même ex-ministre qui, plus tard, comme s'il existait des effets mais jamais de causes, se montra tout ébahi par une évolution pourtant prévisible aux conséquences extrêmement lourdes : "*Les motifs d'inquiétude et d'angoisse ne manquent pas quant à l'avenir et au rayonnement de notre culture face à ce que MM Claude Allègre et Pierre Moscovici ont appelé «cette extraordinaire machine d'invasion intellectuelle que constituent désormais les États-Unis»*" (Conclusion de l'avis n° 1863 du 14. 10. 1999 de la Commission des Affaires étrangères sur le projet de loi de finances pour 2000; source : <http://www.assemblee-nationale.fr>).

C'est de l'inconscience absolue doublée de masochisme à l'état pur: être prêt à payer très cher (le temps d'apprentissage, c'est aussi de l'argent) pour se retrouver en état d'infériorité par rapport à des natifs ! Au niveau européen, continent en voie de colonisation, on ne se gêne plus de formuler, dans des annonces, des exigences telles que "*English native speaker*" ou "*English mother tongue*" pour **des postes de décisions réservés exclusivement à des natifs anglophones**: c'est vérifiable sur <http://www.lingvo.org/eo/2/15>. N'y a-t-il pas une autre forme d'exclusion qui se met en place ?

Vous décrivez ainsi le processus d'adoption d'une langue internationale : "*Cette langue peut ensuite être adoptée au fil des siècles par d'autres populations, en fonction des péripéties politiques et de l'influence qu'exerce sa nation d'origine*". Mais le problème n'est-il pas, justement, dans cette influence de plus en plus démesurée et insupportable qui est en fait une domination ? C'est une façon de dire, pour ceux qui imposent ainsi leur langue : "*L'effort, c'est pour vous. Le profit, c'est pour nous*".

Ceux qui avaient rêvé d'un bilinguisme français-anglais généralisé, sorte d'impérialisme culturo-linguistique bicéphale, en sont pour leurs frais: l'anglais chasse de plus en plus le français de ses domaines réservés, **y compris en France**. C'est *Sir T. Vezey-Strong*, un lointain prédécesseur de *Kenneth Robert Livingstone*, maire de Londres, qui avait dit, en accueillant le *Dr Zamenhof* et les participants du 3ème congrès universel d'espéranto de Cambridge au Guildhall, en 1907 : "*Lorsqu'on m'a parlé de l'espéranto comme langue internationale, j'ai souri, car je suis un Anglais, et j'étais convaincu que, si une seule langue mondiale était possible, cette langue ne pouvait être que l'anglais. Cependant, par la suite, j'ai médité là-dessus et je me suis convaincu qu'aucun peuple n'accepterait l'hégémonie que s'assurerait ainsi le royaume britannique, tout comme moi, je ne tolérerais jamais pareille hégémonie de la part d'un autre peuple. Il devint clair alors pour moi que la langue neutre Espéranto pouvait être prise en considération*".

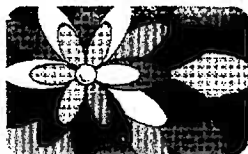
Ne serait-il pas temps d'en faire de même ?

Cette langue s'est enrichie à travers des décennies et toute personne qui veut s'en donner la peine -- une peine bien légère et bien douce, à vrai dire ! -- peut se rendre compte qu'**elle est bel et bien vivante**. La vérification en était quasiment impossible avant la démocratisation d'*Internet* sans une volonté forte et réelle de se faire un jugement autrement que par le oui-dire. Aujourd'hui, grâce à *Internet*, chacun peut se rendre compte, sans longues recherches, que son champ d'applications est en expansion et même qu'il est parlé dès l'enfance par une population certes encore dispersée, mais qui a des similitudes avec une diaspora. Même si c'est à une échelle encore limitée, ceci n'exclut pas une poussée autrement plus rapide que celle que connut l'espéranto au début du siècle dernier lorsque le géographe *Elisée Reclus* constatait dans "**L'Homme et la Terre**" : "*Dix années seulement après la naissance de l'espéranto, ceux qui l'utilisent dans leurs échanges de lettres dépasseraient 120 000. Combien de langues originales en Afrique, en Asie, en Amérique, et même en Europe, embrassent un nombre de personnes beaucoup plus modeste ! Les progrès de l'espéranto sont rapides, et l'idiome pénètre peut-être plus dans les masses populaires que parmi les classes supérieures, dites intelligentes.*"

Le professeur *Umberto Eco* a reconnu en l'espéranto "*une langue construite avec intelligence et qui a une histoire très belle*". Oui, certains vont écarquiller les yeux en apprenant que l'espéranto a une histoire. S'ils ignorent leur ignorance, ils se contenteront de hausser les épaules ou de lancer une boutade. **C'est une langue qui a sa littérature, poésie, sa chanson, ses traditions, ses grandes figures, ses héros, ses martyrs aussi, ses traditions**. Ainsi, le 15 décembre, date anniversaire de la naissance du *Dr Zamenhof*, est marqué par de nombreuses rencontres et manifestations culturelles à travers le monde. N'est-ce pas l'occasion de faire le point ?

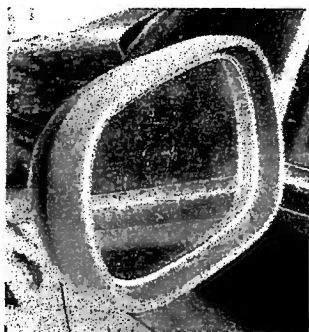
Bien cordialement.

Henri Masson,
coauteur, avec René Centassi, ancien rédacteur en chef de l'AFP,
de "**L'homme qui a défié Babel**",
paru simultanément en seconde édition avec la traduction en espéranto chez L'Harmattan, Paris, 2001.
Traduction en cours en espagnol et en coréen.
espero.hm@club-internet.fr <http://www.esperanto-sat.info>



KALEJDOSKOPO

Interkultura pontolingvo...



Protestojn multnombrajn mi timis post la publikigo de miaj konsideroj en la lasta numero de LA INFORMILO, kie mi iom bedaŭris la ne plu tiel memevidentan uzon de Esperanto inter francaj geesperantistoj. Sed neatendite samideano rememorigis min pri miaj bedaŭroj en okazo sufiĉe tikla ! Jen ! Post la jara ĝenerala membrokunveno de TAKE en *Wintzenheim* ni decidis fini la kunvenon en restoracio. Mi proponis kunveturigi kelkajn tien kaj ek al la vilaĝo *Ostheim*, kie troviĝas agrabla restoracio - kiun ni cetere elektis, ĉar ĝi disponas pri multaj ĉambroj kaj salonoj eventuale taŭgaj por staĝo. Antaŭ la restoracio la parkejo plenplenis kaj mi devis veturi retroen, kion mi faris iom rapide sen rigardi ambaŭflanke. Feliĉe ekkriis averte samideano Bernard BEHRA "Attention ! Une voiture !" Feliĉe li estis pli atentema ol mi kaj evitis etan akcidenton ! Sed li mallice aldonis "Bonvolu pardoni al mi, ke mi avertis vin franclingve !" Ne necesis klarigi al mi, kial venis tiu aldoni !

Jen la anekdoto ! Sed ĉi-numere mi deziras paroli pri ĝojiga konstato, nome la plimultiĝo de verkoj pri Esperanto en la franca lingvo. Kompreneble tiu, kiu sufiĉe flue parolas lingvon, ŝatas ĝin paroli kaj ĝuas ties uzadon, dum li babilas kun samlingvanoj. Ankoraŭ pli talentaj samideanoj tradukis aŭ verkis en la Internacia Lingvo, ampleksigante tiel la kulturen trezoron de nia lingvo. Sed kiu legas la informojn pri tiuj verkoj ? Kiu spektas la teatraĵojn verkitajn ? Kiu legas la librojn eldonitajn ? Nur la samlingvanoj !

Feliĉe en la lastaj dudek jaroj plimultiĝis iniciatoj por konigi tiujn verkojn kaj la vivon de nia tutmonda diasporo ! Mi memorigu unue aŭtorojn de libroj prezentantaj Esperanton en la franca lingvo: *Janton, Piron, Masson, Kersaudy*, ktp.

Koncerne la tradukadon de literaturaj verkoj ŝajnas, ke la malgranda Kroatio brile laboras, kie diversaj literaturaĵoj kroatlingvaj estas tradukitaj al Esperanto kaj de Esperanto al aliaj lingvoj, ekzemple "7000 tagoj en Siberio" de *Karlo Ŝtajner* tradukita el la kroata al Esperanto de *Krešimir Barkoviĉ*, kaj nun el Esperanto en la ĉinan lingvon ! La nun fama esperanto-traduko de la infanlibro *Mirindaj aventuroj de metilernanto Klapiĉ* estas tradukita al la japana, kaj nun en la bengalan, kion financis la *Ministerio Pri Kulturo* de Kroatio, kiu konscias pri la grava rolo de Esperanto en la diskonigo de la kroata kulturo. Ni ne forgesu paroli pri diversaj verkoj de *Spomenka Ŝtimec* originale verkitaj en Esperanto kaj tradukitaj inter aliaj lingvoj al la japana.



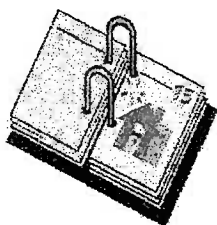
Ĉi-rilate ni nepre gratulu al nia dinamikega samideanino *Ginette MARTIN*, kiu tradukis al la franca la verkon de *Spomenka Ŝtimec*, *Kroata milita noktlibro****, kaj eldonis ĝin proprakoste. Jen inda donaco por viaj geamikoj okaze de diversaj festoj, ĉar tiu libro ne nur estas grava atesto pri la suferoj de homoj en milito, ĝi ankaŭ montras al la legantoj, ke tiuj homoj povas esti esperantistoj, en kies vivo Esperanto ludas gravan rolon. Tiu traduko eble eĉ kapablos komprenigi al nekulturitaj ministroj pri kulturo, ke Esperanto ja havas kulturon ! Eble, iam, ili eĉ imitos sian kroatan kolegon financante estontan tradukon !

*** " JOURNAL DE NUIT "

NB - el la redaktejo: niaj francaj legantoj malkovros aliloke intervjuon de *Ginette MARTIN* far loka gazeto

Edmond LUDWIG

==== Pri " la kalendaro " 2005 ====



... El la redaktejo de "La Informilo"...

Nia bulteno rezignas pri kutima aperigo de pluraj paĝoj koncerne la kalendaron de la Eo-eventoj por la venonta jaro...

Tio postulis ja multe da laboro por ellabori ilin... Nu, la ĉi suba komuniko informas pri multe pli rapida konsulto-ebleco kaj pri pli detalitaj programoj de la diversaj renkontiĝoj ! Bonvolu alklaki la proponitajn ret-paĝojn !..... Dankon !

« Saluton al ĉiuj, Bonjour à tous !

Enfin, après de longs mois, le calendrier en ligne a été mis à jour.

Fait jusqu'en juin 2005 (le reste viendra dans quelques jours).

Ce calendrier est aussi le vôtre : toutes corrections, remarques, ajouts, etc. bienvenues.

Accès par UFE (www.esperanto-france.org) ou JEFO (www.esperanto-jeunes.org)

ou directement <http://perso.wanadoo.fr/esperanto/kalendar.htm>

Finfine, post multaj monatoj, la retkalendaro ĝisdatiĝis.

Farite ĝis junio 2005 (la cetero venos post kelkaj tagoj).

Tiu kalendaro estas ankaŭ via : ĉiaj korektoj, rimarkoj, aldonoj, ktp. bonvenas.

Aliro pere de UFE (www.esperanto-france.org) aŭ JEFO (www.esperanto-jeunes.org)

aŭ rekte <http://perso.wanadoo.fr/esperanto/kalendar.htm>

Prix de la "carpette anglaise" 2004...

Hommage à la servilité... ***

... « Ces Français - dont le souci de "servir" va jusqu'à sacrifier leur propre langue pour le bien de la mondialisation américaine, - il faut les tirer de l'ombre où ils rampent, il faut enfin qu'on les voie dans la difficile tâche des trahisons quotidiennes injustement ignorées, il faut faire connaître et donner en exemple à la jeunesse leurs vies dévouées à la cause anglophone et américaine, il faut enfin rendre hommage à leur servilité.

C'est pourquoi nous avons organisé cette première remise de prix. La France a des carpettes que le monde entier lui envie. Il faut les honorer ».

*** texte publié par « le Comité » lors de la création du Prix en 1999



Le prix de la "carpette anglaise", qui stigmatise "un membre des élites françaises" pour son soutien à l'anglais au détriment de la langue française, a été décerné mercredi à Paris à **Claude Thélot**, auteur du rapport de la commission pour l'avenir de l'Ecole en France.

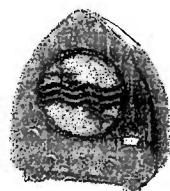


Le jury l'a choisi pour avoir placé l'anglais parmi les enseignements fondamentaux, au même rang que le français, à partir du primaire. Il a été élu au 3e tour de scrutin avec 6 voix contre 4 à **Claude Simonet**, président de la Fédération française de football (FFF), qui a choisi une chanson anglaise ("Can you feel it") comme hymne de l'équipe de France.

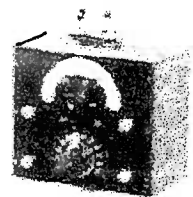
Le prix spécial à titre étranger va à **Jean-Claude Trichet**, président de la Banque centrale européenne, qui a présenté en anglais la politique de l'établissement devant le Parlement européen de Strasbourg.

Le jury est composé de douze membres, notamment des écrivains *Philippe de Saint-Robert*, *Dominique Noguez* et *Claude Duneton*.

L'an dernier, il avait distingué le groupe *HEC*, dont le directeur général avait contesté le rôle du français comme langue de communication internationale, et le commissaire européen *Pascal Lamy* pour son usage exclusif de l'anglais dans les réunions européennes.



**RAKONTU AL MI LA RADION
RACONTE MOI LA RADIO**



Dediĉita al ĉiuj scivolemuloj, jen miriga kaj mirinda ret-albumo, kiu tutcerte kaptos daŭran atenton de la vizitanto ek de la unua minuto...

Nia simpatianto kaj samparolanto Pierre DESSAPT, fak-inĝeniero, kreis kaj ampleksigas tagon post tago la fabelan historion de la „radio“, kaj tio -tute neatendita surprizo- en tri lingvoj: esperanto ja najbaras en bona loko apud la franca kaj la angla! Riĉigas la paĝojn ne nur abunda kolekto da fotoj kaj teknikaj desegnaĵoj ĉerpitaj el diversaj arkiv-fontoj, sed plue la aŭtoro ofertas al ni kvazaŭ „ĉerizon sur la kuko“... alklako taŭge elektita aŭdigas al la leganto voĉojn kaj erojn de elsendaĵoj eligantajn el la „primitivaj“ aparatoj! Jen raraj sonoraj atestaĵoj de la balbutanta tempo de la naskiĝanta radio...

Memevidente la aŭtoro enŝovas tre detalitajn biografiojn de la tiutempaj eltrovintoj, kies sciencaj esploroj ebligas al ni ĝui hodiaŭ aŭskult-komforton de la plej modernaj elsendiloj.

Anekdotoj kaj atestaĵoj de kontribuintoj vive koloras tiun unikan fak-verkaĵon, kiun niaj legantoj plezure frandos. Ni ne povas malkaŝi al ili, ke iamaniere „kunlaboris“ la subskribinto per humura travivaĵo -ilustrita de P. Dessapt !- de siatempe juna liceano en Liono, kiu kaptis sukcese lokajn radio-elsendaĵojn helpe de baza „galen-ricivilo“...

Jen uzendaj adresoj: <http://perso.club-internet.fr/dspt> aŭ <http://leradiofil.com>
aŭ simpla tajpado **rakontu** ĉe *google*

Dédiée à tous les curieux, voici sur internet un "album" qui va certainement monopoliser l'attention du visiteur dès la première minute.

Pierre Dessapt, ingénieur spécialisé, sympathisant et parfait espérantophone, a rédigé, en l'enrichissant de jour en jour, la fabuleuse histoire de "la radio", et ceci, surprise inattendue, en trois langues : l'espéranto voisine en effet en bonne place avec le français et l'anglais ***. Si les pages du site sont agrémentées d'une abondante collection de photos et de dessins techniques puisés dans diverses sources d'archives, l'auteur nous offre de surcroît et en quelque sorte une "cerise sur le gâteau"... un clic à l'endroit adéquat apporte au lecteur des voix et des extraits sonores d'émissions diffusées par les appareils de la première génération ! Il s'agit là de témoignages rares, du temps du "balbutiement" de la radio naissante. Bien entendu sont insérées des biographies très détaillées des découvreurs de l'époque, dont les recherches nous permettent aujourd'hui de jouir du confort d'écoute des émetteurs les plus modernes.

Anecdotes et témoignages de collaborateurs apportent de leur côté une note vivante et colorée à cet ouvrage que nos lecteurs apprécieront avec plaisir.

Nous ne pouvons leur cacher que le signataire de cet article a, à sa façon, apporté sa propre contribution en relatant avec humour une petite expérience vécue -illustrée par Pierre Dessapt !-, alors que jeune lycéen à Lyon, il avait réussi à capter avec succès des émissions locales à l'aide d'un récepteur à galène "basique" !

*** une traduction en russe est en cours...

P. DENIS

... à garder sous la main... pour utiliser opportunément ...



"Réponse à quelques arguments anti-espéranto"...

(*Respondo al kelkaj argumentoj kontraŭ Esperanto*), tradukita el anglalingva dokumento de Donald J. Harlow "A reply to some arguments against Esperanto", fare de Christian Lequesne :

http://satamikarohm.free.fr/article.php3?id_article=602

"Miser sur l'Espéranto" (*Veti pri esperanto*), de Claude Piron :

http://satamikarohm.free.fr/article.php3?id_article=601

GAZETARA SERVO DE SAT-AMIKARO
SERVICE DE PRESSE DE SAT-AMIKARO

Rédacteur /Redaktanto : Henri Masson

Kontraŭspama retadreso /courriel antispam : (aldonu punkton inter "o" kaj "h", ajoutez un point entre "o" et "h")

esperohm@club-internet.fr

<http://www.esperanto-sat.info>

OSIEK

IEK 2005

Internacia Esperanto-Konferenco

ĉe marbordo, en Rafina, Grekio 9a-15a de julio

<http://osiek.org> **OSIEK-PREMIO 2005** info@ostek.org

La bizanca kulturo

postkonferencaj ekskursoj al grekaj insuloj

informoj, aliĝoj ĉe

Mantba Christou
Pericleous 19,
GR-15451 ATHINA/N Psycbiko
mantba@otenet.gr

Eric Laubacher
1 rue de Bougainville,
FR-78180 Montigny-Bx
kasisto@osiek.org

OSIEK-PREMIO 2004

En 2003 la Osiek-anoj proponis 27 verkojn premiindajn: ĉiuj estis prezentitaj en la julia numero de *La Gazeto*. La 23an de julio, dum la IEK en Pécs, Hungario, sekreta voĉdonado atribuis la premion al

Ed BORSBOOM



pro

"Vivo de Andreo Cseh"

Gratulon!

La premio, 500 €, rekompencas vivantan aŭtoron pro publikigita verko ne fikcia aŭ pro grava traduklaboro

informoj: *La Gazeto*, 55210 Creuŝ Francio <http://osiek.org>

Ni plezure ĝuos prelegojn de Ed. BORSBOOM dum nia printempa kultursemajnfino en LUCELLE (relegu la programon sur la aliĝ-dokumentoj)



Marie MARVINGT... (1875-1963)

“ ... fiancino de la dangero ... ”



Eldonante en 2004 poŝt-markon pri Marie MARVINGT, Francio deziris honori „la plej eksterordinaran virinon de la jarcento”!...

„... en 1950, juna freŝbakita esperantisto, mi ĉeestis klub-kunvenon de Nancy, tiam en la „bierejo L'Excelsior”. Envenis neatendite maljuna virino, kiu salutis nin per vigla „bonan tagon!”... Jean-Paul Colnot, animanto de la klubo, prezentis al ni Marie Marvingt, kiu ĵus ricevis la „medalon de la urbo”... Iom poste mi malkovris, tute mirigita, la elstaran vivon de tiu multifaceta eminentulino...”

P. Denis

Tutcerte interesos niajn legantojn malkovri siavice kelkajn sekvencojn travivitajn de „La fiancée du danger”, antaŭ ol frandi ŝian kompletan biografion per legado de la

alloga libro, „Marie Marvingt, la femme d'un siècle”, ellaborita far la lorena verkisto Marcel CORDIER ***

Nu, mi incitu vian scivolemon!...

„Marie” ĉefe famiĝis pro praktikado de nekalkuleblaj sportoj... Tute neebblas citi ĉiujn en la kadro de ĉi-tiuj linioj... Ŝi rimarkiĝis enirante medion plej kutime rezervitan al viroj: ĉeval-rajdado, bokso, halterado, lukto, ĵuĝicuo, ĵudo, kratego, teniso, golfludo, akvopolo, ĉevalpelo, hokeo, futbalo, atletik-saltoj, piedkurado, ĵonglado, plongo, glisflugado, aeroplano... Ŝi estas la sola virino en la mondo, kiu ricevis la kvar brevetojn libera balono, aviadilo, hidroplano, helikoptero... Poste ŝi tute „normale” pilotis direkteblan balonon! Oni facile komprenas, kial oni taksis ŝin „la plej grandan sportistinon de la jarcento” ...

Parolante kvin lingvojn, ŝi diplomiĝis en esperanto -kiun ŝi punkte instruis al Afrikanoj!- ... Ŝi studis interalie civilan juron, medicinon, eklernis kant-arton, malnovajn kaj modernajn dancojn, desegno- kaj pentr-arton... eĉ ricevis premion pri kuir-arto! Ŝi plue familiariĝis kun hipnotismo, grafologio, astrologio, psikologio, meteologio, oceanografio... eĉ best-remburado! Ŝi estis plue la unua virino, kiu praktikis speleologion...

Mi citu nur kelkajn el ŝiaj heroaĵoj;

15-jaraĝa... Nancio-Koblentz per kanuo!

24- ... licenco de aŭto-stirantino

1901 – licenco de piloto de libera balono

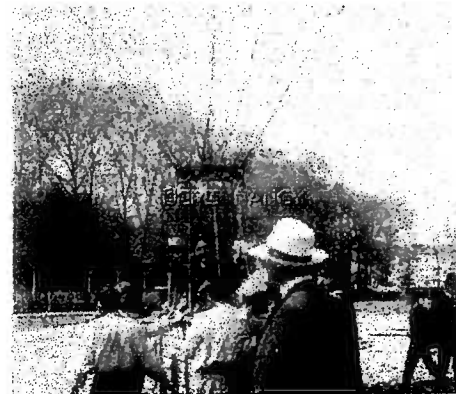
1903 – surgrimpado de la „Dent du Géant” (4013 m)

1905 – monto-trairado, en unu tago, de la nadloj „Grand Charmoz kaj Grepon”

1906 – biciklo-konkurso Nancy / Toulouse

... tranaĝado de Parizo (12,5 kilometrojn), virina rekordo

1908 – „naĝ-premio” de la urbo de Tuluzo, kun 12 k-oj en maro... kaj samjare rekordo de la tranaĝado de la lago de Gérardmer.



1909 – premio de skiado, dua premio de sket-kurado (1500 m) en Chamonix...

Dum la sama jaro en septembro, sola en la balon-korbo, ligo Nancy-Germanio...

kaj en oktobro, per sia balono „fluganta stelo”, ligo Nancy / Southwold (2400 km-ojn!)

1910 – „or-medalo” de la Sport-Akademio ... kaj licenco de aviadil-piloto (monoplano „Antoinette”)

... samjare, la 17an de majo, forflugo en balono de la parko „La Pépinière” en Nancio (vid. Foto)

1914 /1918 – pilotas fak-aviadilojn, esence kiel flegistino

1923 – supervenkas S-inon Citroën dum la traveturado de la Sahara-dezerto

1935 – medalo de la „Honora Legio”

1939/1940 – asistantino en kirurgio. Inventas novan tipon de suturo

... ..

1955 (80-jaraĝa!) – superflugas Nancion en FI (1200 k-ojn/h) kun usona piloto de la bazo Toul / Rosières...

kaj la 2an de aprilo, ŝi forflugas memstirante reaktor-helikopteron! (Ŝi ricevos la pilot-licencon... en 1960!)

1961 (86-jaraĝa...) – Nancio / Parizo... bicikle!

1962 – forpaso en Laxou

NB – La urbo Tomblaine dediĉis la nomon „Marie Marvingt” al la urba liceo

*** Ni rekomendas al niaj legantoj havigi al si la aluditan verkon de Marcel Cordier (en ĉiuj libro-vendejoj).

P. DENIS

Ili alvenas malfrue en la koncertejon...

Jam muzikas lerte la orkestro. Ŝi pridemandas la najbaron:

„Pri kio temas?

- ... Vi aŭdas „la 9an” ... ”

Tiam ŝi flustras al la edzo:

„Mi ja pravis, ni tre malfruas!...”

Je la konkludo de divorco-juĝo, la juĝisto anoncas:

„Post longa esploro de la afero; mi decidis rentumigi vian eks-edzinon je 1500 eŭroj monate...”

La eks-edzo:

„Tre bone... Miaflanke mi provos ankaŭ aldoni etan sumon de tempo al tempo...”

Iu ĵus dungito respondis al gazetanonco, kiu tekstis „Ni serĉas „problem-solvanton”...”

„Sinjoro Direktoro, mi ne komprenas...

Tiom alta monata salajro!... Vi ne ankoraŭ vidis min labori!...

- Jen la unua problemo solvenda, se vi deziras resti je tiu posteno!...”

Legaĵoj kaj legantoj

Kion legi, kiuj Esperanto-libroj estas interesaj? Bernard Behra donas al ni siajn impresojn kaj sentojn pri la lastaj libroj, kiujn li legis kaj nun estas ankoraŭ leganta. Supozeble liaj komentoj kaj impresoj povas helpi al multaj el niaj legantoj. Ni kore dankas al li.

Mi finis la legadon de "La Ŝtona Urbo" de Anna Löwenstein. Mi ŝatis legi tiun libron (do la duan dikan), malgraŭ, ke mi ne ŝatas legi romanojn ankoraŭ malpli antikv-epokajn romanojn. Sed mi legis bonajn recenzojn kaj mi vidis, ke la legado de tiu libro estas necesa por trapasi la kapablecon, kiun mi eble iam trapasos post kelkaj jaroj aŭ neniam. Mi bezonis multe da tempo kaj eluzis mian vortaron, kaj finfine mi alvenis ĉe la fino de tiu libro. Mi ankoraŭ ne vere trovis la vortojn por diri aŭ skribi miajn sentojn pri tiu libro.

Mi demandas min, ĉu ĝi ne estas kaj parte kaj psikologie aŭtobiografia libro.

Tiu libro parolas ankaŭ al mi pri la doloro kaj la vivo, la kredoj kaj la destinoj. Pli kaj pli mi estas mirigata pri la vivo kaj la konscio de la ekzistado. Do por mi tiu romano estas verko, kiu donas prilumadon de la homa fenomeno. Mi ne konas Anna Löwenstein, sed mi vidis ŝin en Gotenburgo dum antaŭlasta Universala Kongreso en 2003. Mi sentis ŝin kiel alt-kvalita personeco malgraŭ malforta ŝajno. Mi ne permesis al mi paroli al ŝi, ĉar mi ne parolis (ankoraŭ nun ne parolas) sufiĉe bone Esperanton kaj mi estis timigita (kiel mi povus paroli al aŭtorino, eminentulino en Esperantio kaj edzino de Renato Corsetti?).

Mi finis ankaŭ la legadon de "Gaston Waringhien 1901 - 1991 heroldo de la internacia lingvo", kiu estas dulingva broŝureto verkita de André Cherpillod. Kia homo, tiu Waringhien ! Mi nun deziregas legi kaj studi liajn verkojn. Kie trovi la tempon, kiu tro rapide forflugas ?

Do mi nun legas "Beletro, sed ne el katedro" de Gaston Waringhien. Kia stilo ! Mi legis jam plurajn ĉapitrojn (ĉiu estas aŭtonoma). Tre tre interesa.

Pri Lanti Gaston Waringhien skribas: "La esperantistaro, kiu per tiom da trajtoj similas la fruan kristanaron, povas ĝoji, ke ĝi entenis en sia sino idol-renversiston kaj ideo-vekiston, kiel Lanti. La tradicioj, kutimoj, rutino tiel strikte nin ligas, ke ŝajnas vera skandalo, kiam ni vidas homon rompi tiujn katenojn kaj elpaŝi per senbaraj movoj." Mi estas nun leganta la ĉapitron "Sprito kaj Humuro", kie oni legas: "Vivo estas vere malica ŝerco, el kiu neniu iam elturniĝis, krom mortintoj."

Bernard Behra.

Anna Löwenstein

LA ŜTONA URBO

Ni proponas al vi abonon al

INTER NI

La revuo
el Malagasio

por la jaro 2005

**KUNLIGAS
LA NORDON KAJ LA SUDON**

sen
UKS
sen
universala
Kultura

Tiel vi daŭre ricevos ankaŭ la
venontajn numerojn.

Subtena abono: 18 € Simpla abono 14 €

Inter Ni estas 4-monata revuo de **Malagasio**. Per via abono vi subtenas la Esperanto-movadon en tiu afrika lando. La abono estas pagebla al nia kasisto laŭ la ĉi-suba tarifo. Fruaj pagantoj ricevos la lastan numeron de 2004. Prov-ekzemplero je via dispono.

<i>Inter Ni</i>	<i>Tarifoj por 2005</i>
Subtena abono	18 €
Simpla abono	14 €
Abono en nepagi-povaj landoj	10 €

Vous venez de recevoir le dernier numéro de notre bulletin trimestriel, **LA INFORMILO** pour la période 2004. Vous avez sans doute apprécié son contenu et vous désirez continuer à le recevoir régulièrement pour 2005 (4 numéros par an). A cet effet nous vous présentons ci-dessous les différentes cotisations 2005 et nous vous invitons à les payer dès maintenant. Nous espérons ainsi vous retrouver parmi nos abonnés ou nos membres.

COMMENT PAYER VOS COTISATIONS ET VOTRE ABONNEMENT.

1. Association Régionale ESPÉRANTO FRANCE-EST :

La cotisation à notre Association Régionale ainsi que l'abonnement à **LA INFORMILO** sont à payer:

- de préférence par virement postal à **Espéranto France-Est CCP 1997 72 W NANCY** (n'oubliez pas de mentionner sur la ligne de message le but de votre paiement et si possible votre code-adresse.
Ex. Abono Inf + kotizo 2005 por 756
- par chèque bancaire à l'ordre de **Espéranto France-Est CCP 1997 72 W NANCY**, mais adressé à notre trésorier: S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM.
- Profitez de votre paiement pour mentionner tout changement ou correction d'adresse. Une adresse différente sur un chèque n'est pas considérée comme nouvelle adresse.

Abonnement et cotisation pour les années:	2005	2006	2007
Abonnement simple à La INFORMILO adresse en France	12 €	12 €	12 €
adresse à l'étranger	16 €	16 €	16 €
Adhésion simple à l'Association Esperanto France-Est			
• <i>Membre fédéral avec abonnement à La INFORMILO</i>	18 €	18,30 €	18,50 €
• <i>Membre fédéral sans abonnement à La INFORMILO, pour les autres membres de la famille par exemple.</i>	6 €	6,30 €	6,50 €

2. Associations Nationale et Internationale (cotisations 2005)

Les cotisations à l'UFE et à l'UEA sont à payer directement à UFE, 4bis, rue de la Cerisaie, 75004 PARIS - CCP:85535D PARIS, en y joignant le bulletin d'adhésion, que vous avez reçu en tant que membre 2004 de l'UFE. **Votre adhésion à notre Association Régionale est comprise dans les cotisations de l'UFE si votre adresse se trouve dans les départements 54 55 57 67 68 88.**

Par contre l'abonnement à LA INFORMILO est à payer à notre Association Régionale, mais jamais à l'UFE.

Adhésion à l'Association Régionale et à l'U.F.E.	
• <i>Membre actif UFE complet avec la revue de l'UFE, Le Monde de l'Espéranto + Okazas</i>	55 €
<i>Tarif réduit pour étudiant etchômeurs</i>	35 €
• <i>Membre actif non abonné (reçoit le bulletin d'information Okazas)</i>	33 €
<i>Tarif réduit pour étudiant etchômeurs</i>	15 €
• <i>Membre actif UFE conjoint (non abonné)</i>	33 €
Adhésion à l'Association Régionale et à l'U.F.E. et à JEFO (moins de 30 ans au 1.1.2005)	
• <i>Membre actif JEFO+UFE (reçoit JeunEspéranto info, koncize et Le Monde de l'Espéranto)</i>	55 €
• <i>Membre actif JEFO +UFE étudiant, chômeur, scolaire (reçoit idem)</i>	35 €
• <i>Membre actif JEFO salarié (reçoit JeunEspéranto info et Koncize)</i>	30 €
• <i>Membre actif JEFO étudiant, chômeur, scolaire, appelé (reçoit JeunEspéranto info et Koncize)</i>	15 €
Adhésion à l'Association Universelle d'Espéranto (UEA)	
• <i>Membre individuel reçoit le petit guide de l'UEA</i>	+ 9 €
• <i>Membre individuel reçoit l'annuaire de l'UEA (+KONTAKTO + TEJO-TUTMONDE, si moins de 30ans)</i>	+ 22 €
• <i>Membre individuel reçoit l'annuaire de l'UEA + la revue mensuelle ESPERANTO (+KONTAKTO + TEJO-TUTMONDE, si moins de 30ans)</i>	+ 55 €

IMPORTANT

- 1) Les nouveaux adhérents à l'Association Régionale **ESPERANTO FRANCE-EST**, recevront par courrier séparé leur carte de membre ainsi qu'un exemplaire des status de l'Association. Les nouveaux adhérents à l'UFE ou à l'UEA, recevront leur carte de membre directement de ces associations.
- 2) Les autres membres trouveront dans le bulletin La Informilo, qui suit l'enregistrement de leurs cotisations, les coupons de l'année 2005 ou même 2006, à coller sur les cartes de membre respectives. Les membres de l'UEA y trouveront également les coupons 2005 donnant droit au service des délégués mondiaux dont les adresses se trouvent dans l'annuaire de l'UEA.
- 3) Les membres de l'Enseignement, payant leur cotisation de l'UFE, sont invités à mentionner leur profession; ils seront ainsi inscrits d'office au **GRUPE DES EDUCATEURS ESPERANTISTES (GEE)**
- 4) Les jeunes de moins de 30 ans au 01.01.2005 (qui auront bien mentionné leur date de naissance), payant leur cotisation de JEFO recevront la revue JeunEpséranto Info (France) et KONCIZE (Europe). Ils auront droit de vote à l'AG de JEFO et des tarifs privilégiées aux rencontres de JEFO, au **Pasporta Servo** et des réductions sur la **JEFO'butik**. Les moins de 30 ans adhérent à l'UFE seront automatiquement membres de JEFO et bénéficieront donc des mêmes conditions.

ABONOJ KAJ KOTIZOJ POR 2005 ĝis 2007

La numero 128 de **La Informilo**, kiun vi nun ricevis, estas la lasta de la abon-periodo 2004. Alvenis la momento renovigi vian jar-abonon por 2005. Bonvolu trovi ĉi-poste la novajn tarifojn por la venontaj 3 jaroj. Se vi jam pagis vian abonon por 2005 tiam aperas sur la unua linio de via adres-etikedo la mencio **"2005 A"**. Se ne, vi bonvolu tre baldaŭ pagi vian abonon kaj kotizon laŭ la ĉi-subaj tarifoj. Ni antaŭdankas vin pro via akurateco.

JAROJ:	2005	2006	2007
Abonoj por adresoj en Francio:	12 eŭroj	12 eŭroj	12 eŭroj
Abonoj por adresoj ekster Francio:	16 eŭroj	16 eŭroj	16 eŭroj
Federacia kotizo:	6 eŭroj	6,30 eŭroj	6,50 eŭroj

Vi povas pagi la koncernan sumon:

- Per ĝiro al la poŝtĉekkonto de nia Asocio:**
 ESPERANTO FRANCE-EST poŝtĉekkonto 1997 72 W NANCY
 Ne forgesu koncize mencii la celon de via pago sur la linio "mesaĝo" de via ĝirilo.
 La mencio de via **adres-kodo** faciligas la laboron de nia kasisto:
 ekzemple: abono Inf. + kotizo 2005 por **1025**
- Per bankĉeko aŭ poŝtĉeko je la nomo de Esperanto France-Est CCP 1997 72 W NANCY sendita al jena adreso:**
 S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM, Francio
 Klarigu la celon de via pago, abono al La Informilo, kotizo, disko, donaco al ktp
 por 2005, 2006 ktp
 Se necese menciu vian adres-ŝanĝon aŭ adres-korekton.
- Por Germanio al nia peranto: Poŝtĝirokonto: 918 56-676 (BLZ 545 100 67) PGA Ludwigshafen, je la nomo de: Hans-Dieter Platz.** (menciu la celon de via pago)
- Per internacia ĝiro je la nomo de Esperanto France-Est kaj uzante la jenajn internaciajn kodojn: IBAN : FR45 2004 1010 1001 9977 2W03 150 BIC : PSSTFRPPNCY**
 (Ne forgesu mencii la celon de via pago kaj vian adreskodon)
- Okaze de ĝiro**, vi povas samtempe komuniki rete vian adreson, adres-kodon kaj pago-celon al la kasisto uzante la jenan ret-adreson: **la.informilo@free.fr**



Ĝus dungita en la uzino kvalite de noktogardisto, la dungito devas kontroli ĉiutage frumatene, ĉu la laborist(in)oj, kiuj forlasas sian noktodejoron ne estus ŝtelintaj iun ajn objekton... Li do zorge esploras sakojn, mantelpoŝojn kaj ankoraŭ pli atente stokon da malplenaĵ kartonoj, kiun elirigas laboristo helpe de unurada ĉarumo...

„Ĉu tiuj kartonoj estos forĵetitaj en rubujon?

- Tute ne, oni transformas ilin kaj ili denove utilas poste!
 - Bone, mi komprenas...”

Ĉiumatene la homo daŭrigas sian kontrolon kaj ankoraŭ pli atente okulumas al la kartonoj, en kiuj povus kaŝiĝi diversaj aĵoj... Vane, ĉio ĉiam en ordo!

Post kvar semajnoj, li estas alvokita de la direktoro

„Bedaŭrinde mi devas maldungi vin...”

- Kial? Ĉu mi fuŝe plenumis mian taskon? Neniam mi malkovris la plej etan ŝtelitaĵon!...

- Nu, klarigu do al mi, kie lokiĝas la 24 mankantaj ĉarumoj?...”

Sekve al ret-anonco, Roberto invitas sian “korespondantinon” en restoracio. Sed, ĉar li estas tre postulema pri la estetiko de la ulinoj, li iom malkvietiĝas antaŭ la renkontiĝo kaj petas konsilon ĉe amiko:

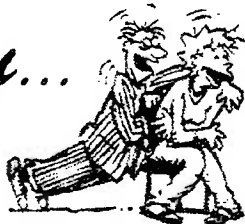
“Kion mi faru, se mi konstatas, ke ŝi estas malbela, tute ne alloga?...”

- Nu, trankviliĝu... vi eniras la rendevuejon, aliras ŝin... Tiam, alternativo... Se ŝi placas al vi, nenia problemo! Male, se temas pri vera malbelulino, simulu svenon kaj lasu vin fali ekkriante “ahaaaauuuugh!”... Ŝi certe rezignos pri la rendevuo!...”

La aluditan vesperon, Roberto eniras la restoracion kaj tuj ekvidas superban, mirinde belan ridetantan ulinon, kun la komune antaŭ-elektita signo en la mano...

Li alproksimiĝas, sed subite la belulino stariĝas, falas apud sian seĝon ekkriante “ahaaaauuuugh!”

ni provu... rideti !...



Kaptante la telefon la edzo aŭdas:
„Karuleto mia, estas unika piezuro stiri nian novan aŭton... Sed mi ne volas paroli longtempe ĉar estas malpermesate telefoni stirante...”

Subite, aŭdiĝas seka bruo... kaj kvin sekundojn poste;
„Jen mi denove... Nun mi rajtas!”...

Iu pastro frapas ĉe iu dompordo, kiu malfermiĝas... Aperas la eta Antonio:
„Kion vi deziras?”
- Mi alportas al vi Helecon kaj Lumon!
- Manĝo, venu! Jen la responsulo pri elektro-distribuo!”



En tiu uzino multnombraj afiŝoj ĉe la muroj emfazas: *„Tempo estas mono!”*...
 Tiun matenon la direktoro rezignas pri sia matenmanĝo kaj tio malkvietigas la edzinon:
„Kio okazas? Ĉu ci estas malsana?”
- Ne, mi malfruas! Okulumu al la horloĝo... Jam 8 € 30 !”

Ĝus aĉetinte novan veturilon, kliento plendas ĉe la vendisto:
„La tele-saltilo vere misfunkcias... Ĉiufoje kiam mi deziras uzi ĝin por eniri, ĝi malfermas mian pantalon-zipon!”

... Alparolas la uzin-direktoro :

“ Nu, Viktoro, unu jaro forflugis, depost kiam vi eniris la domon kiel simpla telefon-deĵoranto. Jam unu semajnon poste vi iĝis komerc-vizitanto kaj post unu monato jen la posteno de fak-responsulo en la fabrik-sektoro. Antaŭ kvar monatoj vi fariĝis vic-prezidanto... Nun, alvenas por mi la momento de emeritiĝo... Mi deziras transdoni al vi la ĝeneralan direktorecon de la entrepreno... Kion vi opinias pri tio?”
- Hem, hem... bone, dankon!” respondas la dungito.
- Dankon?... miras la direktoro, ĉu nur tiun simplan vorton vi taksas sufiĉa?...
- Hem, ne... dankon paĉjo!...”



En viando-vendejo. Iu klientino...
„Mi deziras dikan rostaĵon, sed aparte tre malmola!”
- Malmola?... Stranga ideo!...
- Imagu... Mia edzo, ĉef-kirurgisto, ĵus estis honorita je la unua premio far staj kolegoj... Mi volas kontroli, ĉu li vere meritais la „Or-bistorion”...”

Sidanta sur hejmn-biciklo, la edzo vikle trejnadas jam de duonhora... La edzino petas:
„Karulo, mi deziras kuiri la biftekon por la tagmanĝo... Okulmezure, ankoraŭ kiom da kilometroj restas, antaŭ ci denove estos hejme?...”

Blondulino enpartoprenas naĝ-kraŭl-konkurson... Sed bedaŭrinde pli rapidis ruf-har-ulino kaj brunulino.
„ Mi konstatas, ke la juĝintoj ne estis sufiĉe atentemaj... Ili ne rimarkis, ke la du aliaj naĝis, helpante sin per la brakoj!”



Sincere dirite, cu vi ridetis?

Okaze de vesper-festo en kiu ĉiuj partoprenintoj devis vesti sin originale, la premiito, elvokanta la imperiestron Nerono, devis finfine rezigni pri la unua rango. La juĝantaro ja rimarkis poste, ke li surhavis kalsoneton je la marko „kanguruo”...
„ Nu, mi ne komprenas! Kaj?...”
-... Sed la Romianoj tute ne konis la ekziston de Aŭstralio !”



Ĉu ci imagas nin ambaŭ, frenezaj pro amo, kurantaj tute nudaj sur tiu plaĝo ?

Ne !

Juna fraŭlino atendas bebon...
„ Por eviti problemojn, proponas la fak-kuracisto, ĉu vi ne dezirus akusi sub la leĝa formulo „X” ?
- Ĉu mi povas? Konfeseme, mi neniam komprenis algebron en la liceo...”

En laboratorio pri zoologio fuŝis klon-eksperimento pri ŝafino.
„Nu, tamen sukceso je 90 %... informis la teknikisto.
- El kio konsistas la mankantaj 10 %? demandis la Direktoro.
- Hum... Por anonci sian naskiĝon la klonita besto krietis „Kokoriko!...”

Gepatroj plendas ĉe pediatro, ke spite al laŭtvoĉaj admonoj, la knabeto tute ne volas obei!...
„Nu, provi eduki infanon per ege laŭta voĉo, samrezultas kiel ĥupi en trafikŝtopado esperante antaŭenirigi la veturilojn!”

En asekur-oficejo, post eta tertremo en Alpojo:
„Jen letero de S-ro Alberto el Briançon, kun listo de supraĵaj difektoj en la domo...”
- Besançon? Kia poŝtkodo?...
- ... Li mencias 01050... sed antaŭ la evento temis pri 05100...”

En zoologia parko, vizitanto aliras butikon ;
„ Mi deziras forĵeteblan fotilon...”
- Jen la plej malmulte kosta, ĝi eĉ ebligas kapti bildojn kolormaniere.
- Tio ne interesas min, mi volas foti nur pandaon”...



... bof!

La libroservo estas servo de la asocio ESPERANTO FRANCE EST, kies sidejo estas 27 rue de la République 54000 NANCY kaj kiu estas registrata en la prefektejo de Nancy / *Le libroservo est un service de l'association LOI 1901 ESPERANTO-FRANCE-EST, dont le siège est 27 rue de la République 54000 NANCY et qui est enregistré à la préfecture de Nancy.*

*

Ĝi proponas al la membroj de la asocio ĉiujn librojn listigitajn en tiu katalogo kaj senĉese riĝas per novaj titoloj. / *Il offre aux membres de l'association tous les titres inclus dans ce catalogue et s'enrichit constamment de nouveaux titres.*

La libroservo provos ankaŭ trovi iun libron petitan de asociano, eĉ se ĝi ne aperas en la katalogo. Tamen se temas pri libro eldonita de la nacia asocio ESPERANTO-FRANCE, oni preferu mendu ĝin rekte al tiu asocio: 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.

Le libroservo essaiera aussi de trouver tout livre souhaité par un membre de l'association, même s'il n'apparaît pas dans ce catalogue. Toutefois, s'il s'agit d'un livre édité par l'association nationale ESPERANTO-FRANCE, il est préférable de le commander directement au siège de cette association: 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.

KIEL MENDI LIBROJN? / COMMENT COMMANDER DES LIVRES?

1. Oni sendas mendon / on envoie sa commande per poŝto al / par la poste à:

LIBROSERVO 37 rue Pierre et Marie Curie 54500 VANDOEUVERE

per retmesaĝo al / par poste électronique à : libroservo.efe@wanadoo.fr

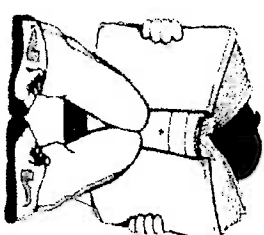
(se la libro ne kuŝas en la katalogo, oni indikos la nomon de la aŭtoro kaj de la eldonisto (si la libro n'est pas dans le catalogue, on précisera le nom de l'auteur et de l'éditeur).

2. Oni ricevas baldaŭ la petitaĵn librojn kaj fakturon indikantan la prezojn de la libroj kaj de la poŝtaj kostoj. / On reçoit bientôt les livres demandés avec une facture détaillant le prix des livres et les frais postaux.

3. Oni pagas per poŝta ĝiro al LIBROSERVO 2800 76 H NANCY aŭ per banka ĉeko aŭ mandato je la nomo LIBROSERVO sendenda al Vandoeuvre. / On paie par virement postal à LIBROSERVO CCP 2800 76 H NANCY en indiquant le numéro de la facture, ou par chèque bancaire ou mandat au nom de LIBROSERVO, envoyé à VANDOEUVERE. Eksterlandanoj povas pagi per internacia ĝiro al LIBROSERVO-IBAN: FR 98 2004 1010 1002 8007 6H03 197 BIC : PSSFRPPNCR. De l'étranger, on peut faire un virement international en utilisant les coordonnées ci-dessus.

La prezoj indikitaj en la katalogo povos iom ŝanĝiĝi. / Les prix indiqués dans le catalogue peuvent un peu changer.

LA libroservo ĉeestas ĉiujn stagiojn organizaĵajn de Esperanto France Est / Le libroservo participe à tous les stages organisés par Esperanto France Est.

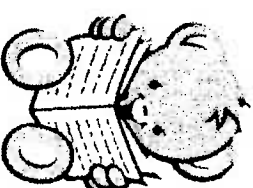


KATALOGO DE LA LIBROSERVO DE

“ ESPERANTO FRANCE-EST ”

*

2005



KATEGORIOJ DE LIBROJ

A	Antologioj / <i>Anthologies</i>
B	Bildstrioj / <i>Bandes dessinées</i>
Bi	Biografioj / <i>Biographies</i>
D	Diversaĵoj / <i>Divers</i>
E	Esperantologio, lingvo / <i>Esperantologie, langue</i>
F	Fabloj, fabeloj / <i>Fables, Contes</i>
Fz	Filozofio / <i>Philosophie</i>
G	Geografio / <i>Géographie</i>
H	Historio / <i>Histoire</i>
I	Infanlibroj / <i>Livres pour enfants</i>
K	Diskoĵoj, kasedoj / <i>Disques, cassettes</i>
M	Muziko / <i>Musique</i>
N	Noveloj, rakontoj / <i>Nouvelles, histoires</i>
P	Poezio / <i>Poésie</i>
R	Romanoj / <i>Romans</i>
Rg	Religio / <i>Religion</i>
S	Scienco / <i>Science</i>
T	Teatraĵoj / <i>Pièces de théâtre</i>
Tu	Turismo / <i>Tourisme</i>
V	Lernolibroj, vortaroj, informiloj / <i>Livres d'étude, dictionnaires, documents d'information</i>

KAT	TILOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
P	Vojaĝoj kaj aliaj poemoj	152	De Kock	6,90 €
K	Vojo (la)			10,00 €
V	Vortaro de Esperantaj Rimoj	28	Rhodes	3,30 €
V	Vortaro esperanto-Suahila	162	Knappert	7,50 €
V	Vortaro en dek lecionoj (la)	24	Cherpillod	3,60 €
E	Vort/konsisto/farado/analizo/ordo	60	Cherpillod	6,60 €
V	Vortludoj	38	F. E. L.	3,90 €
D	Vortoj de Andreo CSEH	212	Borsboom	13,50 €
D	Vortoj de Kamarado E. Lanti	194	Lanti	2,30 €
E	Vort-Statistikaj Esploroj	46	Vatré	3,60 €
E	Vort-Teorio en Esperanto	94	De Saussure	6,00 €
I	Vostokonkurso	16	Wang Zhenhui	1,50 €
V	Voyage au fil des mots	158	Cherpillod	13,50 €
N	Vualo de l' Tempo (la)	122	Sullivan	3,60 €
I	Winnie-La-Pu	168	Milne	12,30 €
K	Yvart on campus		Yvart	15,00 €
Bi	Zamenhof	270	Boulton	16,40 €
V	Zamenhofa radikfarado (la)	34	Cherpillod	4,50 €
Bi	Zamenhof: datoj, faktoj, lokoj	34	Cherpillod	4,50 €
E	Zamenhof kaj judismo	64	Cherpillod	7,80 €
E	Zamenhof ou la langue internationale	32	Opo	3,00 €
H	Zamenhof-strato (la)	288	Dobrzynski	18,00 €

KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
R	Tilla	186	Štimec	12,00 €
R	Triu toskana septembro	140	Tavaniti	5,40 €
F	Togolando fabelas	56	Opo	6,00 €
R	Tonio Kröger	102	Mann	9,60 €
V	Tradukarto kaj ties problemoj (la)	126	Cherpliod	11,40 €
T	Tragedio de l'homoc(ia)	264	Madach	9,60 €
P	Tra l'silento	42	Privat	3,30 €
I	Transiro de ponto	24	Sjajüing	2,00 €
N	Trezoro (du volumoj)	956	Rossetti	21,80 €
H	Triu mondmitoj (la)	74	Biemacki	7,60 €
D	Triu ŝuo de Hruščov	66	Macioszek	21,00 €
R	Trigoŝa romano	380	Brecht	10,80 €
N	Tri noveloj	194	Eichendorff	7,50 €
N	Tri rakontoj pri la Miljara Paco	122	Francis	12,00 €
P	Tri ŝtas tro	66	Berveling	3,90 €
P	Trofeoj (la)	222	Herdia	4,20 €
R	Turo de Londono (la)	58	Nacume	1,50 €
P	Tutmonda sonoro	338	Kalocsay	30,20 €
E	Ulica zamenhofa	300	Dobrzynski	7,50 €
E	Une langue pour l'Europe	82	Cherpliod	4,50 €
E	Universala Deklaracio pri la lingvaj r	36	Martineji	8,00 €
D	Unuan fojon (la)	44	Opo	4,20 €
N	Unu tago post la alia	140	Guglielm	7,50 €
N	Urbo de tenura nokto (la)	50	Thomson	2,70 €
R	Urd Hadda murdital!	202	Dorval	11,90 €
I	Urseto ekkontis sian eraron	24	Songling	2,00 €
N	Vagado sub palmoj	54	Ribiland	3,00 €
E	Varsovio 1887		Lopez Luna	2,00 €
D	Vastias la Mondo, Multas Laboro	226	Woo-Choong	8,10 €
D	Verda relo (la)	70	Opo	10,20 €
P	Verdkata testamento	130	Schwartz	6,00 €
P	Verdkata testamento	132	Schwartz	13,50 €
E	Vereco-distro-stilo	106	Auld	8,40 €
P	Versojn oni ne acetas	66	Kalocsay	9,60 €
P	Verso kaj larmo	96	Urbanova	6,00 €
S	Vetero kaj klimato de la mondo	134	Riley	7,80 €
V	Vibrtoj momentoj	90	Rosbach	8,90 €
V	Vidvino kaj la profesoro (la)	134	Gates	10,50 €
N	Virfneto en bluo (la)	156	Stuttard	9,00 €
P	Vivendo	194	Gabrielli	7,80 €
R	Vivi estas danĝere	162	Nemere	9,60 €
R	Vivo de Andreo Cseh	320	Borsboom	18,00 €
Bi	Vivo estas pli forta (la)	38	Leser	5,40 €
N	Vivoj sekaj	138	Ramos	13,50 €
D	Vojaĝo al disigo	96	Stimec	6,00 €
R	Vojaĝo al Faramido	186	Karinty	9,30 €
R	Vojaĝo al Kazohirio	322	Szathmari	9,30 €
V	Vojaĝo en esperanto-lando	280	Kolker	18,00 €
R	Vojaĝoj finiĝas, amantoj kuniĝas	130	Austin	5,70 €

KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
V	ABC Gramatiko de Esperanto	242	De Vlaminc	29,70 €
V	Abtégé pratique de grammaire	66	Lentaigne	2,40 €
Rg	Adoru	1476	Opo	19,00 €
Rg	Atero Jesuo kaj la Judoj (la)	162	Tomson	11,00 €
E	Aglutinaj lingvoj kaj esperanto (la)	26	Cherpliod	3,60 €
N	Aĵoj kaj sezonoj (la)	118	Beker	9,90 €
V	Akada leksikono	90	Cherpliod	9,00 €
E	Aktoj de la akademio 1963-1967	82	Warnghien	2,70 €
S	Aktoj de la Internacia Scienco Simpc	254	Opo	17,80 €
E	Akuzativo	338	Moirand	15,20 €
P	Al abelujo ĝi flugas	162	Liv	2,30 €
E	Albert Schramm kaj Zamenhof	62	Hauptental	5,50 €
R	Alta akvo (la)	132	Nemere	7,00 €
T	Amo de Danto Alighieri	118	Müller	6,00 €
N	Amuleto (la)	50	Meyer	4,20 €
I	Anaseto kaj koketo	32	Huang Gjunüa	2,00 €
A	Angla antologio (1000/1800)	322	Opo	6,10 €
H	Anne Franck ne estas de hierau	196	Bouhuys	6,80 €
A	Antologio de portugaliaj rakontoj	226	De Seabra	3,00 €
P	Apenau bukedeto	74	Bernard	6,90 €
R	Apenau papiltoj en bergen Belsen	154	Steele	7,20 €
S	Arboj	20	Giloteaux	5,00 €
s	Arboj en Aŭtrali kaj suda Eŭropo	20	Giloteaux	5,00 €
R	Armeoj de Paluzie	202	De Seabra	12,30 €
B	Asteriks ĉe la olimpiaj ludoj	48	Gosciny	9,00 €
H	Atlantido	62	Cherpliod	7,20 €
R	Aŭli - Rakonto pri knabeto	98	Adamson	4,50 €
A	Aŭstralia antologio	436	Towsey	21,00 €
N	Aŭstralia Felix	136	Steele	12,00 €
O	Aŭtologuŝildetoj			1,00 €
O	Aŭtologlubanderoj			6,00 €
O	Aŭtologlubanderoj intermaj			7,50 €
T	Aŭdienco	42	Havel	2,30 €
R	Aventuroj de Kacio (la)	90	Kowmacka	10,80 €
I	Aventuroj de Pinokjo (la)	162	Colodi	10,00 €
R	Aventuroj de Spar kaj aliaj portketoj (l	85	De Roover	5,30 €
V	Aviada terminaro	290	Ledon	15,00 €
N	Avo Fungo kaj aliaj rakontoj	34	Claudel	4,60 €
N	Badenlanda legendaro	130	Philippe	6,90 €
R	Bagasejo (la)	178	De Almeida	7,80 €
P	Baladoj el Asante	42	Ko Nimro	2,70 €
N	Banataj historioj	170	Cerskjo	9,90 €
N	Barfoj el akvo	250	Opo	10,20 €
Tu	Bar te Duc-aŭdvida vizito de la altur	12	Beletra as.	3,80 €
E	Bases de l'esperanto (les)	118	Bavant	11,60 €
R	Batalo de l'vivo	98	Dicens	6,00 €
N	Bato (la)	130	Karpunina	12,60 €
V	Baza esperanta radikaro	162	Pilger	7,50 €

KAI	ITITOLO	PAGĜOJ	VERKISTO	PREZO
V	Baza ĉeĥa konversacio	34	Chrdlova	1,40 €
S	Bazaj nocioj en kemio kaj kemiaj kail	58	Svarc	5,00 €
M	B.E.A. kantokolekto	76	Larrad	2,60 €
s	Bela subtera mondo (la)	98	Tell	3,00 €
I	Bela subtera mondo (la)	18	Kohrs	1,00 €
D	Beletro, sed ne el katedralo	266	Waringhien	15,20 €
N	Bestoj kaj homoj	146	Golden	12,00 €
D	Bibliografio de la publikaĵoj de Haupt	14	Hauptenthal	1,50 €
P	Blinda ermito	62	Kaprite	3,60 €
R	Bodil kaj la bando	132	Hansen	6,00 €
I	Bona arbo (la)	64	Silverstein	9,90 €
E	Bona lingvo (la)	118	Piron	12,00 €
K	Bonjour la Paix !		Yvart	15,00 €
T	Brand	322	Ibsen	9,60 €
I	Brava kolombido	24	Gan Tong	1,50 €
T	Bronza tigro	126	Mojuo	5,70 €
R	Brulanta kastelo (la)	52	Vermeiren	3,50 €
R	Butonmilito (la)	200	Bernard	21,00 €
N	Cecilja	112	Timmermans	12,00 €
P	Cent ĝojkantoj	50	Boulton	3,60 €
D	Cent simio (la)	138	Ken Keyes	3,00 €
E	Centra oficejo de U.E.A en vortoj	48	Gbeglo	4,80 €
R	Cezaro	492	Jelušić	27,00 €
B	Cisko kaj Vinjo	60	Vandersteen	7,00 €
K	Citoyen du monde		Yvart	15,00 €
V	Ceĥa esperanta vortaro	498	Kraft	10,80 €
A	Cina antologio 1949/1979	422	Opo	9,60 €
E	Ciu Ĉiun	402	Jung	15,20 €
R	Cu Il bremsis sufiĉe?	130	Valano	5,50 €
R	Cu ni kunvenis vane ?	182	Valano	10,70 €
R	Cu ŝi mortu tra-fike ?	78	Balano	9,90 €
s	Cu vi konas la teron ?	216	Dudich	4,20 €
R	Cu vi kuiras ĉine ?	138	Valano	11,10 €
P	Damnejoj	164	Balbin	9,00 €
R	Danco ĉirkaŭ lokomobilo	182	Mats Traat	4,20 €
D	Decimale katalogo de planlingva Lite	308	Wojtakowski	6,80 €
E	Défi des langues (le)	338	Piron	27,00 €
D	Dek prelegoj	128	Kalocsay	6,80 €
R	Dek tagoj de kapitano postnikov	336	Bronstein	22,50 €
H	De la edikto de Nanto ĝis la ribelo de	44	Cherpillod	5,40 €
N	Denaska kongresano kaj aliaj	48	Johansson	4,20 €
Bi	De paĝo al paĝo	124	Tarkony	5,50 €
E	Deveno de esperanto (la)	114	Mattos	5,50 €
R	De vilaĝo al ĉefurbo	34	Koffi	3,60 €
R	Dezerto de la tataroj (la)	180	Buzzati	12,00 €
V	Dictionnaire de poche esp-fr / fr-esp	132	Opo	4,30 €
V	Dictionnaire pratique Fr-esp / esp-fr	532	Andrieu	23,00 €
H	Dioj de Izraelo (la)	26	Cherpillod	3,60 €
R	Dirdri kaj la filoj de Usnah	54	F.E.L.	4,80 €

KAI	ITITOLO	PAGĜOJ	VERKISTO	PREZO
P	Simptomoj (la)	74	Neves	6,00 €
Rg	Skandalo pro Jozefo (la)	100	Vinar	9,90 €
H	Skiza historio de la Utao	92	Masao	6,90 €
E	Skizo de historio de esperanto		Vedrine	3,30 €
R	Sklavoj de Dio	414	Gardonyl	5,30 €
N	Slavonia arbaro	34	Kozarac	3,30 €
E	Socia romano en esperanto (la)	20	Vatré	2,10 €
P	Soifo	234	Tarkony	6,00 €
P	Somera Simfonio	34	Leenhard	3,00 €
R	Somera tago kaj autuna vespero	54	Markheden	5,40 €
R	Somermeze	364	Kuusberg	6,60 €
P	Sonetoj	66	Under	3,90 €
P	Sonetoj (la)	332	Shakespeare	3,90 €
N	Songo kaj aliaj rakontoj	106	Kafka	7,80 €
S	Sonsteno	116	Gamble	11,30 €
I	Songo de Gengen	52	Mej Jing	2,00 €
R	Stokita vino	106	Thorsen	11,30 €
P	Streĉita kordo	198	Kalocsay	9,00 €
R	Sub ĉirkotendo	198	Bubenić	7,50 €
N	Sub influo de alkoholo	98	Sullivan	9,10 €
Bi	Sub la norda lumo	50	Brazdionyte	2,30 €
D	Sub la signo de socia muzo	128	Auld	9,90 €
P	Sub stejo rigida	134	Hamri	9,90 €
R	Suferoj de la juna Werther	98	Goethe	16,50 €
N	Suno kaj pluvo	82	Riisberg	5,20 €
R	Sur kampo granita	130	Nemere	7,50 €
R	Surklifa	218	Elgo	13,50 €
P	Sur la sojo de la amo	98	Prochazkova	4,50 €
P	Sur parnaso	122	Carr	12,60 €
R	Sur sanga Tero	256	Baghy	9,00 €
N	Sveda novelaro	238	Opo	9,00 €
P	Sanco por feliĉo	98	Bosmans	7,50 €
R	Sia lasta poshtkarto	202	Elgo	15,00 €
R	Sia lasta poshtkarto	230	Elgo	18,30 €
P	Sirpecoj	170	Declerk	9,10 €
R	Stona urbo (la)	352	Löwenstein	24,00 €
P	Taglibro (la)	22	Goethe	3,80 €
R	Tago kiam Jesuo perfidis Judason (li	138	De Seabra	11,10 €
R	Tarokoj kaj epokoj	658	Declerk	38,00 €
E	Teknikaj kajaĵoj	20	Ledon	1,00 €
N	Tempo fuĝas	162	Auld	15,00 €
H	Temugin la filo de la stepo	70	Sekelj	3,00 €
R	Tena	106	Stimec	10,50 €
R	Tero de la homoj		Saint-Exupery	16,50 €
R	Terra	154	Nemere	9,00 €
S	Tertremoj-ĉu enigmo?	152	Power	12,00 €
Bi	Tibor Sekeĵ pioniro	22	Stimec	2,70 €
P	Tie Ĉi tie	114	Glšplín	10,00 €
V	Tiel diru!	130	Lentaighe	4,00 €

KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
P	Plena poemaro	178	Miĥalski	13,80 €
V	Plena vortaro de esperanto 11a eldo	580	Opo	23,00 €
V	Plena vortaro de esperanto 8a eldon	580	Opo	10,00 €
P	Poemo de utroa	228	Montagut	18,00 €
D	Poeto fajrakora	152	Boulton	16,30 €
V	Poezia arto (1a)	58	Ragnarson	6,00 €
E	Postdomo (1a)	88	Eri	9,00 €
PK	Postkartoj			0,20 €
E	Premio Miyoshi 2002	82	Perspektivo	9,00 €
V	Prenu plu	118	Ghegio	4,50 €
P	Pretertempo	68	De Giorgi	9,00 €
E	Pri esperanta literaturo	34	Privat	4,70 €
Fz	Pri dubo kaj certeco	166	Pauli	5,70 €
E	Pri esperanta literaturo	30	Privat	2,35 €
E	Pri internacia lingvo dum jarcentoj	324	Drawter	13,70 €
E	Pri literatura kritiko	74	De Diego	7,50 €
S	Pri literatura kritiko	102	Drezen	7,50 €
E	Pri problemo de internaciigo de sc/te	42	Chrdle	1,80 €
N	Profesia uzo de esperanto	114	De Seabra	10,50 €
N	Promeso en obskuro	126	Oogai	9,00 €
N	Rakontoj de Oogai	44	Kjuni	1,50 €
I	Rakontoj pri Liu Hulan	134	Vana	9,00 €
N	Rakontoj ne nur serĉaj		Eco	25,00 €
E	Recherche de la langue parfaite (1a)	342	Lorjak	14,70 €
R	Regulus	210	Wannghien	10,40 €
P	Renesanca periodo (1a)	56	De Sausure	5,20 €
E	Resumo de la teorio de Antido	34	Bukar	1,00 €
T	Reto (1a)	112	Kajjam/Waring	5,40 €
P	Robajoj (1a)	54	Kajjam/Auid	6,20 €
P	Robajoj (1a)	326	Waringhien	11,40 €
P	Romanika periodo (1a)	18	Weckmann	4,20 €
I	Ronkanta avo (1a)	50	Van Dalsam	2,90 €
M	Roserolj	42	Torok	3,00 €
R	Rozinjio	360	Ragnarsson	18,00 €
R	Sagao de Njal			4,00 €
O	Sakoj	178	Topan	9,00 €
T	Salate	92	De Kock	6,60 €
P	Saluton al la suno	1154	Opo	19,80 €
Rg	Sankta Biblio (1a)	320	Scolnik	22,50 €
S	Sanon	114	Peneter	9,90 €
P	Sekretaj sonetoj	24	Franco	1,50 €
I	Semiso (1a)	114	Sarte	1,80 €
T	Sen eliro la respektama putino	338	Sirjaev	19,80 €
R	Sen titolo	82	Gates	5,40 €
R	Septaga murdenigmo (1a)	176	Egarni	7,80 €
S	Serĉado de la vivo (1a)	28	Zhongjin	2,10 €
I	Serĉi instruanton	174	Nemere	9,00 €
R	Serĉu mian songon	2	Glazunov	6,60 €
N	Sifinko de Steplando (1a)	16	Xia Xia	2,00 €
I	Simioj provas elakvigi la lunon			

KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
R	Disi	138	Johansson	12,00 €
D	Diskutibro pri malpli uzataj lingvoj	62	Strubbel	7,50 €
P	Divershumore	38	De Jong	3,00 €
R	Dokto Jekyil kaj sinjoro Hyde	74	Stevenson	6,90 €
P	Doĉe-amare	90	F.E.L.	4,80 €
P	Doloro (1a)	66	Ungaretti	4,50 €
T	Don Juan tenorio	194	Zorrilla	9,90 €
N	Drolaj rakontoj	108	De Diego	16,20 €
I	Du katetoj	24	Gan Tong	2,00 €
P	Dudek kvar sonetoj	80	Labé	4,80 €
P	Dudek kvin jaroj	210	Auid	6,40 €
P	Du el	258	Boulton	10,00 €
P	Du etuloj	58	Dej	4,00 €
K	Duone	0	Faverial	15,00 €
G	Ebono	336	Kapuscinski	22,50 €
V	Ek al leg	292	Alos	12,00 €
N	Ekstretoj	210	Fernandez	12,60 €
V	Ekzercaro 2a nivelo	66	Angulo	4,00 €
P	Ekzilo kaj azilo	166	Emba	4,20 €
P	El ĉina poezio	140	Zee	6,70 €
E	Elingita glavo	150	La Laguna	3,00 €
Bi	El la vivo de Bervalia sentaŭgulo	150	Beaucaire	6,90 €
P	El miaj sonetoj soloj	138	I.E.M.	10,50 €
P	El Parmaso de Popoloj	102	litis	16,50 €
P	El sisma zono	242	Gišpling	7,50 €
P	El streĉita kordo	114	Kalocsay	1,50 €
P	En barko senpilota	30	Auid	21,00 €
R	Enigma de far@neo	884	Montagut	20,10 €
D	Enkonduko al literaturo kritiko	282	Sifler	7,60 €
Rg	Enkonduko al ekumenaj problemoj	52	Morfio	2,50 €
Fz	Enkonduko en la kategorion de Arist	80	Poziole	4,20 €
V	Enkonduko en la japanan	84	Yamasaki	18,00 €
T	En maskobalo	186	Baghy	5,50 €
P	En servoja sovaĝejoj	142	Mars	3,60 €
V	Esperanta ĉeĥa vortaro	26	Kraft	5,70 €
V	Esperanta frazeologio	250	Fiedler	19,80 €
V	Esperantaj sinonimoj	194	Ojalo	7,20 €
Rg	Esperanta meslibreto	98	Opo	1,00 €
E	Esperanto (!)	18	Janton	6,10 €
A	Esperanto Antologio	892	Auid	27,40 €
E	Esperanto el la vidpunkto de verkistc	14	Piron	1,00 €
E	Esperanto el la vidpunkto de verkistc	14	Piron	3,00 €
E	Esperantologio kaj ties disciplinoj	14	Neegard	2,70 €
E	Esperanto-movado (1a),historio...	30	Stop-Bowitz	7,60 €
V	Esperanto por mondĉivianoj	96	Weidmann	7,60 €
V	Esperanto pro deti	92	Melicharkova	4,50 €
V	Esperanto sans peine (!)	88	Thierry	15,20 €
E	Esperanto sen mitoj	426	Sikosek	30,00 €
E	Esprimo de sentoj en esperanto	370	Privat	7,20 €

KAI	IITOLO	PAGĜJ	VERKISTO	PREZO
s	Estiĝo de la tero	110	Tell	3,00 €
V	Estonto dependas de ni (la)	104	Chaves	3,80 €
E	Eterna neologisma diskuto (la)	28	Krammer	3,00 €
D	Europa idologio	74	Tišjar	7,50 €
F	Fabloj	46	Lessing	4,50 €
R	Fajron sentas mi interne	110	Matthias	8,10 €
P	Fajro sur mia langxo	122	De Kock	4,10 €
V	Faktoj kaj fantazioj	434	Boulton	13,80 €
D	Falantaj muroj	162	Steele	11,10 €
R	Falĉita kiel fojno	78	Johanson	6,20 €
B	Faraono (la)	48	Prus	3,00 €
T	Fatomaŝino (la)	132	Kokto	6,00 €
T	Faŭsto	208	Goethe	12,00 €
V	Faux amis, faux parents étrangers	66	Lentaigine	2,70 €
I	Feliĉa birdo (la)	52	Opo	2,00 €
N	Fenestro kristala	206	Piolo	13,10 €
T	Fenikso tro ofta	82	Fry	2,30 €
E	Fenomeno esperanto (la)	122	Aŭld	7,20 €
R	Fermita urbo (la)	162	Nemere	12,00 €
R	Fianĉo de l'sorto	194	Rosbach	13,00 €
I	Fiera multkolora kateto (la)	44	Geng Geng	2,00 €
R	Floroj de l'krepusko	170	Elgo	13,20 €
R	Florville kaj Courval aŭ fataleco	82	Sade	4,50 €
P	Flugilhava ŝtono	242	Karen	6,00 €
R	Fotoalbumo (la)	370	Steele	19,20 €
	Fragmentoj			4,00 €
A	Franca antologio (3 volumoj)		Opo	40,00 €
Rg	Francisko el Asizo	322	Van Doornik	9,00 €
D	Fratoj eble ni estas	34	Seattle	10,00 €
R	Fraŭlino de Scuderi	82	Hoffmann	7,80 €
R	Fremdulo (la)	146	Camus	6,90 €
P	Frithjof-Sagao	388	Tegner	17,70 €
V	Galla lingvo (la)	110	Cherpillod	10,80 €
P	Gardu la pacon	122	Grigorov	4,50 €
T	Gastejstrino (la)	162	Goldoni	7,50 €
E	Gaston Waringhien	82	Cherpillod	8,70 €
G	Geografio de miaj memoroj	142	Stimeĉ	15,20 €
s	Geologio internacia + suplemento	258	S.E.C.	4,00 €
T	Georgo Dandin	58	Molière	3,00 €
R	Gerda malaperis	58	Piron	3,90 €
R	Gerda malaperis 1a eldono	50	Piron	2,00 €
A	Germana antologio	330	Brodth	17,00 €
N	Germanaj klasikaj noveloj	124	Opo	16,20 €
H	Gilles de Rais	46	Cherpillod	5,40 €
P	Glaŭka lumo	90	Opo	8,20 €
V	Glozel kaj la prahistoria historia skrib	136	Cherpillod	13,50 €
R	Granda Meaulnes (la)		Fournier	10,40 €
V	Grand dictionnaire Esperanto-franĉa	388	Waringhien	13,70 €
V	Grand dictionnaire Esperanto-franĉa	452	Waringhien	23,00 €

KAI	IITOLO	PAGĜJ	VERKISTO	PREZO
B	Neniu plu estas kiel antaŭe	40	Bilong	3,90 €
R	Neniu ajn papilio	342	Steele	16,60 €
N	Ne nur soldato Svej	250	Hašek	9,60 €
V	Neologisma Glosaro	80	Vatré	12,90 €
V	Neologisma Glosaro	52	Vatré	2,70 €
V	Ne tiel, sed tiel ĉi !	66	Faulhaber	2,70 €
I	Ni kune ludu	24	Ji Jiaxiu	2,00 €
E	Nia fundamento sub lupeo	130	Makkink	10,50 €
P	Ni devas vivi	162	Walraamoen	3,30 €
I	Ni esploru la mondon	22	Infanoj	1,00 €
B	Nigra insulo (la)	62	Hergé	10,20 €
R	Nigra magio	218	Dorval	6,70 €
T	Ni ludas teatraĵojn	34	Tvarozek	3,00 €
K	Ni tostu la verdan fortunon		Handzlick	15,00 €
R	Nokta flugo	90	Saint-Exupéry	12,00 €
R	Nokta flugo	68	Saint-Exupéry	4,00 €
D	Nomoj	78	Rosbach	8,00 €
N	Norda odiseado	114	London	6,60 €
V	Nouveau cours d'espéranto	196	Ludwig	10,80 €
V	Nouveau cours rationnel et complet		Opo	8,40 €
Fz	Nova realismo (la)	192	Vogelmann	13,50 €
RG	Nova testamento (la)	230	Opo	3,90 €
R	Nova vivo (la)	82	Sirjaev	9,00 €
N	Noveloj de Lusin	494	Lusin	7,30 €
P	Nuancoj	130	Szczurek	6,60 €
P	Obsedo	148	Piĉ	12,00 €
T	Oktavia	62	Seneca	4,50 €
P	Omaĝoj	154	Aŭld	6,00 €
P	Ombroj de la kvara dimensio	162	De Kock	2,70 €
I	Ora bukĉeno	40	Uang Cijong	2,00 €
I	Ora hakilo	32	Fang Yuan	2,00 €
Fz	Paĉjo, kio estas rasismo?	58	Ben Jelloun	6,30 €
d	Paco (afriŝo)			3,00 €
R	Paco en Stormo	162	Rohrbach	9,10 €
D	Pajleroj kaj stoploj	344	Aŭld	16,50 €
N	Paneo (la)	162	Elgo	12,00 €
P	Panoramo	98	Urbanova	4,60 €
E	Panoramo de esperanta literaturo	284	Givoje	6,20 €
I	Papilia fonto	72	Opo	2,00 €
V	Paŝoj al plena posedo	240	Aŭld	12,00 €
P	Pendumilajloj	110	Morgenstern	6,00 €
K	Per nia nura vol			10,00 €
R	Perdita honoro de iu Katerina Blum (160	Böll	7,60 €
S	Perkomputilia tekstoprilaboro	338	Koutny	10,00 €
I	Pesi elefanton	24	Gu Zhongjin	3,00 €
I	Petolema kaprido	24	Gan Tong	2,00 €
E	Planned languages: from concept to	260	Schubert	24,00 €
V	Plena ilustrita vortaro (5a eldono)	1354	Opo	64,00 €
V	Plena ilustrita vortaro (la nova)	1272	Opo	70,00 €

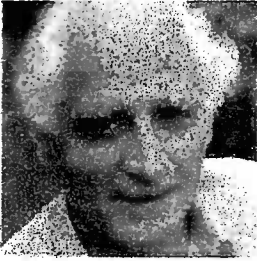
KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
N	Metamorfozo	84	Kafka	6,60 €
R	Meteoro (la)	138	Piron	14,40 €
V	Metodo 10	22	U.F.E.	3,80 €
V	Metodo 12	82	U.F.E.	5,80 €
V	Metodo 15	30	U.F.E.	3,50 €
V	Metodo 11	82	U.F.E.	5,50 €
P	Meznokto metropola	114	Ungar	9,90 €
V	Mia Gramatiko 1 Esperanto	98	Schiffer	9,30 €
S	Mia indiana knabeco	84	Luter	7,80 €
V	Mia intensa kurso 1 Esperanto	120	Schiffer	11,40 €
V	Mia intensa kurso 1 Traduko kaj libel	82	Schiffer	8,70 €
V	Mia intensa kurso 1 Traduko kaj libel	82	Schiffer	8,70 €
K	Mia kantaro 1	132	Schiffer	8,40 €
V	Mia lennolibro	28	Schiffer	11,40 €
V	Mia lennolibro : kasedilibro	28	Schiffer	11,40 €
K	Mia lennolibro : kasedo	28	Schiffer	3,30 €
V	Mia Sositruo	52	Schiffer	7,20 €
G	Mia vivo	130	Schiffer	0,75 €
I	Mi estu patrino	24	Opo	1,50 €
R	Migranda judo (la)	24	Wu Qi	2,00 €
R	Mil unuaj vortoj en esperanto	74	Vermeylen	8,00 €
V	Mil ekzotaj vortoj	66	B.E.A.	12,00 €
V	1887 kaj la sekvo	124	Cherpillod	12,00 €
E	Mi resanĝis PPPetron	310	Waringhien	11,40 €
S	Mi resanĝis PPPetron	138	Chimbur	15,20 €
I	Mirindaj aventuroj de metlernanto Hi	138	Chimbur	13,10 €
R	Misio sen alveno	114	BritičMazuranč	7,50 €
R	Mistero minora	162	Francis	7,50 €
P	Mi volas nur esti	124	Szilagyi	8,70 €
R	Moderna kroita prozo	220	Szyper	8,70 €
N	Molekuloj	610	Krtalic	9,00 €
S	Mondo kaj koro	122	Nytilasi	24,00 €
P	Mondo kaj koro	36	Kalocsay	3,80 €
R	Monro (la)	170	Nemere	4,80 €
R	Monro (la)	170	Nemere	8,40 €
E	Monumente pri esperanto	170	Nemere	8,40 €
N	Morgau denove ni vidu	114	Rollinger	8,40 €
D	Morso klubo	130	Collodi	8,00 €
R	Morsonorioj de Chamblay (la)	34	Fisker	10,00 €
T	Mortinta reĝino (la)	258	Piç	2,60 €
P	Morto de la ĉielarko (la)	134	Monttherlant	21,00 €
R	Morto de la ĉielarko (la)	92	Ady	9,00 €
G	Muelejoj en Nederlando	86	Gates	4,80 €
R	Murdo en esperantujo	148	Cherpillod	5,40 €
V	Muzika Terminaro	34	Braay	13,50 €
V	Najbaroj kaj boroj	176	Moirand	4,00 €
V	Naturalismo kaj Skemismo	26	Hill	6,00 €
K	Ne donu tro	220	Hill	2,30 €
A	Nederlanda Antologio	80	Mac Gill	12,60 €
I	Nega infano	122	Opo	3,80 €
E	Ne kiel Meier!	44	Liu Si	10,00 €
E	Ne kiel Meier!	50	Schwartz	6,90 €
E	Ne kiel Meier!	50	Schwartz	2,00 €
E	Ne kiel Meier!	50	Schwartz	3,90 €

KAT	TITOLO	PAĜOJ	VERKISTO	PREZO
N	Ĝardeno de l'urbestro (la)	114	Gabrielli	5,60 €
T	Hamleto	210	Shakespeare	4,00 €
V	Hejma vortaro	66	Linstedt	7,50 €
N	Hierau-Hodiau-Morgau	98	Goldn	4,50 €
R	Higieno de l' murdisto	156	Notomb	9,00 €
E	Historio de esperanto	30	Beckmann	10,00 €
H	Historio de la ciferoj	30	Cherpillod	4,50 €
K	Horo de opozicio	70	Rados	10,00 €
I	Hundbazaro	82	De Nerval	4,50 €
P	Himeroj	138	Opo	6,00 €
P	Ibere libere	122	Goethe	14,70 €
T	Ifigenio en taŭrido	106	Valano	6,00 €
R	Ilj kaptis Elzan	142	Fiedler	3,50 €
V	Ilustrita frazeologio	244	Balbin	12,00 €
P	Imperio de l' koroj	156	Balbin	12,00 €
R	Infero	296	Balthuis	9,00 €
R	Infero	296	Dante	10,80 €
P	Infero	296	Dante	19,20 €
K	Ingenia Don Quijote de la Mancha (li	828	Cervantes	12,00 €
R	In-spir	58	Bonin	12,00 €
D	Instrua amuzo	18	Marcek	18,30 €
V	Instru esperanton por komuniki	58	Samin	3,00 €
R	Instruisto (la)	18	Samin	3,00 €
R	Insulo de revoj	56	Afolaranmi	1,00 €
T	Interkoma mateno	98	Austin	4,80 €
R	Interlingvistik und esperantologie	54	Johansson	12,00 €
E	Internacia komerca-ekonomika vorta	62	Blanke	5,40 €
V	Internacie kuhri	694	Opo	4,00 €
S	Interparolo	34	Becker	25,00 €
T	Inter vivo kaj morto	164	Beolco	14,90 €
P	Islama respubliko (la)	38	Balbin	5,40 €
D	Izolo	84	Balbin	9,00 €
K	Jacques Yvart chante André Devyinc	84	Hauptenthal	2,70 €
K	Jacques Yvart kantas Brassens	84	Kalocsay	6,00 €
K	Jahto veturas for...kaj veturigas la m	194	Yvart	15,00 €
R	Januszcz Korczak	148	Dorval	15,00 €
Bi	Je la flanko de l' profeto	166	Szlazakowa	4,50 €
Rg	Je via sano/ Elzaco kaj ties vinoj	148	Szlazakowa	7,80 €
S	Je via sano/ Elzaco kaj ties vinoj	166	Chiussi	7,80 €
R	Johano	44	Gocker	10,80 €
R	Josefo	98	Gocker	3,80 €
T	Journal de nuit	126	Vroegop	7,50 €
H	Journal de nuit	126	Rossetti	3,90 €
V	Junulkurso kun suplemento	108	Stimac	12,00 €
R	Junuloj en torento	98	Opo	12,00 €
V	Justuloj (la)	146	Engholm	7,00 €
T	Kaj kio poste?	80	Camus	5,00 €
R	Kaj kiu pravas	20	Koffi	3,20 €
D	Kaj la ceter' - nur literaturo	362	De Zilah	2,40 €
E	Kaj la fiŝo fariĝis homo	354	Waringhien	24,00 €
S	Kaj la suno haitis	46	Cherpillod	18,00 €
H	Kalendaro tra la tempo (la)	76	Cherpillod	5,40 €
H	Kalendaro tra la tempo (la)	206	Cherpillod	8,25 €
H	Kalendaro tra la tempo (la)	206	Cherpillod	15,00 €

KAI	TILOLO	PAGOJ	VERKISIO	PREZO
R	Kamarado de Petro Nodeto (la)	132	Lovrak	11,70 €
R	Kanako el kananam	204	Linton	6,00 €
R	Kanto de juneco	306	Yang Mo	4,70 €
M	Kantoj por ĝojo	66	Chrdlova	4,80 €
P	Kanto pri minotaŭro	138	Beverling	9,90 €
I	Kapti ŝteliston	24	Gu Zhongjin	2,50 €
N	Kapturnoj	162	Gargia	16,50 €
D	Karnavale	70	Montagut	9,00 €
N	Karnavalo	82	Gabrielli	3,60 €
R	Karusejoj	122	Larbar	5,40 €
H	Katarismo kaj naskiĝo de Inkvizicio	38	Cherpillod	4,50 €
N	Kaverno apud la maro	230	Potts	12,30 €
R	Kazinski venas tro malfrue	178	Dorval	6,60 €
I	Kial leporoj havas mallongan voston?	32	Sju Gŭangju	1,50 €
S	Kiamaniere distingi la fungojn?	66	Simondetti	3,90 €
T	Kia miksaĵo	146	Domo	2,70 €
I	Kiel kovi	28	Lin Songying	2,00 €
R	Kiel akvo de l'rivero	492	Schwartz	16,50 €
V	Kiel diri...	138	Lentaigne	4,60 €
P	Kien la poezio?	160	Clark	4,60 €
G	Kion travivis aŭstria Familio en la bre	198	Linz	9,00 €
N	Kisa malsano (la)	122	Bako	4,20 €
V	Klara vortaro esperanto-Araba	304	Abraham	13,50 €
P	Klasika periodo (la)	258	Waringhien	9,00 €
R	Klera edzino	188	Gangopadhae	12,00 €
S	Kiopodu kompreni min!	54	Kankkunen	7,60 €
V	Knedu min sinjorino!	24	Corsetti	3,00 €
R	Kobo	234	Claes	24,00 €
I	Kokido venĝis sian panjon	24	Gan Tong	2,00 €
N	Koko krias jam	202	Szilagy	5,80 €
R	Koko kantas (la)	28	Kokouvi	3,00 €
D	Kolektanto de ĉielarko	124	Sekelj	12,00 €
V	Komerca terminaro	90	Wiersch	10,70 €
S	Kompendio de psikanalizo	116	Freud	10,80 €
S	Kompleksia medicino kaj saama aku	276	Puramo Chonç	27,00 €
E	Kompleta inventaro de la pasivaj par	12	Schwartz	2,40 €
P	Komuna kantareto	42	OPO	0,30 €
V	Konciza etimologia vortaro	506	Cherpillod	19,80 €
I	Konstrui novan ponton	22	Wan Yun	2,00 €
T	Konto de l'vivo	146	Gubbins	12,90 €
R	Kormoranoj ankoraŭ ne revenis (la)	118	Gion	4,20 €
S	Kosmo kaj mi (la)	202	Galadi-Enriqu	18,00 €
R	Krado-mondo	148	Ferré	15,00 €
R	Kredu min, sinjorino!	292	Rossetti	12,00 €
R	Kromosomoj	162	Lorjak	4,80 €
Fz	Kulturo kaj teknologio	66	Urevbu	6,90 €
R	Kumeŭaŭa la filo de la ĝangalo	98	Sekelj	4,80 €
V	Kurso de esperanto	136	Abraham	6,90 €
P	Kvaropo	274	Opo	22,00 €

KAI	TILOLO	PAGOJ	VERKISIO	PREZO
R	Lada tambureto (la)	538	Grass	36,00 €
E	Langue internationale du docteur zar	186	Gueguen	10,00 €
V	Lasu min paroli plu	130	Piron	9,00 €
V	Leksikaj ekskursoj	122	De Vleminck	11,90 €
V	Leksikaj ekskursoj - dua volumo	210	De Vleminck	14,00 €
P	Lenora	30	Burger	2,70 €
N	Lenz	30	Büchner	2,40 €
Bi	Leo tolistoj	406	Lebrun	20,60 €
S	Lernolibro pri oftalmologio	130	Kato	9,90 €
V	Lexique fondamental Esperanto-Fran	114	Léger	3,10 €
D	Libro de la amo	66	Follereau	6,00 €
H	Libro de la mirindaĵoj (la)	450	Polo	33,00 €
E	Lingva arto	220	Benczik	16,50 €
V	Lingvaj anguloj	106	Baronnet	2,00 €
V	Lingvaj anguloj	106	Baronnet	2,00 €
E	Lingvaj aspektoj	100	Migjiorini	12,00 €
V	Lingvaj respondoj	58	Zamenhof	4,20 €
V	Lingvaj respondoj	136	Zamenhof	11,40 €
E	Lingvo ka Vivo	456	Waringhien	12,30 €
D	Lito apud la fenestro	114	Salt	4,80 €
R	Lukio aŭ azeno	46	Berveling	3,90 €
P	Lumo de orienta eŭropo	52	Beekan	1,50 €
R	Lumo nutranta (la)	110	Dudich	8,50 €
I	Lupo invitas urson	40	Mej Jing	2,00 €
N	Lupo sur kapitolo (la)	98	Egholm	10,50 €
I	Lutro kaj bufo	24	Gan Tong	2,00 €
P	Luzidoj (la)	468	Camoës	24,00 €
I	Magia peniko	44	Han Sing	2,00 €
R	Majret kaj la maljuna domo	130	Simenon	12,50 €
N	Majstro kaj Martinelli (la)	34	Kamaço	5,70 €
I	Maks kaj Moritz	62	Busch	3,00 €
Fz	Maksimoj	114	La Rochefouca	7,80 €
I	Maks kaj Moritz	84	Busch	8,00 €
I	Malatempa virino	24	Fang Yuan	2,00 €
S	Malgranda kurso pri HTML	20	Peeraerts	1,00 €
P	Maimalice	62	Valano	4,00 €
P	Maimalice	66	Valano	6,00 €
K	Malnovaj kantoj en esperanto 1a + 2	78	Nanic	9,90 €
S	Manĝoj el sanigaj plandoj	98	Maul	5,00 €
V	Manlibro pri jurnalismo	460	Maul	9,50 €
V	Manlibro pri politiko	182	Emba	7,50 €
R	Maria kaj la grupo	294	Hernandes	10,80 €
R	Martin Fierro	236	Bavant	18,00 €
V	Matematika vortaro	162	Tomizza	9,00 €
R	Materada	110	Opo	11,00 €
N	Maŝino kiu kriis (la)	68	Sadler	2,70 €
P	Memkritiko	98	Smideliusz	10,00 €
E	Memorlibro al Cseh	98	Goodheir	6,90 €
P	Merlo sur menhiro	98		

lastminute... dernière minute ...



France Info disaŭdigis ĉi matene (16an de decembro) intervjuon kun **Michel Serres**, filozofo, akademiano, historiisto de la sciencoj kaj profesoro en la universitatoj de Stanford (Usono)*** kaj Parizo. Li ree diris tion, kion li jam diris en 1993 okaze de prelego en nord-orienta Francio, t.e. ke estas nun pli da uson-anglaj vortoj sur la muroj de Parizo ol estis da germanaj dum la nazia Okupacio. Tiam, "*L'Est Républicain*" raportis, ke li diris ankaŭ, pri la problemo de defendo de la franca : "*Tout cela est notre faute, mais ça peut se réformer très vite. Il suffit que le peuple qui parle français se révolte contre ses décideurs. Moi, je suis du peuple, ma langue est celle des pauvres. J'invite les pauvres à se révolter contre ceux qui les obligent à ne rien comprendre.*"

(" Pri ĉio tio kulpas ni, sed tio estas rapide reformebla. Sufiĉas, ke la franca popolo ribelu kontraŭ siaj decidantoj. Mi mem havas popolan devenon, mia lingvo estas tiu de la malriĉuloj. Mi invitas la malriĉulojn ribeli kontraŭ tiuj, kiuj devigas ilin nenion kompreni ").

*** Michel Serres instruas tie... en franca lingvo !

France Info a diffusé ce matin (16 décembre) un entretien avec **Michel Serres**, philosophe, académicien, historien des sciences, professeur des universités de Stanford (États-Unis)*** et Paris. Il a dit à nouveau ce qu'il avait déjà dit en 1993 à l'occasion d'une conférence présentée dans le Nord-est de la France, c'est-à-dire qu'il y a maintenant à Paris plus de mots en américano-anglais qu'il y en avait en allemand durant l'Occupation nazie. "*L'Est Républicain*" avait alors rapporté ce qu'il avait dit à propos du problème de défense du français : "*Tout cela est notre faute, mais ça peut se réformer très vite. Il suffit que le peuple qui parle français se révolte contre ses décideurs. Moi, je suis du peuple, ma langue est celle des pauvres. J'invite les pauvres à se révolter contre ceux qui les obligent à ne rien comprendre.*"

*** Michel Serres y donne ses cours... en français !

GAZETARA SERVO DE SAT-AMIKARO
SERVICE DE PRESSE DE SAT-AMIKARO

Rédacteur /Redaktanto : *Henri Masson*
<http://www.esperanto-sat.info>
esperohm@club-internet.fr

... Ni humure bonvenigu la novan jaron !...

Antaŭ la edziĝo-ceremonio la futura edzo alparolas la pastron iom kaŝe :

" *Estimata Pastro, mi havas peton... Kiam vi bondeziros al ni, kiel postulas tradicio, bonvolu forigi el viaj postuloj la kutiman frazon, t.e. ... "Ĵuru resti eterne fidela je via edzino kaj plenumu ĉiujn ŝiajn dezirojn..."*. Bonvolu akcepti tiujn cent dolarojn..."

Je la aludita tago la pastro alproksimiĝas kaj "admonas" la edzon : "*Ĵuru resti eterne fidela...*"

La morgaŭon, tre malkontenta, la edzo plendas :

"*Vi ne plenumis mian peton, estimata Pastro... Stranga sinteno ! Ĉu vi povus klarigi ?*

- *Nu, mi devas konfesi al vi, ke via estonta edzino vizitis min post vi, kaj mondonacis ducent dolarojn, por ke mi forigu la samaĵon el miaj postuloj al ŝi !*"

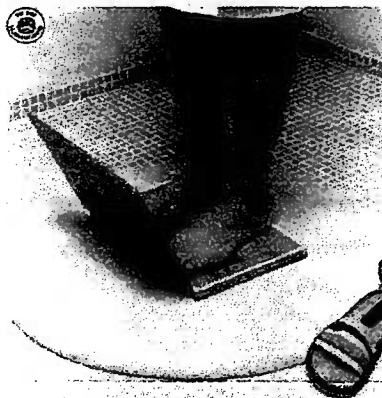
Responde al gazet-anonceto, senlaborulo prezentigas ĉe direktoro de cirko, kiu klarigas :

" *Nu, ni elspezis egan monsumon je reklamo por emfazi pri nia simio el Papuazio, unika specimeno... Bedaŭrinde, ĝi ne eltenis la lacigan vojaĝon... Ĉu vi konsentus anstataŭi ĝin ?...*

Ĉar la salajro estas sufiĉe alloga, la senlaborulo jesas, kaj ĉiumatene li surmetas simio-kostumon, alkröčas sin ĉe la stangoj de la kaĝo, lerte balanciĝas kaj englutas senprobleme kvin aŭ ses bananojn sinsekve...

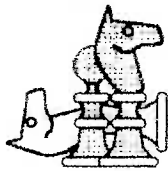
Iutage, pro missalto, li falas en la najbaran kaĝon, kie minacmuĝas tigro... Terurita, li preskaŭ svenas, vane provas eskapi kaj ekkrias : "*Helpon, helpon ! Mi estas homo !...*"

Je tiuj vortoj la tigro alproksimiĝas kviete kaj sufloras : "*Ne krii tiom laŭte !... Se ne, ni estos ambaŭ maldungitaj !*" ...

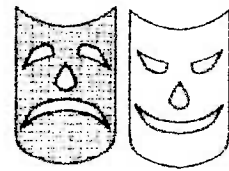


Konsilo...

Se vi uzas vian porteblan komputilon en la banĉambro, dum vi sekiĝas post la duŝo, ne forgesu ĝin surloke forlasante la ejon... Virinoj ja ne estas ĉiam atentemaj!...



DISTRANĜULO



jarfina konkurso

Inter la solvintoj de la 3 enigmoj (sendo antaŭ la 1a de februaro 2005) estos lotumitaj 2 libroj... Ek al la cerbumado !

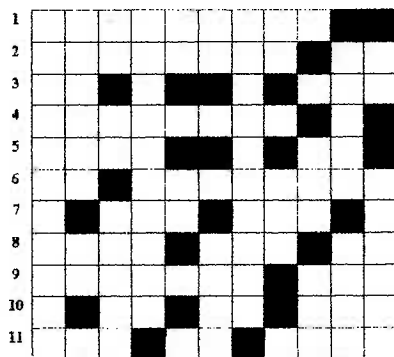
Silab-enigmo

Helpe de la ĉi-subaj vort-eroj alfabete oredigitaj, malkovru la vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj, vertikale legataj, eldonas popolan aserton.

ab ag al avo di do ek fli gur ig ju ĵo ka ki ki ko ko le nas ni no no nu om po pon res sol sta sve ti to tra tri va vi zo

- | | | |
|----|-----------------|----------------------------|
| 1 | + - - + - | ripari kudre |
| 2 | + - - + - | granda planto el Meksikio |
| 3 | + - - + | malagrabla haŭtsento |
| 4 | + - - + - - - - | reciproke reagi al demando |
| 5 | + - - + - - | ovokukaĵo |
| 6 | + - - + - | generi |
| 7 | + - - + - - - - | apartenanta al alilando |
| 8 | + - - + - | atomnumero 50 |
| 9 | + - - + - | intestoj de buĉigita besto |
| 10 | + - - + - - | saŭro-reptilo |
| 11 | + - - + - - - - | necesa manĝaĵo |
| 12 | + - - + - | muzikilo |
| 13 | + - - + - - - - | pekliberigi |
| 14 | + - - + - | perdi momente konsciencan |
| 15 | + - - + | granda cervo |

A B C D E F G H I J K



HORIZONTALA

1 maldiafaniĝo de la kristalino – 2 specifa situacio de la merkato / persona pronomo – 3 dekdua grafemo de la greka alfabeto / piedvesto – 4 komponaĵo ludata antaŭ opero – 5 virina nomo / preskaŭ nevidebla trueto en la haŭto (fonet.) – 6 nedifina pronomo / ne kunprenis – 7 diversspeca teksaĵo (fonet.) / moviĝi per tiucelaj membroj, naĝiloj, ktp – 8 restgadi en likvo por lavi, kuraci (inverse) / sufikso esprimanta pasivon / prepozicio – 9 loĝanto de nordafrika lando / persona pronomo – 10 parto de ĉefa arterio / denda, bruna, aroma likvo preparita de faboj (fonet.) / maloportune ĝeni (rad.) – 11 sentigi la bezonon sin grati (rad.) / prepozicio / rilata al rusa imperiestro.

VERTIKALE

A rimedoj, kiel la telefono ekz. – B sedimento de riveroj / persona pronomo – C parto de longa ostio / propozicio / fummaterialo (rad.) – D psika perturbo rilate al spaco – E parto de roko / konjunkcio – F kapo de Apolono / tenilo – G fosiliaj ekskremento – H kiel 7 horizontale sed fonet. / amerika papago (rad.) – I greka litero / sufikso esprimanta pasivon – J doni manĝaĵon / komenco de alergia – K nedifina pronomo / firma, fortika, masiva...

Stvbrnz

Sub tiu kodigita teksteto kuŝas pensiga difino. Ĉiuj literoj estas anstataŭitaj per aliaj. Ekzemple, ĉiuj **f** de la normala frazo fariĝis **m** en la *stvbrnz* kaj ĉiuj **n** fariĝis **d**

kagpfpsa jvfct bpgpfa
tjd tcdea jgmgra
bpgbfa jvfct kagpfpsa
srd tcdea jgmgra

Solvoj de la lastaj enigmoj – n° 127

- 1 – Mistera ktado : *Pli facilas rezigni pri viroj ol pri virinoj. Tial la unuajn oni oferbuĉas dum milito.*
- 2 – Silab-enigmo : *Legi inter la linioj efikas : la okulojn tio malpli lacigas.*
- 3 – Pri urbo-plano - trovendaj stratnomoj : *1 Dresen - 2 Mahé - 3 Delaire - 4 Sekejl - 5 Ragnarsson - 6 Schwartz - 7 Auld - 8 Beaucaire - 9 Lanti - 10 C. Rossetti - 11 Baghy - 12 Berthelot - 13 Cseh - 14 Piron - Pl 1 Grabowski - Pl 2 Lapenna.*